U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5

星期六 九月十八日 公元一九八二年 （歲次壬戌年八月初二日） （VOL43NO38） SATURDAY 18 SEPTEMBER 1982 P1

大漢公報

The Chinese Times

Established in 1907,
Published every day except Sunday
& Holidays by The Chinese Freemasons
in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0099"

1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

天氣報告
今日天晴
最高氣溫廿二度
最低氣溫十度

英相訪華聲中白賴恩爵士作先鋒
中英將認眞商討港問題
香港財經要人應邀北上

（本報香港專電）在英國首相薩策夫人即將訪華聲中，英國國會議員，現任香港事務小組主席白賴恩爵士，經於較早前先已抵達香港逗留一段時期。

白氏現應中國政府之邀，前往中國訪問。港民可從他的訪問中，獲知中國政府現正開始公開討論一九九七大限問題，我們亦可感覺到白氏此次訪華之行，其實是爲英首相薩策夫人訪華作開路先鋒，同時亦可爲中英雙方政府就香港前途問題交換意見時担任聯絡人。

白氏在香港招待記者，坦白承認將會與中國政府在北京討論香港前途問題。至於薩策夫人訪華之行，則將屬英國與中國政府認眞進行商討之首次，同時亦將使此問題成爲中英兩國間需優先解決之問題。

與此同時，中國政府又邀請香港十五名財經界重要人物，前往北京作私人訪問。他們將向中國新近獲選之領袖反映港人對香港目前情勢之意見，以及關於香港將來之計劃。過去數星期來，由於港人對一九九七年大限引起疑懼，香港物業市場價格大跌，人們又急於拋售股票，致使恆生指數一挫再挫。

香港一部份中等階級人士，已將他們的金錢財產，轉移於其他地方。他們均準備於情勢惡化時，可隨時離港他往。有等謠言謂，中英兩國政府已就解決香港前途問題提出一共十二項建議，但此事已爲白賴恩爵士所否認。

另有其他謠言則謂，英國政府將會將香港主權交回中國，以換取繼續治理香港。此說法亦爲香港政府高級官員所否認。香港總督尤德爵士強調謂，如英相薩策夫人能令中國領袖明瞭香港目前窘境，從而考慮早日將香港前途問題予以解決，則她此行將屬大大的成功。

達賴喇嘛突訪問莫斯科
中國責蘇聯有政治意圖

（北京電）流亡西藏精神領袖達賴喇嘛，最近訪問蘇聯，此舉使中國感到憤怒。

新華社說，達賴於本月十三日受到蘇聯部長會議宗教事務委員會之接待，以及莫斯科及全俄羅斯主教之歡迎。此舉使中國人民考慮到蘇聯政府所加的政治干預。

查達賴喇嘛於一九五九年逃亡印度，北京一直勸說達賴返回西藏居住。

陶杜促以色列軍速撤出西貝魯特

（渥太華加新社電）陶杜首相昨日就以色列軍再侵黎巴嫩事發表聲明，謂以色列此舉實違反休戰協議。他促以色列軍立即撤出西貝魯特，因巴解全部撤出西貝魯特後，實不容任何外國軍隊侵佔貝魯特。

又訊：黎巴嫩右翼民兵曾屠殺西貝魯特巴勒斯坦難民營內的男女老幼。聞聯合國安理會對此事十分重視。

加航擬解僱機師

（雲訊）加拿大民航公司雲埠分公司一發言人最近稱，傳加航爲削減開支費用，擬于一九八三年一月一日裁減機師一百四十七名。他希望解僱事件能够避免。公司當局如能作適當安排，使在職人士能够分享工作以及減少加工時間等等，公司支出一旦減少，解僱職自然可以避免。

王妃今入土爲安

（摩納哥加新社電）摩納哥王妃嘉麗絲，最近因車禍逝世。遺體已於今晨安葬於摩納哥天主教大教堂內。喪禮儀式簡單肅穆。參加執紼者有比利時國王，美總統列根夫人，英太子妃以及荷里活影星加利格蘭等等。摩納哥人民對王妃痛惜，娛樂及公衆場所曾關閉一天，以示哀悼。

社論

正視九一八事變的教訓

日本軍國主義者本侵略的野心，於一九三一年九月十八日，藉口上尉中村失踪事件，派兵進攻瀋陽，乘勢向營口，牛莊，長春，遼陽，撫順進軍，五天內完全佔領南滿，進而再陷黑龍江。東北邊防司令長官張學良持「不抵抗主義」。惟馬占山率領義勇軍，奮起血戰，彈盡粮絕，爲國捐軀，寫下中國民族鬥爭歷史光輝的一頁。我國除向日本提出抗議，要求退兵外，並向國際聯盟及非戰公約各國提出，請其主持正義。其後國聯雖派調查團來華調查，認爲東北是中國領土，但不敢制裁日本。日本爲淆混國際視聽，乃組織所謂「滿洲國」，以溥儀爲元首，作日傀儡。自此我白山黑水四百萬英里的廣大土地，盡被日軍所控制。九一八事變，今天適值五十一週年紀念。國仇家恨，回首前事，中華兒女悲憤塡膺。兵凶戰危，古有明訓。善戰者服上刑，理無或爽。自九一八事變發生後，日本開始作全面侵略中國的行動。爆發七七蘆溝橋事變，展開瘋狂暴行。中國八年全民抗戰，艱苦備嘗。考諸史乘，南京屠殺，慘絕人寰。日軍殺害南京同胞凡二三十萬人。婦女被強姦者二萬名。然而一九四五年三月東京市大火燒死十萬人。五月盟軍炸東京死八萬人。八月廣島，長崎被下原子彈，死十四萬人。死難人數幾與我南京受害民衆相等。因果報應，這是值得後人的深思，警惕。

日本歷次侵略中國，對中國人民生命財產所造成的損失，實無法統計。僅就七七事變以迄日本投降，據報中國陸空軍死傷三百餘萬人。海軍損失殆盡。人民被屠殺死傷者逾二千萬人。財產損失總數達美金一百三十二億餘萬元。中國卻不念舊惡，沒有要求日本賠償。所謂「以德報怨」者。本着中華民族傳統優良的德性。距今中，日邦交正常化的十週年，兩國友好關係得到進步發展當中，竟有日本文部省修訂教科書篡改歷史事件發生。歪曲有關侵華及東南亞各國的史實，試圖掩飾當年侵略罪行。居心莫測。引起中國廣大人民和東南亞各國人民極端憤慨，要求日本加以糾正。現已獲日政府提出較爲具體的解決措施。負責改正錯誤。在今紀念九一八事變當中，希望中，日人民痛定思痛，珍惜此友好關係，脣齒相依，共謀更大的發展，兩國繁榮康樂，更確立世界永久的和平安定。

作爲對抗聯邦政府工資管制政策
加國勞聯並不鼓勵罷工

（渥太華加新社電）加拿大勞工聯會宣稱，該會反對聯邦政府的工資管制辦法，並非發動全國總罷工。該會最近曾舉行爲期兩天的會議，討論權益及地位問題。

聯合發言人飽華說，反對政府的管制公共僱員工資的方法可以包括怠工在內，此外，全國各獨立工會可以由投票方式，以決定應否舉行罷工，作爲抗議，但是勞工聯會不會鼓勵工人罷工，作爲爭取權益的手段。

今年五月，該聯會曾舉行週年大會，代表們主張授權聯會領袖，積極對抗聯邦政府的經濟及工資政策。謂必要時不惜發動總罷工。

加拿大移民及就業部長稱
全國失業率短期內難下降

（渥太華加新社電）加聯邦移民及就業部長艾斯華迪日前稱，政府對於在一九八三年夏季之前，全國失業人數有顯著的下降一事不敢存有奢望。

他續稱，由於銀行利率逐漸下降以及私人機構的普遍投資增加，他本人相信今年底全國的失業率將會減低。

艾氏係在日前聯邦內閣部長會議結束後對記者發表上述的談話。

目前全加失業率佔總勞動力百分之十二點二，即失業總數一百三十八萬八千人。未領取失業救濟金者尚未包括在內。換言之，全國失業者人數實際上應爲一百五十萬人，政府目前的辦法是在停發失業金之前，儘量提早通知領取者，使他們努力找尋工作。此外，政府又訂立短期工作計劃，協助失業人士找尋短期工作。假如失業人數繼續增加，一些人相信政府將再提高失業供款。

省際五元開奬號碼

一九八二年九月十七日開奬號碼
3488448
一九八二年九月十日開奬號碼
4194552
一九八二年八月廿七日開奬號碼
6861245
一九八二年八月二十日開奬號碼
4728268
一九八二年八月十三日開奬號碼
7274091

上述七字全中得五十萬元。六字者得五萬元，五字一千元，四字一百元，三字廿五元，二字十元。請覆查正式彩單本報恕不負責。

香港五匪徒行刼
釀成雙屍兇殺案

（香港電）香港昨日發生持刀行刼而釀成雙屍兇殺案。事主與疑匪糾纏致使兩人均被刺死。

事件發生於昨日凌晨時分在灣仔蘭杜街麗都大廈。當時五名刧匪手持利刀進入該大廈，將看更人綑綁，並將約二十名該大廈之夜歸住客搜刧一空。

適有一名住客林偉洪（譯音）與友出外宵夜，甫出電梯即被刧匪用刀指着，林氏瞬即奪得匪刀，與匪惡鬥，並將匪刺倒，但林氏本人亦被其他四匪刺傷。

林氏與該疑匪送抵醫院時，兩人均已告斃命。據消息稱，該其他四匪共刧得二萬二千七百元，逃逸無踪。

哈里佛斯消防員昨日起舉行罷工

（哈里佛斯市加新社電）此間二百五十四名消防人員昨日起舉行罷工。當局呼籲市民合作，儘量防止火警的發生，並且希望工潮早日結束。按該市去年的警員曾罷工，幸無意外發生。

新聞簡報

▲蘇聯今日發射一枚人造衛星入太空。據悉：該衛星希望打破八〇年在太空停留一八五天的紀錄。

▲洪都拉斯游擊隊今晨佔據一商會，並且挾持百餘人質。游擊隊向當局提出六項要求，詳情未見公佈。

▲本省一家六口被殺案，騎警已扣留兩男子查訊。

代柬

謹訂於一九八二年九月廿六日（星期日）爲本號營業部及陳列室舉行開幕敬備酒會
恭請
同業先進各界友好屆時駕臨指導爲勝
榮寵
酒會時間：
上午十時至下午三時

永聯企業有限公司
永 權 敬約
雲哥華華埠片打東街150號
電話：六八二－五一九八

承接印刷、燙金、絲印、紙金、PVC電壓
進口鋁箔咭、香味咭、大紅咭、禮聘帖咭
供應餐館酒店禮品裝飾品及禮堂設計

按摩蒸汽浴桑拿
專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛
地址溫哥華喜士定東街一六四號
電話684-3434

專寫招牌
書法 廣告
黃龍驥
BEST SIGNS co.
4705 GLADSTONE, VAN.
437-5189

溫哥華漢宮大酒樓主辦

廣州粵菜表演團

“食在廣州”

溫埠僑胞 口福不淺

* 漢宮大酒樓，領導地位，千里安排，重金禮聘廣東十大名廚，蒞臨溫埠本酒樓表演，精心巧製，正宗粵菜，色香味齊，排款精緻，盛會難再機會難逢，敬請踴躍參加。 *

◀理主心精傅師大流一內國譽享名十共▶

金銀蕘柱甫
像生大拼盤
三顧草蘆
三大熱葷
龍吐金錢
富貴牡丹翅
開屏太子爺雞
龍珠鮑魚甫
松江吐艷影
肇慶清湯扣
四寶片兒麵
廣州美點雙輝
椰汁燉雪耳

此乃臨時菜譜
廚師決定爲準

每位：七十元，可享受全日點心午餐及晚餐酒席。
日期：十月十八日至十月廿六日
每天以一百廿人爲限
座位有限，訂位從速
請與漢宮大酒樓曾先生接洽
歡迎電話預訂
電話687-6675

漢宮大酒樓地址：987 GRANVILLE ST.

奇華大餅家
217 Keefer Street Vancouver, B.C.

中秋月餅
斤両十足
皮薄餡靚
歡迎預定

寄埠分銷 特價優待
KEEFER BAKERY LTD.
685-2117

KEEFER僑發有限公司
IMPORTS LTD.
267 KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C., V6A 1X6
TELEPHONE:(604) 669-2351
溫哥華奇化街267號
冰蝦 由中，越，港三線運到
鮑參翅肚燕窩 膠盒包裝送禮佳品
雜貨齊全
蔬菜日日新鮮
天天營業至六時半

今天出紙四大張 零售每份叁毫 每月柒元 685-8941 685-8812

家 · 春 · 秋

二〇

「老二，你近來也太倔强了，你變得簡直和老三差不多！」周氏嘆一口氣，溫和地抱怨道。

「媽總怪二哥，其實像四嬸五嬸那樣的人正應照二哥底法子對付才好，」淑華替覺民解說道。

忽然腳步響了，翠環匆匆忙忙地從外面進來，說：「三老爺請二少爺去說話。」

淑華驚惶地看覺民一眼。覺民絲毫不動聲色安靜地答道：「翠環，你回去說我現在要預備功課，沒有空。三老爺有什麼話，請他告訴大少爺好了。」

翠環聽見這話覺得有點奇怪，但也不說什麼便匆匆地出去了。

「你不去，三爸會生氣，」淑華看見翠環走了，依舊不放心地對覺民說。

「他生氣和我有什麼關係，」覺民冷淡地答道，他懶洋洋地站起來。

周氏看見翠環才想起綺霞，她裝滿一肚皮的煩惱，悶得沒有辦法，便指着那個在屋角站了許久膽怯地旁觀着這滑稽劇的綺霞威嚇道：「都是綺霞不好。這件事是她一個人引起來的。等我哪天來打她一頓。」

覺民看見綺霞埋着頭不敢響的樣子，覺得不忍，便代她開脫道：「這也難怪綺霞，媽，你沒有看見五弟先前那樣子，綺霞好好地並沒有惹他們，他們把她窘得眞可憐。」

「好，總是你有理，」周氏又好氣又好笑地說。說畢她忽然苦澀地一笑。她看見綺霞還癡癡地立在那裏便責備道：「綺霞，你不去倒幾杯茶來，呆呆地站着做什麼？今天算你底運氣好，有二少爺給你講情。我也不追究了。」她等綺霞走開了，又回頭對覺民嘆息道：「今天的事情我也曉得是四嬸故意和我爲難。我也明白你受了冤屈。可是又有什麼辦法？只怪你父親死得太早，你大哥又太軟弱，我一個女流又能夠怎樣？橫竪該我們這一房的人喫虧就是了。」

「不過總是像這樣地受人欺負也不成！」淑華憤憤地不平地說。

「我不會受什麼氣，我不怕他們！」覺民用堅定的聲音說了上面的話，便大步走出房去。在這時候他沒有一點疑惑。他底心上雖然還堆積着憤怒，但他底眼前卻只橫着一條直路，他不再有徬徨、猶豫底苦悶了。

覺民回到屋裡，並不看書，仍舊踱來踱去。過了片刻覺新悄然走進房來。他在方桌旁邊一把椅子上坐下，喚了一聲：「二弟，」眼淚像噴泉似地湧了出來。

「大哥，什麼事情？」覺民驚訝地問道，他在方桌底另一面坐下。

「二弟，你以後發狠讀書，做點大事情出來，給我們爭一口氣，」覺新嗚咽地說着，他底眼淚和鼻涕一齊流下。

覺民看見這情形知道覺新在克明那裏受了氣，他底心裏也有些難過，同情和怨憤相繼來襲擊他底心。他溫和地望着覺新，低聲問道：「三爸抱怨你嗎？」

覺新默默地點頭，一面用手帕揩拭眼淚。

「這事情怎樣解決？」覺民看見覺新底悲痛的樣子，不覺黯然，他繼續問道。

「還不是以不了了之！三爸喊你去，你不去，三爸很生氣，他當着我又罵你一頓。又把我也罵幾句。四嬸，五嬸在三爸面前你一句我一句一唱一和地說了我們許多話，連媽也被派了一個不是。三爸還說可惜爹死早了，你和三弟都沒有好好地管教，所以弄得目無尊長，專門搗亂。他們又提到你去年逃婚的事。三爸說，你連爺爺也不放在眼睛裡，更不用說別的人，不過我看他們對你是沒有辦法的。他們至多也不過多給我一點氣受。到頭來把我氣死也就完了，」覺新極力壓抑住悲憤一五一十地敍說道。

「眞正豈有此理！這事情和你又有什麼關係？我得罪他們，他們對付我好了，」覺民氣惱地說。

「他們看見我好欺負，所以專門對付我。就是沒有你這回事情，他們也會找事情來鬧的。我這一輩子是完結了。我曉得我不會活到多久。二弟，望你努力讀書，好給我們這一房，給死了的爹媽爭一口氣！三弟在上海，近來思想愈變愈激烈。我原先就擔心他會加入革命黨，現在他果然和一般社會主義，安那其主義的朋友混。

巴金（358）

中篇連載

握緊我的手

·玄小佛·（10）

私奔

「妳眞有把握。」

「什麼把握？你會留下？」宋翠涵又展開她特有的笑容了。

「要離開趁早，不離開的話，請爬樹了。眼睜睜地看你被幾隻老虎生吞活剝，我會害怕的。」

何品剛沒有離開。

他爬上了木梯，爬上了宋翠涵替他預訂的木屋。

這兩棵樹距離很近，近的就如兩個坐在院子裏聊天的人。

何品剛鬆掉了他的領帶，天色越來越幽暗了。

對面的宋翠涵點起了蠟燭。

「你聽到了聲音嗎？」宋翠涵問着。

何品剛沒有點蠟燭，在幽暗中，他清楚的可以看見宋翠涵一舉一動。「有好多蟲叫，有貓頭鷹的聲音，還有——」

宋翠涵突然高興地指着下面。

「一隻老虎，你看，你快看，他餓極了，提早出來找晚餐，嘩！好驚險，牠差點找上你！」

跟個孩子似的，宋翠涵開心的笑着、跳着，那白色絲綢的裙，在夜裏，特別明顯。

「妳不能又叫又跳，牠聽着妳那棵樹不肯走，很危險。」

宋翠涵頭一仰，從白絲綢裏拉出一條項鍊。「我有這個，我的守護神。」

「當心連守護神都被老虎吃掉。」

「老虎怕我的守護神。」持着守護神，宋翠涵輕輕撫摸。「你看得清楚嗎？」

「紫色的，圓錐型。」

「漂亮嗎？」

「漂亮。」

「這是稀有的紫玉。」宋翠涵搖晃着那塊紫玉，她已經從頸子上取下來，左右地擺動着。

「它的歷史已經無法考證了，從我媽媽的媽媽，幾百年前的那些媽媽們，就開始掛在頸子上。」宋翠涵將紫玉掛回她光滑的頸項。「我媽媽在我生下來的第一天，就給我戴在頸子上，她容許我做任何事，祇有一樣她不准，就是這塊紫玉，她說，這塊紫玉已經通靈了，帶着它我永遠平安，就算有一天，我窮的沒飯吃，也不能拿下來變賣，否則，就會有災難，因爲這塊昂貴稀少的紫玉，祇能永世的傳給子女的子女，保護着再一代掛這塊紫玉的女性。」雙腿一盤，宋翠涵笑笑，「這塊紫玉的故事不精采，是嗎？」

「很傳奇。」

宋翠涵揮了揮手：「嗨！」

何品剛抬了抬自己的手，也輕聲的回答：「嗨！」

「你知道嗎？」

「知道什麼？」

「你的臉上找不到快樂。」

何品剛苦笑。「我已經過了把快樂掛在臉上的年齡了。」

宋翠涵哈哈地大笑起來，「你才二十七歲！你的口氣像個禿頭大肚子的老頭，笑死人了，你才二十七歲！」

何品剛玩味的望着宋翠涵。「妳對我這麼清楚？」

「我調查的！」

「妳還知道我什麼呢？」

「我呀！」宋翠涵扳起指頭，猶如在算帳。

「我還知道你是個二十七歲的老孤兒，我還知道何子深是你的伯父，我還知道你是在台灣念的大學，我還知道你是何子深最重要的助手，哈！我知道的可多着呢。」

看完本報請即定閱

金星戲院
GOLDEN STAR THEATRE
1339 Kingsway Vancouver B.C. V5V 3E3
Tel. 872-2412

九月十六日起盛大獻映

「少林寺」男主角 李連杰 師父 吳彬 親自出馬 聯合五省武林精英主演

掀起眞功夫 電影新高潮！
梁永泰 許先 聯合導演

塞外奪寶

英雄重英雄！ 高手對高手！

鳳凰影業公司一九八二攻勢第一炮

張豐毅 王姬 領銜主演
五省武林精英 孫根發 郭良 董洪林 嚴平 何偉琪 聯合主演
黃山 侯沛文 趙小山 客串主演
王群 王秀萍 領銜主演
粵語對白
★招數毒辣凌厲！
★打鬥生龍活虎！
全部外景 內蒙古實地拍攝

同場放映 國之瑰寶 宋慶齡 國母一生事跡記載

嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888
加拿大溫哥華華埠緬街三壹九號

同場放映 西部歷險記

阿燦當差

編劇 文雋
監製 吳思遠
廖偉雄 鄧則仕
莊泉利 主演

嘉禾貢獻 GH 最佳影片

龍城戲院
GOLDEN PRINCESS THEATRE
1660 EAST BROADWAY TEL: 872-7171

由九月一日起
提防小手
繼「最佳拍檔」後 龍城又一千萬鉅獻
繼「鬼打鬼」「敗家仔」後洪金寶又一自導自演創新之作
吳耀漢 洪金寶 陳勳奇
創香港票房$12,094,150之驚人記錄

同場放映 執法者 周潤發 王鍾 主演

九月三、四日 星期五、六 晚上 11:15 優先獻映
連環大門法
黃錦燊 廖偉雄 劉雅麗 主演

新聲戲院
Sun Sing Theatre
一五〇喜市定東街 682-0724
辦公電話 682-0725
放映時間：1:30 5:30 9:30P.M
放映日期：由九月十八日至九月廿四日止
撲朔迷離 幻形幻影
荊棘重重 西方取經
「新西遊記」
領銜主演：陳觀泰 方正 凌波 楊惠珊 梁修身 劉尚謙
同場放映 綠色山莊
放映時間：3:30 7:30P.M.
林青霞 秦漢 柯俊雄 領銜主演
愛情複雜，有苦有甜，倫理鉅片。

組團參加香港中華國術擂台賽啓事

敬啓者：茲有香港國術總會主辦國際國術擂台賽定於今年十一月廿二日至廿九日比賽八天，共分輕級、中級、重級各級甲乙丙三組共九組，每組可報名兩人參加比賽，藉以發揚國術保存國粹，凡是研練或教導優良的學員，均可報名參加比賽。每個國家只限兩隊參賽，希各武術團體或個人，自即日起至九月底止前來本中心報名，以便安排準時研練參賽事宜。

華裔活動中心國術組王一英啓

本會地址：溫哥華片打西街117號A電話：669-0912

華聲 溫哥華 電話：685-1110

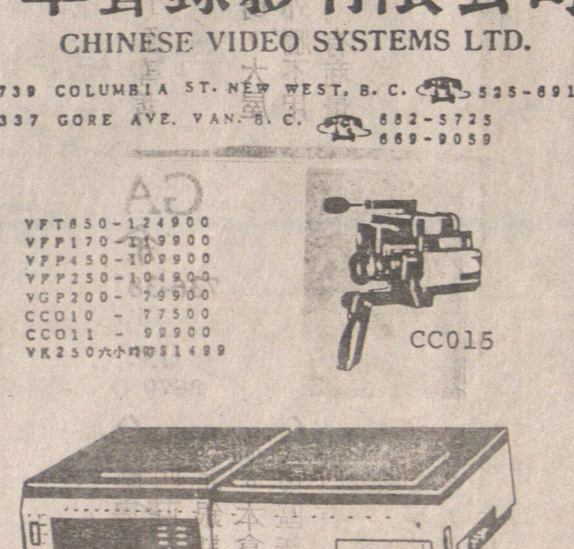
即日獻映
慘痛的回憶
同場加映
古靈精怪東南亞

邵氏大戲院
SHAW THEATRE
254 East Hastings St. Vancouver, B.C.
Tel: 684-7733

九月十六日起映 俠義打鬥功夫巨片
浣花洗劍
劉永 黃杏秀 主演
同場加映 李翰祥編導之
金玉良緣 紅樓夢
林青霞 張艾嘉 主演

九月十八，九日（星期六，日）
十一點半早場
洋妓 岳華主演

NOW SHOWING
日日放映
每日四場：下午二時　四時
及晚六時　八時
十時
MARY MARY
&
BLACK SILK STOCKINGS
LINDA WONG
JOHN HOLNES
Both films completely concerned with sex
Adults $4
Senior Citizens $2.50
HAIDA THEATRE
3215 Kingsway • 435-2333



華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WEST, B.C. ☎ 525-6911
337 GORE AVE. VAN. B.C. ☎ 682-5725 669-9059

VFT850-124900
VFP170-119900
VFP450-109900
VFP250-104900
VGP200-79900
CC010-77500
CC011-99900
VK250六小時[illegible]$1499

CC015
RCA VGP150/TGP1100

百靈樂器行
PERLIN MUSIC
107E East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T6
電話 682-1913

專營
中國民族樂器，
樂譜，唱帶，
歡迎參觀
選購

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324

燒臘肉食 拗手鹵味
中西什貨 新鮮瓜菜
代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等即蒸即食佳品。
罐裝罐頭、辣椒蘿蔔、榨菜、鹹酸菜等價廉物美食品。
多倫多、滿地可、溫地辟、點問頓、卡技利各埠均有代售。
歡迎零沽批發

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town)
Vancouver 4. B.C.
Tel: 687-9605
本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新型設計 結婚花球 花籃衿花 花圈花牌 僑胞光顧 無任歡迎

謀生 老邁 病痛 死亡
這些事您想又想不通，避又避不開。
您願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：
433-1745

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B.C
PHONE 298-0522
花牌插花 花圈花球 花花世界 花樣美觀

萬事達虫鼠防治
虫鼠損害健康財物本公司由經驗合格華人技師主理歡迎查詢及免費估價
請電：二五五一七一三六

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST, VAN. B.C
Bus:.872-4124
Res.:434-1423
代理處：片打街東一二一號
芸生

商用冷氣藏
廿四小時服務
按裝修理保養工程
忠誠服務，快捷可靠
僑胞惠顧，無任歡迎
持中央及省政府牌照
電話：四二〇一二八二八
住宅：四二〇一八〇五一
Fairway Refrigeration Co.

世紀念念不忘要拓展台灣市場

與林青霞簽兩片約 片酬高達38萬港元

陳莉莉趁夏季將盡，趕快展示美麗胴體

世紀出品的「邊緣人」在今屆金馬獎中榮獲七項提名，成爲港產片代表中較突出的一部，此片亦是世紀首次參加金馬獎，故會舉行龐大的代表團，包括行政，編劇，導演與演員，以壯行色。

該公司總經理劉鎮緯稱：一直以來世紀都積極拓展台灣市場，彼深信是次影片參展可幫助他們穩固此一市場，不欲坐失良機，此外，余允抗較早前赴台擴大了影片發行網之基礎，過去世紀與中影簽有合作合約，如今將更彈性的與其他公司合作，製作方面，去週正式邀得林青霞簽下兩部片約，預計明年初開拍新片，劉鎮緯說，林青霞的片酬高達三十八萬港元，雖然貴但由於她賣埠有價，始終是值得的。

至於世紀的建廠計劃，劉鎮緯指是事在必行的事，因現有的廠棚大都難於租用，唯有自建片廠始是可行之法，他們已在軍地，馬料水，西貢三地點覓得理想建廠地，問題是由農地申請改成工業用地，需待政府當局之核准，相信明年四月便會有決定，世紀已計劃撥資二千萬元作爲建廠費用。

香港屠夫案 已有人搶拍 夏淑玲應邀演出

「香港屠夫」案已成爲電影公司競先拍片的對象，製片家都希望以最迅速的速度拍完隨即推出，肯定有相當可觀的成績，但片中的殘忍鏡頭，能否通過電檢處的剪刀，這就不得而知了。

據知：以「香港屠夫」爲題材的電影，本港已有多間電影公司在秘密進行拍攝中，香港華藝公司便是其中一間，負責此片的導演就是前邵氏公司攝影師羅雲城掌舵，由本年度最上鏡小姐夏淑玲，及秦沛，劉緯民合演。

導演羅雲城於昨日率領該片外景隊赴濠江，拍攝賭場實景及部份外景，逗留數日後便返港繼續拍攝。

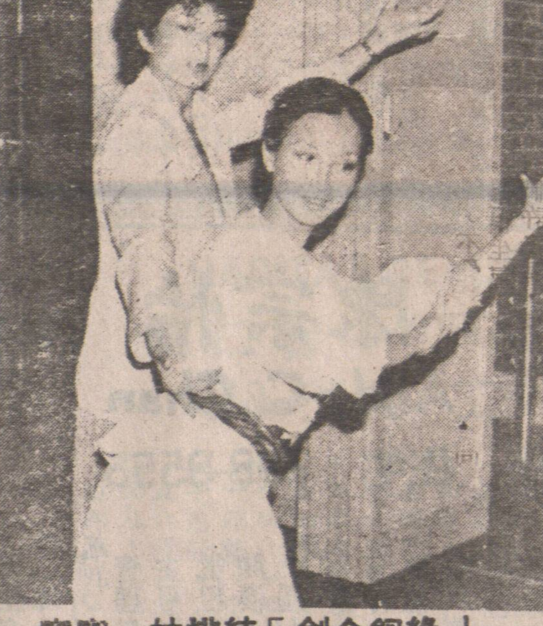
演粵劇須有好對手 黃杏秀邀寶寶拍檔

爲了演出粵劇折子戲「劍合釵緣」，黃杏秀日前特前往請教任白，要求指教有關粵劇唱功及做手的問題，而任，白卻抱着將粵劇發揚光大的精神，所以亦樂意予以指導。

黃杏秀昨日與馮寶寶一起綵排「劍合釵緣」，她表示，邀請寶寶做她拍檔是她的主意，她對寶寶粵劇功架十分了解及佩服，如果一起演出，將可收事半功倍之效。

另方面，本週日黃杏秀將作三度拜訪任，白，因「劍合釵緣」下週一就會正式演出。

談到新劇「十三妹」，據知無綫有意派黃杏秀擔當劇中女主角，然黃杏秀表示，至今還未有接到演出通知，是否有份演出，是未知之數，不過，她倒側聞無綫有意起用湯鎮業來擔當要角，如果這個消息屬實的話，而她亦有份參加演出，那將會是他們從視以來第四度合作，在過往，黃杏秀與湯鎮業曾經攜手演出過很多次，記憶中就有「風塵」，「亂世兒女」及「天龍八部」等劇集。



寶寶　姑排綵「劍合釵緣」

楚湘雲談在台拍片 有號召力演員吃香

楚湘雲與邵氏改簽兩年部頭合約後，即在台灣接了兩部古裝武俠片「南海遊俠」及「神宮魔俠」，前晚她才返回香港。

過去邵氏演員在台拍戲，份外受歡迎，楚湘雲卻認爲這已非萬試萬靈的靈方了，也許是過去幾年來不少邵氏演員蜂湧往台賺外快，令吃香程度大減，如今台製片商聘請演員以其號召力爲根據，不管是新人抑或舊演員了。

楚湘雲又指出，常聞得台灣片商拍片爲求快捷，經常濫拍，據她看到，濫拍只是個別的情形，她効力的華樑電影公司製作卻十分嚴謹，故估計台灣濫拍之風只是部份情況，不能一竹篙打一船人。

在台期間楚湘雲曾與陳萍通過長途電話，知其近況頗佳，惜楚湘雲要拍戲，兩人緣慳一面。

麗視「七彩繽紛話香港」

羅佩芝曹查理將任主持

原有主持人調往話劇組

△麗視日前以半公開式將「七彩繽紛話香港」新主持人身份介紹新聞界，四位主持是羅佩芝、曹查理及兩位新人何恩嘉、薪麗娥。

中英洗地毯
新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用、不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，特價優待僑胞客廳走廊只收36.95餐廳另加12元晚間電話
253-0982 251-1684

強華公司
Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8821
經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當，價格克己，保證滿意。

加拿大雲高華
鐵利煙草有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595
代理
各種香煙
蔴穗發行
大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街
近緬街西邊
半個街口

安裝水喉潔具
BING PLUMBING & ROOFING
831 Commercial Dr
電話：254-4935 炳記
修補屋頂天台　安裝沙井
修理雨水溝
Wet Basements Made Dry
接駁政府大渠　承接消防大喉
電動通渠　修理漏水
All Work Fully Guaranteed

視光博士
周愛權
周慶偉
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C

健良清潔公司
承接大廈，寫字樓，餐館，工廠，商店等的清潔工作
電話：876-3854

上海裁縫
承接中國禮服，新娘旗袍，唐裝衫袂，男女裝棉衣，電話
324-8045

雷大偉運輸公司
David Transler
254-5691
專做碼頭出入口運輸及辦理香港移民行李手續及搬屋價錢平。
電下午六時後

余景輝會計師樓
填報入息稅，會計，核數，稅務，商業，產業管理及諮商。
地址：雲高華片打東街二百號二〇三室（緬街夾片打街）
辦公時間：星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

百萬能實業公司
（列治文分行）
Canada Permanent Trust Co.
6740-3rd, Richmond B.C.
公司：273-3161
住家：274-2274
BEATRICE TSANG
曾秀馨（亞B）
地產買賣免費估價

▲列治文TOWN HOUSE一千尺，兩睡房，好銀期，請來電查詢。
△列治文高尚住宅區五年屋，街角位二千八百尺三睡房及書房兩個半浴室雙車房取價十七萬五。
△列治文優靜地區六年新大屋三千餘尺六睡房三浴室請來電查詢。
△列治文，廿六年屋，近學校交通方便，四睡房，要價十一萬九有價講。
△雲東區，入息屋，月租一千四百多元，標準地段，交通方便，售價十三萬五，有好銀期，請來電查詢。
△列治文三年新屋，三睡房，一千五百多尺，適合小家庭，要價十二萬五千。

BLOCK BROS.
Alfred (Alfie) Marr
馬耀儆
bus. 321-6881 res. 879-3765
5842 Cambie St. Va. B.C.

▲新開中西餐館生意或實業出賣，座位一百，有三年實批，三年浮批，位于BC省PRINCE GEORGE。
▲五十三街夾乃街，三十年新，兩睡房，大廳，雙窗，地大，花園，車房，6955 KNIGHT星期日開放一時至四時。九萬九千五。
▲一睡房，有土庫，3137 E 8街。六萬九。
▲樓上四睡房有土庫地大42×111，八萬九千九。3060 E 52街
▲兩睡房，樓下兩睡房，有冲凉房，有大廳，十七年新十二萬6045 COMMERCIAL DR.

葉漢
ANDY IP
馬不停蹄
爲您服務
買賣物業
免費估價
早晚歡迎
中文電話：
876-6404

又一抵買盤
樓上三睡房一層過，樓下最近完成兩睡房兼廚廁，近四十一街，開價十萬七千五百。

開價八萬九千五
十厘四份一隨意接充
近本拿比一千二百五十方尺實木地板
地大54×132。
九萬九千九百城市屋
烈治文方便靚區
三大睡房約一千四百尺，闊後園。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET. VANCOUVER.
736-3831

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B.C.
關聯耀　KEITH QUAN
住家電話:266-8988
公司電話:266-4155

△雲埠中型超級市場生意連實業，每年營業額五十餘萬，用具新穎，短鏢期，開價四十五萬。
△每年生意八十萬，西人雜貨店，賣花最好，利潤最深，店主經營卅餘年，退休出賣，廿五萬元。
△緬街濕仔一間，設備最佳，每日生意四百餘，二萬九千。
△西餐館在西百老匯街，近大學，有烈酒牌，九十座位，用具和裝修新穎，開價十三萬五千。
△雲東區柏文一座，卅九組，十五年新，開價一百四十餘萬。
△緬街街角四層高磚樓，樓上卅九組柏文，地面六組商業舖位，年收十二萬，減價九十餘萬。
▲西區兩舖位，兩組柏文，全租出，廿七萬九千。

胡關誠 JOHN WOO
OCEANRIDGE RLTY
228-611 MAIN ST.
華埠文華大廈二樓
電話 873-0507
688-1337
傳呼機 524-8581 叫 3122
朝九晚十整日服務　電腦傳呼留電即覆

（本人專爲買者申請政府津貼五千五百元服務）

▲新屋近展覽會3348 ADANAC街三睡房兩套浴室雙車房，全屋鋁質外牆，美觀耐用，平整地，平售十三萬餘，有商量。
▲東區兩睡房有土庫屋數間，由七萬餘元起。
▲東區新屋數間，好地區，由十二萬五千起，接受換舊屋。
▲高骨林區十年新屋，上下層完成好，五房三浴，取價十二萬餘。
▲街角新屋803 E·33街正層千五尺，可另完成土庫，取價十五萬，接受換屋。
▲五年新屋，近緬街夾十九街，全部新屋區，巴士直達華埠，貸款利息十四厘，取價十五萬九千。
▲列治文新區，西人屋四年新三浴室價十二萬餘。十分鐘車到華埠

西區新屋

▲西人建築8216 OSLER街，大屋四房三浴，雙車房塑膠外牆不用保養保持美觀開價十七萬有商量

Century 21.
PETER CHEUNG
張嘉綸
MENZIES LTD. (COQ)
1212-2929 Barnet Hwy.
Port Coquitlam, B.C. V3B 5R5
(604) 464-4244
住宅464-6439

▲「一百三十萬」三年新柏文全座出讓，三十萬首期，其餘由業主貸款十五厘息五年，收入好，近華埠。
▲「七十五萬」農地連溫室，有兩住家屋，全部科學化操作，地共十畝，近華埠四十五分鐘車，適台移民投資。
▲「七十五萬」商業樓，全新批出，二十五萬首期，批期長達八六年，無補養麻煩。
▲「生意出讓」小型超級市場，生意日做千餘，器具全新，美容化裝及生意出讓。器具齊全。
▲「十六萬五」十五畝農地連屋出讓，PITT MEADOWS。
▲「四萬五千」住家地出讓，有VIEW，一萬元首期。

廿一世紀
PHILIP WOO
胡志堅
Century 21
PRUDENTIAL ESTATES
辦事處：273-1744 8061 Anderson Road
住宅：274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2

①雲東區非沙夾二十街，二睡房，有土庫，開價九萬。
②雲東區五十街夾緬街，二睡房，交通方便，取價八萬餘。
③列治文二睡房之平房，三十三乘一百二十辣，十三年新，六萬九。
④列治文二層屋，大辣，三睡房，土庫大部份完成，只售十一萬。
⑤列治文四睡房，五年新屋，交通方便屋大地闊，只售十四萬。
⑥列治文三睡房，六十乘一百五十辣，交通及購物均便，只售八萬。
⑦列治文市中心炸魚店急讓，三萬餘元，尚可還價。
⑧列治文工業寫字樓區餐館生意出讓，只做五天，附近無競爭，開價七萬餘

新興實業公司
陳若松 Francis Chin
ATLAS REALTY LTD.
片打東街164號
公司 682-7204 住宅 291-8165

△一年新高雅唐餐館，位於西雲旺地，泊車位多，生意連實業急賣。
△4281 ELGIN全部翻新，三睡房屋，地卅三乘一零六，八萬五。
△2142 CAROLINA四零九號一房柏文，四年新，犧牲急賣，四萬八。
△三三零九百老匯東，有前途果舖及南本汝比6537 ROYAL OAK有住果舖，均售四萬八。
△北溫有住果舖，三萬八。
△HANEY埠咖啡室，八十五座位連實業22375洛歇公路，十二萬。
△本汝比中心，四舖商業樓，廿九萬。
△1004 HAMILTON近卑詩中心商業樓，一百六十萬。

GARY YEE
余春池
736-3831 (24 HOURS)
專誠爲閣下服務
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER

本人剛渡假回來，將會更努力爲閣下服務。如有意買賣房產或生意者，請打電話與本人聯絡。

△補養好潔淨三房舊屋土庫現收租。可改爲三伙，試還八萬餘。二〇八六東四十一街。
△兩睡房屋，新裝修兩房土庫，現租四百五，五十尺地，可接供十三厘銀期，取價十萬零九。請還價。本拿備
△雲東區新屋，可自由選擇地氈，土庫有浴室，熱水暖氣，有山景急賣。試還價十三萬餘。
△西雲英國貴族區海景地一英畝急賣，試還價十五萬餘元。

Block Bros Realty
代理買賣地產物業
楊偉玉
工程師・建築師・免費估價
JULIA YOUNG・B・COM。
321-6881 或 736-1039

▲近華埠，位緬街，四層高磚樓，有九尺高土庫，全部翻新爲九組新形柏文及地下商業或餐館，全樓面積總共一萬五千平方尺，每年預料入息九萬餘元，半年內交樓，開價九十八萬元。
▲素里埠，紫榮地區，位104 AVE及KING GEORGE HWY地盤166×150兩層高商業餐館栢文小形商場，每年收入十二萬五千五百元，開價一百零五萬。
▲菲沙街及十九街，新形兩層磚樓，地下適合商業或餐館，二樓兩組大柏文，開價卅三萬五千。
▲五年新兩睡房柏文，西區，十五街兩層式設計，開價十萬九千
▲頂靚海鮮魚舖位華埠地王，每年生意額超過廿萬元，正在繼續增加，開價四萬五千元

ALLAN WONG 437-3556
黃國榮
parallax realty corporation
6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

△舖位，位於緬街夾十八街，近購物商場，適合業主做自己生意，價十五萬五千元。
△335 E 19，三年新，三睡房，可即入伙，十三萬。
△一三六一PHILIPS・本拿比新屋，三千尺，三睡房，三浴室，三十一萬。
△ROBSON與BURRARD之間五十組六十六乘一三二，生意十八萬，首期一百萬，業主接管銀期，價二百四十萬。
△商業住宅樓宇104．AVE近SURREY．一百廿萬。
△四百號喜士定地五十乘一貳二，最好發展，樓下可做寫字樓
△380．MAIN街最好投資，有好利息十二厘四份三按揭。

A. E. LE PAGE

BUS (604)299-1451

馮小姐CINDY FUNG
住宅(604)430-4683

梁君PAT LEUNG
住家 433-2558

梁君新屋

▲4494 OXFORD全新大屋，38 S RANELAGH，兩年新，土庫部份完成，十四萬餘。

▲全新大屋兩間，正在開工期間，材料上乘，十四萬。

▲85 HOLDOM五年新，土庫租出，十四萬。

▲6141 ELGIN，三房另土庫，九萬餘。

▲4332 DUNDAS 屋仔八萬八。

▲35 S. ELLESMERE CAPITAL HILL，風景好，有入息，八萬餘。

▲3195 E BROADWAY百老匯街入息屋，七萬餘。

▲大孖屋，一邊自住，一邊收租，十八萬餘55N. GROSSVENOR貪淨靚屋。

馮小姐

A. E. LEPAGE地產公司現聘請CINDY FUNG馮碧華爲本公司華人代表。爲僑胞服務，馮小姐畢業於省立工學院工商管理（B. C. I. T.）主修地產投資及城市發展，成績優異。馮小姐待人誠懇，如閣下對地產或房屋按揭有任何問題。請電二九九一一四五一或住宅電話：四三〇一四六八三馮小姐定必爲閣下解答清楚。

領袖實業機構

LEADERS REALTY GROUP
2603 KINGSWAY VAN, B.C.
公司電話:430-1123

蔣先生 KEN CHONG 電話：324-6933

九月新盤

▲兩睡房，硬地板，火爐，大廚房，三十六乘一百二十四點七，有四萬七千元十厘按揭至到八三年八月，價八萬八千，RENFREW夾一街。

▲有三組，兩睡房，六組一睡房，一組單人房，有低息按揭，喜士定夾乃磨。

▲一千三百尺，三睡房，四年新，土庫完成，雙車房，四十一街夾乃。十四萬五千。

Karen Bong 王太

BB Block Bros Realty

公司電話
922-3911

住家 922-1957
直接傳呼機 735-1500

▲二十六街近SLOCAN交通方便，上下層各有二睡房，只售十萬八千，迎歡還價。

▲北溫哥華大屋，樓高三層，內外翻新，風景優美，取價相宜。

▲三十四街夾域多利，上層二房，土庫完成可出租，有十四厘息按揭。價錢相宜。

▲列治文入息大屋，地大六十六乘一百五十七，只售十萬五千。

▲西溫哥華半山區，花園洋房，後花園有大湖可划船，釣魚或游水，只售三十萬餘，機會難逢。

▲本那比十一年新排屋，三睡房，開價六萬出，近商場與大學。

陳宗怡 Andy C. Chan

住宅：298-8555

百信實業有限公司
PERFECTION REALTY LTD.
213-119 W. Pender Street, Vancouver, B.C. Canada V6B 1S5
公司：684-8025

(1) 2131 KITCHENER 近域多利一廳三房白石米外牆一手西人業主，保養一流，近學校，巴士方便，標準地，價八萬九千元。

(2) 508 E. 30th 廿三年平房，兩睡房，光猛客廳連餐廳，土庫一房一廳，浴室完成，業主急賣，開價九萬五，大可還價。

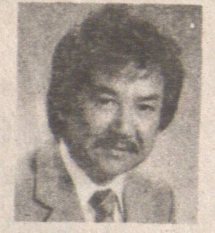
△東區新屋，正層兩廳三房，樓下一廳兩房，廚浴，洗衣房完成，封密雙車房，建築商急賣，十四萬餘，有商量。

△二埠牛扒屋，馳名MR. MIKE分店，生意十分穩定，有酒牌，管理簡單容易，無需經驗（舖主可幫助訓練）百卅座位，長批租平（四六七每方呎），只開價八萬五。

△東區小商場四間舖位，街角89×120十一年新石屎磚樓，年淨入息二萬七千，租客全付地稅雜費，開價卅二萬五，首期八萬有辦法。

△盤尼比兩層商業樓估價五十三萬業主急賣卅萬有商量面積每層特大六千方尺三間大寫字樓每年毛入息七萬機不可失。

△位環飛近PNE六年新兩層商業樓，建築設計美觀，每層二千呎，樓上住宅，年入三萬三千，價廿五萬九。



黃英立 Philip Wong

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER
公司電話:736-3831 住家電話:254-7520 253-1835

住家屋

▲華埠兩層高住家屋，可住兩伙人，孖屋地，可作充銀則四萬元，年息十五厘，開價十一萬五，有價講。

▲西區四十街西六十六尺大地段住家屋，樓上三睡房，土庫完成獨立單位已租出，開價十四萬九千元。

▲東區53[illegible] FLEMING ST. 近三十七街，四十五乘一百二十尺地段，廿年新屋，樓上三睡房，硬木地板，土庫完成廚房廁所俱備，可獨立租出，首期貸款四萬七千五，年息十四厘七五，減價十二萬九千元，請還價，認真抵買，機會莫失。

▲梳梨區四年新屋，六十乘一百尺街角地段。

▲由有林區一年新屋，居住面積一千八百四方尺，屋主急賣，連新傢俬一齊出售，取價十萬〇九。

商業樓宇

▲近華埠磚屋兩間，商業地段，四十七尺乘一百二十二尺，均已租出，極好投資，只取價十六萬九千元，機會莫失。

▲華埠吉樓一座，樓高四層，需要裝修，有極大發展機會，取價六十五萬元。

▲近華埠商業樓貨倉，興旺地區，八十七尺乘一百二十尺街角位置，樓宇面積約一萬尺，取價六十九萬元。

餐館生意

▲唐人街酒家，招牌老，生意好，租金平，座位二百，有酒牌，開價二十四萬九，生意連傢俬，無意者莫問。

▲白石埠大商場西餐室，室內座位七十。另露天茶座五十，一流裝修，傢俬名貴，有酒牌，經營容易，利錢深厚，潛力未盡，向有很大發展機會，開價二十四萬九。

馮沾 (Jim Fong)

公司：736-3831
住家：733-4736
或687-7711 PAGER410（24小時）

UNITED REALTY 3879 OAK ST. VAN.

代理買賣一切地產物產，免費估價。

專門起新屋 圖則任君選 中西建築師 手工最上乘

房屋

▲2470 E. 20 AVE. 十四年，五房及土庫完成地大，十三萬九千。

▲3086 CHARLES ST. 地67×127，三組收入，十五萬九千。

▲2772 HOLLEY ST. 地33×102，兩房，六萬九千九。

▲西區SHAUGHNESSY三十四街西及GRANVILLE ST. 六房，二千八百尺，兩大客廳，四廁浴室，建築及保養一流，地11×140，美麗花園，三十九萬。

▲6325 FLEMING ST. 四房及土庫，十二萬九千。

▲東區新屋兩間，一千四百尺，十七萬。

▲西區6730 OAK ST. 五房，大客廳，土庫完成，二十多萬。

▲西區OAKRIDGE 6929 WILLOW ST. 六房，三層華麗大屋，十七年新，地大，特價二十九萬五千。

孖屋

▲西區7790 CAMBIE ST. 雙邊孖屋，每邊四房土庫，三十多萬。

▲西區456 W. 15 AVE. 上下孖屋，每層三房及高土庫。二十一萬。

▲上下孖屋846 E. 16 AVE. 三組收入，請還價。

商業樓

▲西雲高華興旺地區，一年新磚樓，三千九百尺，地下停車場，特別爲餐館設計建造，座位一百四十個，特價急賣。

▲緬街八年新磚樓，唐餐館，酒吧，座位一百四十個，生意及物業三十多萬。

▲八年新磚樓兩舖位及兩組柏文。四十多萬。

▲一年新三層磚樓，七個舖位及樓上寫字樓，政府及律師租客，每年實收二十三萬。平價出賣。

栢文樓

▲西區十七組，好風景及近海邊，年收八萬一千，銀行供業主，首期三十萬。請還價。

▲西區十二組，年收五萬八千，開價五十五萬。

▲西區二十一組，九十多萬。

▲東區十一年五十六組，年收二十五萬，價一百九十九萬。

▲東區四十六組石屎大廈，年收二十四萬。平價一百六十萬。按揭供業主。

▲本拿比十二年新，保養一流，八十三組，租高，地點好，近商場及搭車，價錢抵買，二百八十八萬。

▲北本拿比十二年新，四十一組，3940 E. PENDER ST. 地大，租客好，按揭十一厘至一九九九年。

生意

▲西區2893 W. BROADWAY咖啡店，座位七十八個，日做五百，地點興旺，大有前途，平價出售。

▲西區大型超級市場，日做一千五百，十萬〇九千。

▲西人雜貨生意，日做八百五十，八萬多。

▲西區CAMBIE專做意大利PIZZA及西餐每日六百，開價八萬九千，租平，長批。

熱盤抵買

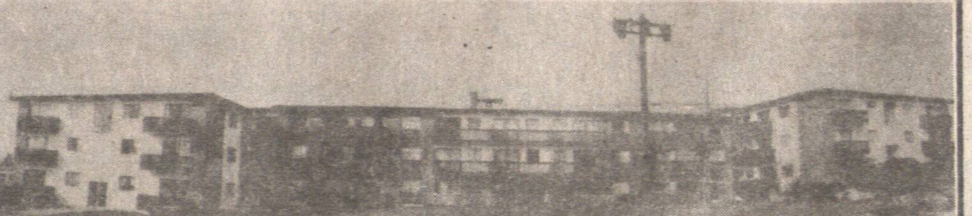
▲963 E. 24 AVE. 兩房，土庫完成保養一流，已租出每月七百，平賣

▲224 E. 12 AVE. 全新石屎樓分層出賣，按揭十三厘供業主，首期一萬五千，可以買。

▲業主離國求急賣，十二年新，補養一流，年收三十四萬九千，八十三組柏文，地一畝多位於京士威夾十九街，二百七十萬。

梁寶琴 BLOCK BROS. REALTY LTD.

CHRISTINE LEUNG
PAGER 687-7711 No 7011
住家電話：872-3036 公司電話：435-1471



這座八十三組柏文保養如新，歡迎海外投資

投資栢文好機會

▲八十三組，十三年新，位於本拿比近京士威旺區，永無空房，利潤高，有十盤息按揭。

溫哥華

△五十二近域多利已售出二廳八萬九

△兩房，一廳八街夾匹馬梳柏文地，七萬九千九。

△六十二街卅四平已售出三廳樓上，土庫完成二房二廳，地大

△卅三街夾域多利二廳土庫完成三房一廳已售出×103[illegible]萬六

銀按揭十一厘息。

△華埠東區乃磨夾二十七街，二十五年，二房一廳，土庫完成。

△華埠東區四已售出好風景美

△華埠東區近PNE樓上樓下，兩房一廳九萬五有四萬十四厘按揭

△東區近京士威。33×138兩房一廳土庫完成有四萬九千銀期十三厘¾息至一九八五年開價九萬二。

△三十年，土庫完成，八百多尺近PNE十萬零九。

△西區二房一廳十一萬五。33×120

△卅二年屋二房一廳土庫完成一房地闊44×110近學校，開價九萬在東廿街。

△入息屋三組近緬夾廿二街十一萬

△十七街近西區，三房一廳有土庫，環境優美，五分鐘直達唐人街

△二房一廳，土庫部份完成，在東廿八街近巴士站，開價九萬八。

商業入息樓宇

△購物商場出賣，地區旺，地大卅個停車位，有九十萬十一厘利息按揭。

△溫哥華商業樓宇旺地，現月收租近三千元，價錢相宜。有前途。

△雲島，生意連實業，兩舖位，四組柏文及餐館共取價十五萬五千。

△唐人街九組柏文出賣，月收超過二千，樓下舖位。十九萬九。

△唐人街數組柏文，月收二千餘，只售十二萬八千元。

本拿比

△CAPITAL HILL起屋地有四塊，風景優美，可買地或起屋如建豪華新屋，價錢十六萬至十八萬。

△CAPITAL HILL完成三層新屋紅瓦面，風景優美，有二間近三千尺，十九萬

△豪華大屋地50×1已售出旋轉形樓梯樓上樓下[illegible]五百尺價相宜

△DEER CAKE新區有闊地十塊，環境優美，價錢十萬銀以上一塊

▲本拿比新區，三千餘尺豪華大新屋，美國總統式樓宇，地大價錢相宜

△本拿比牛乃已售出，二年新，四睡房，價錢特平。

△CAPITAL HILL 十八年新屋，三房一廳，土庫完成兩房一廳，地六十六乘一貳二，環境優美。

急賣

△東區廿二街卅四年三房一廳土庫完成一房一廳地四十乘一零九，價八萬餘元。

△溫哥華東四十二街三房一廳土庫完成兩房一廳現收租七百五實價八萬二千業主可借一萬免利息

▲本拿比新區豪華大屋60×120三層五睡房，熱水爐，特價十八萬九千，有價講。

鍾天賜 876-4575

新盤：靚柏文，「12%」

△八十三單位柏文，十三年新，京士威大道附近，靜中帶旺，樓宇雄偉，內部雅潔，一流住客，從未空租，因業主離埠，取價僅二百九十萬元，平均每單位僅三萬四千九百元，平過市，可接充一百六十萬按揭，僅十二厘利息！機會難逢，先到先得！詳情請電話查詢。

雷廣庭926-9771

▲六三四五百老匯街，款新，景好地段大，三睡房，土庫完成，十三萬機。

寫字樓出租

位本公司樓上面積一一五零平方呎，可租全部或部份，租金六至九元一方呎，歡迎查詢。

伍澤森 327-7842

(一)華麗新屋，一四〇〇平方尺，熱水暖氣，只開價十六萬九千元，接受合理還價，週末二至四時開放，地址：1449-RENFREW ST.

△2503 FRANKLIN東區近乃磨街，全部翻新屋，一廳三睡房，土庫有一廳二睡房 十一萬九千。

▲東區，近PNE，兩睡房屋，土庫完成，有入息，另有四萬五低息按揭。開價十萬五。

▲兩房一廳屋，保養一流，八萬二千。

▲新屋減價求急售：三睡房，千三尺，現只開價十四萬九。

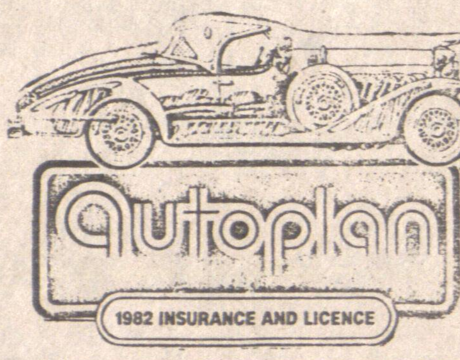
▲埠心餐館生意，利錢高，租批長，百餘座位，有酒牌及停車場，開價十二萬，接受還價。

▲西區髮型屋生意出售二萬八。

▲炸魚快餐外賣生意，二萬五

▲東廿一街八年新靚屋，土庫完成，電話引看。

收租嫌麻煩 租客多問題 請來本公司 代解決一切



Autoplan
1982 INSURANCE AND LICENCE

Success in Autoplan
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

ALEX T. L YUEN 阮廷燊
254-7333

阮廷燊君現加入本公司爲僑衆服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託。阮君自當竭誠服務。

▲列治文區6208 GAREET. 四睡房豪華大屋，年半新，有十一萬低息按揭，任何人可接供，開價十六萬餘。

▲雲東區，兩睡房濶大屋，土庫完成41×110地，按揭可供業主，開價九萬九。

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFER STREET VANCOUVER
辦事處新電話：687-8899

實事實業燕梳有限公司

代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

我們的商業燕梳保險最平
平 新 人 服 務 好
勿 遲 疑 快 快 來

保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半 星期六：九時半至一時。

榮僑花舖

Louie's Florist

371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3 | 683-5124
雲埠 喜士定東街三七一號

本店常備
長青樹木
四時生花
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新穎
歡迎光顧

呂頌韶主理

Geo. Louie 住宅 255-9675

書院招生

DORSET HOUSE COLLEGE

1531 WEST 15TH AVENUE
VANCOUVER B C V6J 2K5
PHONE: 732-1282

○英文速成及初班－九月開課
○專爲東南亞學生簡化英文困難，採用最特出教學方法。
○同時可以多修一科CREDIT COURSE
○本校每年九月，一月，五月及七月開課，收十，十一，十二班及英文速成及初班，學費由每月一百起。
○專人協助有關學生VISA手續。

華安公司

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681-8531

大量進口：
上藥珍珠膏
中國首創，譽滿全球。
嫩膚佳品，安全可靠。
歡迎選購！

環球旅行社

WANKOW TOUR & TRAVEL
258 East Pender St. Vancouver B.C.
電話：(604)684-2341

特價機票前往
香港，台灣及東南亞各地
（代理各大航空公司國內外機票）
◀直接出票・毋須苦候▶

和發老餅家

喜士定東街門牌三十號
WO FAT & CO.
30 E. Hasting St. Van. B.C. Canada
PHONE: 681-8032

純正白蓮蓉
原色又原味
比唊糖蓮子
美味更清甜

馳名各式中秋月餅
零沽批發 送禮自奉
諸君光臨 無任歡迎

簡業存旅行社

Gunn's Travel Ltd.
PHONE: 685-2235 685-2236
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. V6A 2T4

專售移民機票　香港來回特價機票
國內外各埠飛機票　辦理回國旅行或探親
辦理環球各地旅行觀光　代辦護照一切手續

曹振興

政府合法牌照
裝置或修理喉，煤氣等
一切工作，保君滿意

Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

LOVEROCK REALTY

RobinLai
RES. 464-1968
324-3888
101-5316 VICTORIA DR., VANCOUVER 16, B.C.

新盤

▲唐人街特平屋833 HEATLEY 五睡房，有完整土庫，新電線及水喉，開價七萬四千九。

▲2603 GRANT街，五睡房，街角地，33×127，開價八萬九千九。

▲2204 FERNDALE街，六睡房，一個街口到巴士學校，開價八萬九千九。

▲新屋 3212 WILLIAM街，十四萬九千九，有政府補助。

HABITAT REALTY LTD.
劉仁智 LAWRENCE LAU
438-3501 325-4619

▲雲西廿三街三睡房土庫完成，割價十七萬九千元。

▲雲東GOTHLAND街33×110三睡房及土庫八萬四千九百元，銀期三萬四千元。

▲雲東全新40×99三睡房，面積1240方尺，價十二萬九千元。

▲雲東TYNE街，三睡房，土庫完成，價十四萬九千元。

▲BURNABY S.E. MARINE DR. 地51×107華屋有土庫完成，價十五萬元。

▲BURNABY GRIFFITS AVE. 529×100，一年新，十八萬四千九百元，銀期七萬元。

▲合埠廿四組汽車酒店，年收十三萬九，業主願給十四厘息，首期金廿四萬元，價五十八萬五。

ASSOCIATED PHOTOGRAPHERS
Box 24529 Vancouver B,C,V5T 4E1
366 E,57th Ave,Vancouver B,C,V5X 1S7

□上門拍攝家庭福照□　□人像攝影□
□結婚喜慶攝影□　□特技裱相□
□商業攝影及設計□　□承接黑白彩色放大□

"PHOTOGRAPHERS/TECHNICIANS
SALES PERSON/COURSE"
ON THE JOB TRAINING

本公司加聘攝影技師，商業冲晒及攝影器材售貨員訓練班。課程包括：黑房冲晒；結婚攝影；集體攝影；影樓人像；及保送學員到攝影器材行及冲晒公司實習。全部課程共三個月完成。每週上課二次，每班人數限額十五人，中西講師授課。

課程主任：謝永源

歡迎詢問

電話預約：Stephen Tse--325-0177
Derrick Lachapelle 876-8548
Thomas Wong--255-9837

加拿大資路銀行

溫哥華埠緬街四百號
The Royal Bank of Canada
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240

資路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，尚設有私人貸款：購買汽車，房屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續簡便。

資路銀行房屋按揭，貸款額可高至十萬元，年期可分二十五年活期或定期，任君選擇。

本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。

華務經理 馬錦華啓

電腦傳呼　留電即覆
朝九晚十　整日服務
精通省台　京滬方言

公司電話: 438-1455
何仲生
JOHNSON HO
住家電話: 464-7602
緊急電腦傳呼 667-7393

房屋舖位

▲入息屋兩間，分別在第十街近佰孖梳街及格連街第十二街，月入約千元僅取價十萬另五千及十二萬五千，投資保值好機會。

▲兩睡房柏文，近乃母街，巴士直達華埠，約七年新，僅取價六萬餘，平通全埠。

▲列治文區兩睡房HIGHRISE柏文，交通SHOPPING十分利便，業主離國，降價出賣，僅九萬餘，抵買之至。

▲西區近女皇公園，高尚清靜住宅區，廿餘年，兩睡房，土庫完成廳廚廁房，地佔53×120，取價十八萬五千。試還價。

▲東區域多利夾廿九街街角，兩層商業舖位，地下餐室，二樓柏文兩組，取價十九萬另九千，歡迎還價。

▲尚有果舖生意連實業數間，恕不盡錄，歡迎電話垂詢。

本公司自今年六月份起經營各項燕梳，由專人負責辦理，保費全市最低，服務保證滿意。

△梳里埠驕福區雙邊孖屋每邊三睡房十一年新土庫大部完成，地大138×120定價十九萬歡迎還價。

△東區十四街近緬街，一睡房柏文交通利便，取價五萬。

△域多利大街，街角商業地果舖生意連物業，日營五百以上，前舖後居夫婦經營勝過打工，僅取價廿二萬九，歡迎電約引看。

△梳里埠一七六大街直通美國，前舖後居，果舖兼加油站生意急賣，五萬元有商量。

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業燕梳建築裝修公司
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3

伍仁達
ALAN ENG
住家：327-2000
公司：438-1455
321-4744
緊急電腦傳呼 667-7419

緊急傳呼
留電即覆
保費最平
快捷妥當

燕梳全科

專門代理人壽汽車房屋等各類燕梳，服務快捷保費特平，服務週到。●代理政府I.C.B.C.汽車保險辦理買賣汽車轉名更換牌照申領新牌照轉換汽車保險各項手續。通曉台山話省港話，有問必答！

▲咖啡濕，菲沙街近廿五街，卅座位，家庭式，月租僅三百八十日營百五以上，易經營，皮費輕。

▲炸雞店，菲沙廿六街著名CHICKEN EXPRESS外賣炸雞店，開價一萬七千五，平過買新車。

▲ROBSON & THURLOW街，DOWNTOWN最繁盛地區，四十座位，咖啡餐室兼營DELICATESSEN有資格申請啤酒牌，股東不和，大減價急賣，捷足先得，三萬元有商量。

▲西人經營PIZZA & STEAK餐室，七十座位，烈酒牌，二埠463 E. COLUMBIA街，東主離國急賣，七萬五有商量。

▲尚有大小餐室，飯店十餘間，限於篇幅，不能盡錄，歡迎電話或電腦傳呼。面詢。

Block Bros. Realty Ltd.
公司電話: 435-1471
GRACE LI **李蘭芳**
住家電話: 464-1091

▲域多利夾三十五街兩睡房，土庫完成，取價九萬餘元。

▲KNIGHT街夾四十二街，兩睡房，取價八萬餘元。

▲COQUITLAM新區，一年新屋，面積一千七百尺，近購物商場，取價九萬餘元。

▲溫哥華四十二街東，兩睡房舊屋，土庫完成，九萬五千元。

▲東區新屋，三睡房，標準地，近學校，十四萬九千。

▲東區乃磨夾二十九街，兩睡房，土庫完成。33/120。

▲菲沙近巴士學校，地大，取價相宜。

▲本拿比區，新屋平賣，土庫完成，地大。

BB公司

TEL. 435-1471
STAN HAN 韓統光 438-6597
FRANK LEE 李經緯 879-3296 667-7680

▲廿餘年新，千餘尺，大地，土庫完成，共五睡房，近雲區，九萬左右有交易。

▲本那比，屋大地大，廿餘年新，千多尺，上三房一廳，土庫完成，開價九萬二。

▲雲東大柏文，有小花園，六百五尺，四萬四千八百。

▲另平屋五六萬起。

▲新屋十三萬餘起多間。

▲香檳區，土庫完成，上下三房，地大屋靚大，銀期供業主，十萬有交易。

並非破產

▲旺地果舖，長批平租，業主退休，開價一萬一千五。

▲時裝店，年賺三四萬，好批，業主因病平賣。

李蔭雄 EDWARD LEE 電話：931-8696

領袖實業機構
公司電話
430—1123

馮小姐 LINDA FONG 電話：733-0103

▲本拿比屋近京士威界限街，兩睡房，土庫全部完成，用作收租最好，開價八萬四千元。

▲正中高骨林（已售出萬四千九。

▲烈治文全新屋，特別設計，近史提分和第一路，十一萬餘。

▲列治文，三睡房，有土庫，保養一流，地大近七十二尺×一百三十尺急賣，開價九萬餘。

△上下層孖屋，每層三睡房，近菲沙夾四街，十七萬九千。

△唐餐館，近百座位，烈酒牌，六萬九千九過户。

▲海鮮魚舖，多年小生意，租平舖旺，只賣二萬三千元。

▲緬街菓舖，地位好，每日生意約四百五，只售二萬五千。

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
滿堂紅實業有限建築裝修公司
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3
公司電話: 438-1455
STELLA LEE 李兆梅
住家電話: 525-6983

①殷拿比果舖連實業，一廳三房，日營四百五，十八萬餘

②蘇理一七六街，耕地十二畝，一廳三房，大倉庫，玻璃屋，廿八萬五

③蘇理一七六街，七畝八，十一萬九，

④東區乃路十五街，一廳二房，土庫一廳二房，出租自住，十萬餘

⑤東區近域多利街，地大一廳三房，土庫一廳一房，出租自住，十二萬

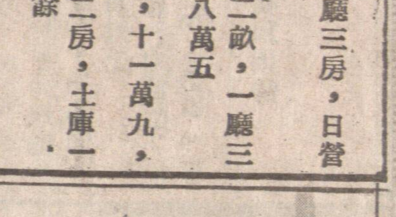
⑥烈治文耕地四畝，有孖屋及菜攤，四十萬

⑦烈治文靚屋一廳三房，樓下一廳一房，出租自住66×120，十一萬

歐文斯 GORDON OWENS

BLOCK BROS REALTY LTD.
669-5706 or 681-7822
522-3907 Page 7354169

如閣下想問以下的屋，請先電 522-3907 然后告知傳呼號碼 7354169留下府上電話，本人即回電給閣下，多謝。



3224 E. 52 AVE.

▲1857 E 52街，三房有土庫。VICTORIA夾49街。價錢七萬六千五。

▲十年新，樓上三房樓下二房，三浴室，近HOLDOM及PARKER。

▲1155 LILLOOET 33×110兩層，四睡房，八萬九千。

▲4421 VENABLES 三睡房二十五年新，土庫全新桑拿，雙車房，八萬九千。

▲八萬九千九，土庫完成，3165 PARKER兩睡房，33×146，近PNE。

▲九萬九千，3246 E. GEORGIA近PNE特大兩睡房土庫完成33×122

▲2576 E 廿七街，四睡房，二十五年，土庫可裝修成出租單位，雙車房，標準地乃磨夾廿七街。九萬九。

▲3586 DIEPPE 美麗三睡房，樓下完成二睡房，50×110全新裝飾近巴士。

▲兩睡房柏文，九百五十尺，乃磨及登打區，由七萬五千至八萬八千。五分鐘到唐人街

▲3025東廿八街，四睡房，33×110有二萬三千元十釐息按揭至到八三年，八萬九千。

▲4474 EARLES三睡房，翻新古式靚屋，八萬三，十五厘半息，價錢十萬元以下。

△西區81 W 十街，內外全翻新，堅固美觀，價錢十萬元以下。

▲五組柏文，二十九萬，512 N. PENTICTON 二十五萬九千

本拿比

▲三十萬九千，兩間住房，六千平方尺 50×180，已售出 花園完整。

▲1741 E 2街，新裝修，樓上三房，樓下二房，33×122，價十萬

▲2148 E 33，上下完成，特價十三萬。

▲樓宇街角大地，5438 MEADE DALE 60×130本拿比最好地區，減價出售，近HOLDOM及PARKER

▲DEER LAKE豪華大新屋，原價三十四萬五千。急賣減至二十三萬五千。業主接供二十萬，十五厘息二年，祇需首期五萬。

▲由二十三萬九減至十八萬九。四睡房，四浴室，大廚房。7625 KILREA。

▲6N GLYNDE，新屋，三睡房，風景優美，十九萬九千。

▲皇家式屋，四睡房，土庫兩房，半英畝地，有泳池，網球場，售十九萬九。

▲五百街位SPERLING樓宇地，每塊地由七萬八千元起。

▲好似大酒店一樣大，可容納四大家庭，近南本拿比中心公園，三十五萬。

▲八組柏文，每組兩房，五萬首期，業主給予十四厘利息按揭，三十四萬九千

利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

週年紀念
大減價
八折！

（逢星期四休息一天）
地址：雲哥華喜士定東街一六六號
電話：689-9727
689-5825

中國預言家 左筆權 敬告

本人由八月二十五日至十月二十五日應香港中國星相學研究院邀請講授星相，命理學，及陰陽風水地理學，在這期內，暫停會客，由十月廿七日起恢復會客，敬請垂注，是盼。

溫哥華唐人區緬街六一一號
文華商業大廈二樓二一一室

太陽旅行社
Skysun Travel Services Ltd.
363 E. BROADWAY VAN.
日間879-3521夜間874-0166
ALICE WOO

代辦國內國外一切旅遊業務，簽證、酒店、保險。專營移民旅遊，加航，日航及各航線包機之特價機票，有專人將機票送到府上，快捷妥當。

建立建築公司
KENLEY CONSTRUCTION
土庫間格　露台平房
油漆裝修　免費估價
TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B.C.

新安裝修
電話：324-8768
廚房廁所
水電工程
土庫間格
價錢特平
免費估價

金星美術裝飾工程公司
Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4
營造中國宮殿式建築裝飾材料，承裝設計中國式酒樓飯店，包括門面藝術招牌。歡迎各地來函或電話聯系（604）873-4073

雄記油漆
電話：327-2335
專門承接
內外油漆
裝修改建
商場栢文
長期保養
土庫間格
全市最平
工作可靠

永聯建築裝修
價錢廉　手工美
餐館樓面
土庫間格
水電油漆
露台車房
工程大小
一律歡迎
電話 日255-8957
夜251-5529

建安工程公司
電話：253-9651
321-4750

新建房屋商業樓宇
土庫間格裝修工程
劃則設計經驗技師
政府合格牌照精工
安裝修理水電設備
煤氣設備以及冷凍
工程空調設備歡迎
電詢免費估價。

煤氣工程
電話：939-8275鮑洽
持有政府牌照
專門修理及安裝，鍋爐修理水喉等工程，承接長期保養，換暖氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元，專做溫哥華，免費上門估價。

中明
油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
請電：
325-5459

快捷冷氣工程公司
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機。電爐電火政府牌照。
馬君寶（Alec Ma）
馬君實（Bill Ma）
三二七一一五二（華語）
三二一一七二〇（英語）

Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St.,
Vancouver, B.C.
V6B 3P3
Tel:682-1804
斯毛修理汽車
僑胞們在ICBC罷工期間我們一樣能照常修理撞車事宜，遇事後請即到警局報告，隨帶同報告書及閣下燕梳紙一同到斯毛修車廠便能辦照寫料，或小姐，太太服務，要車借用也可以。經理人：林蔭棠啓

林佐
PHONE: 299-8056
承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
陽台車房
免費估價

G&B CONCRETE
專做栢車路，地板，露台，地基，壁爐，薄磚，免費估價，英語，
電437-9998
或438-3017

何桐攝影院
Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C.
681-5848 879-5506
藝術靚相
世代流傳
彩色亮麗永久恆新
送禮紀念最佳禮品
結婚寫照禮服免費
證照快相即影即有
菲林沖曬九折優待
平靚又快歡迎惠顧

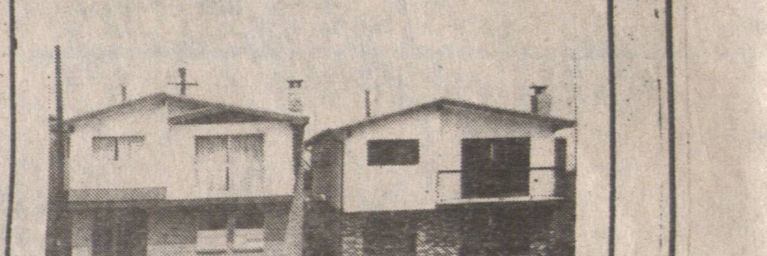
捷美設計室
437-3787
房屋樓宇
建築藍圖
設計入則
牌照申請
地產查訊
發展顧問

宏海裝修
舖屋．土庫陽台小房組造裝修．
內外油漆．專業補漏精工換瓦面
免費估價電話二九一一九八六一

維記土木工程公司
RAMA LAW CONSTRUCTION CO. LTD.
(Residential & Commercial)
房屋改建
舖面裝修
專人繪圖
代申請市
政府許可
證，免費
詢問估價
日夜電：
253-0841

黃堃俠公證人旅行社
Quon H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van, B.C.
Phone 684-0938 或 684-2839
機票｜酒店｜保險｜簽證
（僑兆信託樓下）

嘉華冷暖氣工程
煤氣　暖氣　冷氣　凍房
Tel. 251-1616
喜士定東街1131號
專科裝置修理商業家庭大小雜貨店牛奶瓜菜肉食櫃餐館等冷凍房冷暖氣機熱水爐
▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷妥當
▲日夜服務
[illegible]



新屋兩間
▲近乃街夾卅三街，上層三睡房二廳，主人房有水廁，土庫全部裝修，正門向南方，後面可看見「北溫」美麗風景，價錢從十三萬九千元起，建築商虧大本，僅求脫手。有意購屋者請從速。
美高 437-7209
湯天豪 687-2215
325-0527

大成產業有限公司
GRAND FORTUNE REALTY LTD.
200 E. PENDER ST. VAN. B.C.
◀經營一切房屋地產買賣生意▶
湯天豪 Howe G. Tong
公司電話:687-2215
住家電話:325-0527

▼華埠「地王」賺錢生意出頂，因店主年老無力兼顧，被迫割愛讓讓。最適合開藥材舖或中國雜貨，禮品店。

▼西區CAMBIE街高尚房屋，環境幽靜，近學校巴士站，上層有三睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳。開價十六萬五千。

▼五年新屋，上層三睡房一廳，高土庫可裝修一房一廳，位東區近展覽會場，交通，學校，僅開價十三萬九千元，因業主遷移而廉讓。

▼好屋近依利沙伯公園，二睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳，地約33×128，開價十二萬九千

▼近唐人埠TOWNHOUSE多間，全部新式建築，永久地權，有二至四睡房一廳，最適合老年人或在華埠工作之人士居住。

▼工業毯館大贈送，如台端購買全部實業，包括堅固房屋一間，有二睡房一廳，全土庫，雙車房，地寬約48×122，屬工業地，將來可發展工廠，欲做生意者請勿失良機。

▼大餐館出租或出頂，近PNE展覽會場，內外裝修，設備如新，可容納三百人左右，有烈酒牌，停車場，租金平，租約好，夏天人山人海，前途無可限量。

▼高級商業地皮，位百老匯夾緬街，近唐人埠，面積約一萬六千平方呎，可建中型商場，樓上多單位住宅樓房，近政府地下鐵路計劃地區如此機會不多

▼大工業樓，近唐人埠，貨櫃碼頭，佔地約二畝半，建築面積約十四萬平方呎，四面單邊，業主欠債過多，被迫割價出售。二百六十萬元，低過市值，機會難逢。

▼商業地皮和電油站廉讓，位本拿比商業區，地寬204×114尺，可建中型商場，僅開價五十九萬元，廉過買住宅屋。「真抵買」。

▼西式士多舖生意，位菲埠好交通地區，每年生意超過卅萬元，寄花生意利潤厚，租約長，僅開價九萬九千九，機會難逢。

★本公司免費代客估價一切物業★

蘇迢鋐 CLIFF TO
住家：421-3430
公司：876-8841
多活實業有限公司
DOGWOOD REALTY LTD.

△域多利夾四十五街卅五年靚屋，二房土庫完成，全新廚廁，價九萬餘元。

△四十七夾菲沙十七年屋，樓上三房樓下二房全部完成，十二萬餘

△東區近京士威公園學校，樓上兩房，樓下二房廚廁，可分租，九萬餘元。

△雲東卡蘭利區高尚新屋，樓上三房，千三尺，樓下兩房廚廁，開價十六萬元。

△乃磨夾十八街三房，土庫完成，近公園學校，巴士，開價八萬九

△一房兩廳柏文雲東好區淨賣四萬餘元。

BLOCK BROS.
你的房地產專家
涂念官 David To
公司435-1471 住宅298-4908
廿四小時傳呼524-8581叫4211

買賣房屋　助你享福

△活活公司後面賺錢快餐廳，長年生意，租約特長，地點旺。

△獨市果舖連土庫及住屋，租或售均宜，緬街夾四十七歡迎參觀比較

△四十五夾乃磨，兩睡房土庫，地卅三乘一五九，只售九萬五。

△坐北向南，三年新光猛五睡房，土庫租四百餘，銀期十一厘半。

△機會難逢，地 50×218 兩睡房，土庫完成，可改建保壘式華廈

△好風水，兩年新，五睡房三大廳市區風景，近超級市場及公園．

△出國廉售，華麗兩房柏文，近華埠及市中心，自住收租均宜十一厘

△勿失良機，本拿比花園大屋，三房兩廳交通購物便，巴士直達華埠

陳永柏 NORTHRIDGE REALTY LTD 恆生實業燕梳公司 王震漢
1743 E. BROADWAY. VAN. B.C.
公司電話:879-6761
PATRICK CHAN 住家電話: 274-1378
THOMAS C.WONG 住家電話:254-2567
實業買賣・房屋燕梳・汽車保險・買地建屋・無任歡迎

餐館、商業樓

△百老匯東近菲沙，兩舖四組柏文，年租約二萬七，廉售廿八萬。

△西區旺街兩舖新商業樓租客好全租滿，年收四萬八價五十九萬。

△雲埠域多利街購物商場，四舖，有泊車場，年收六萬七價八十四萬。

△高骨林埠心四十位家庭式西餐館日營四百五首期三萬，五萬九千

房屋

△西區十二街近緬上下層什屋每層兩睡房，土庫，十萬九千元。

△東區PNE三睡房土庫舊屋，八萬餘元。

△東區魯拔一年新四睡房大屋土庫另有廚廁穩睡房，大辣十六萬九

△本拿備近喜士亭三年新三睡房屋，土庫間好，十三萬八千元。

△域多利三睡房土庫舊屋，平整地，七萬餘元。

△緬街四睡房平房，地大，交通便，近學校，八萬餘元。

△域多利三睡房靚屋，土庫可出租，街角地，八萬餘元。

△列治文半邊仔屋，四年新四睡房兩大廳，套半浴室，實用面積一千六百呎，地大五千方呎七萬餘

△西區柏文區餐館急賣，生財用具齊全，六天營業日做四百餘，售價六萬餘元。

聯邦實業
EDDY CHENG
200–10711 CAMBIE RD. RICHMOND B.C.
PHONE: 公司電話: 270–9922 住家電話: 324–3334

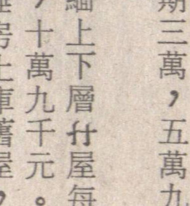
▲2910 E PENDER特大單位，上下三層栢文，兩房，兩廁，露台，儲物室，設備完善，六萬七

▲烈治文屋地87×498尺，三房另土庫，近WOODWARD購物中心，十餘萬

▲烈治文兩房靚屋，66×149尺地，近WOODWARD購物中心，有前途，已在商業發展藍圖內，九萬餘元

▲京士威七千號，旺商業樓，大舖位，另兩層寫字樓，近MIDDLE GATE中心，廿九萬

▲另有舖位及購物中心出租及出售



陳健鏞
KINSON CHAN
公司:685-1821
建成實業有限公司
KINSON REALTY LTD.
RM. NO. 11A 501 MAIN STREET
VANCOUVER B.C. V6A 2V2
住家:263-1668

△十四街東夾乃全新屋面積1386尺另土庫標準地，售十五萬餘

△卅五街夾乃街，四年新潔白兩廳三睡房屋有土庫取十二萬餘

△般拿備近大學全新豪華大屋三廳五睡紅瓦天面地大取廿多萬

△西雲，中型果舖連實業，做獨市無競爭年做超過五十三萬元，另一舖位收租，銀行租客，好批約有泊車場僅售六十九萬

△埠心，中型果舖生意年做卅四萬元有長批租廉，售八萬餘元

△四街2324號西果舖取六千九

△Pr. Rupert Downtown唐餐館連實業另樓上柏文五組雅座百餘每年生意達四十三萬售九十多萬

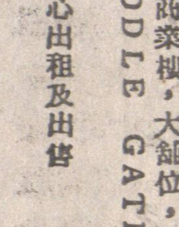
△西區Kerrisdale兩舖位商業樓，無什費年租二萬八售四十六萬

△埠邊年半新七舖位商業樓，有泊車場，無什費易管理年租一十一萬五千，售一百廿九萬元

△埠心，七年新五舖位商業樓無什費年租九萬售一百一十萬餘

△西區著名唐餐館連實業，雅座百餘，有宴會廳設備齊全，每年生意達四十萬，售六十多萬

△Downtown名西餐館生意，做六日雅座一百六十往年生意超過一百萬有長批，舖主經營四十年想退休，售八十五萬詳情面議



GARY TSE REALTY LTD
#8-426 MAIN ST. VAN.B.C
謝大鈞　電話:278-2994 270-1971
GARY TSE　或683-4618

新屋
只此一間
十三萬元

△八二六號五十六街東，三套浴廁新屋，急售十三萬元。

△四〇八1 MILLER．ST．近京士威，一層收租一層自住，只售八萬九千。

△四十號西區四十一街士德古廿年新三睡房土庫兩房廚浴廁齊，十四萬九千。

△六街近緬五年新單邊一睡房柏文業主急售四萬九千。

△七一五東五十街近菲沙小單邊四睡房屋款特別西人業主十三萬餘

△二〇八三號東五十六街卅三年新，兩睡房鋼窗開價七萬餘。

—急售商業餐館

△百老匯東街角商業舖一幢有舖二住宅，卅一萬五千。

△本汝比最旺商業區，鄰近麥當奴商場兩舖位另有二貨倉樓上四組住宅，十三厘按揭，但求脫手，只售廿七萬餘。

△西區靚中餐館，一百座位，新裝修，年做十九萬．七萬九。

△中西餐館百廿二座位，近大酒店及工業區有批六萬九還價即售。

△埠心果舖日做七百元短錶期，開價七萬可還價。

新張大減價

□ 專家設計，度位定造，一切大小床。
□ 選用堅固松木及一級乳膠牀褥。
□ 一切乳膠與圓形椅枕歡迎定造。
□ 閣下在新張期間，駕臨本店有特價優待。
全套包提，床架，床頭，上下床褥，床邊，
牀褥墊，全套由$234.95起
□ 如欲知詳情請移玉步或電查詢。

kayross enterprises inc.

UNIT F 3411 NO. 3 ROAD, RICHMOND B.C.
VANCOUVER. V6X 2B8 (604) 273-7681

"LEASE ME" • "BUY ME"

租 1982 R5TL 售
Renault Les Car

INTERIOR
- Bucket Seats in Vinyl
- Fold Down Rear Seat
- Front Door Armrests with Map Pockets
- Vinyl Floor Covering
- Mini Console
- Rear Passenger Ashtray
- Courtesy Lights (2)

FUNCTIONAL
- 1397 cc 4-Cylinder Engine (85.25 CID)
- Four-Speed Manual Transmission, Fully Sychronized
- BSW Steel Belted Michelin Radial Tires (135SR13)
- Front Wheel Drive
- Front and Rear Stabilizer Bar
- Battery - 50 Amps
- Rear Window Defogger (Electric)
- Brakes - Disc Front - Dual Hydraulic, Self Adjusting
- Inside Hood Release
- Full Undercoating
- Full Rustproofing
- Plastic Inner Fenders

EXTERIOR
- Black Fibreglass Bumpers
- Semi-Styled Wheels
- Windshield Molding
- "LE CAR" Identification and Stripes

Dealer buy back
Several to choose from

原價 $6205
減價 $5591

BANK FINANCING ARRANGED ON THE SPOT

MOUNTVIEW MOTORS LTD.
1600 Marine Drive
North Vancouver 980-3431
B.C.'s Largest AMC Jeep Renault Dealer DL8109

"LEASE ME" • "BUY ME"

中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. • 電話：687-4204

十週年大減價 美國上等靚絲苗特平 $9.99
百分百純正粟米油 $.3.80 金牌即食麵卅包庄 $4.99

超羣麵家

喜士定東街343號電話684·4023

燒腊大特價

- 燒鴨每只十元五角 特價九元五角
- 油鷄切鷄每只六元五角 特價六元正
- 叉燒每磅四元五角 特價四元正

營業時間：上午十一時至凌晨二時
逢星期二休息

香港燊利公司

HONG KONG SUNLEY CO. LTD.
1249 E. Georgia Street, Vancouver, B.C.
Tel: (604) 251-4296

總經銷

搬屋搵我

有半噸及一噸貨車，專做搬屋·雜貨運送，快捷妥當，請電明仔：274-7918

D. K. 電視音響修理公司

專業技師
到府修理
各款電視
音響器材
取價公道

電：270-4489
299-8056（晚上六時後）

貨車搬運

搬屋及一切貨物，價錢公道，快捷妥當。電：437-4942

平勝土木裝修工程

P. S. CONSTRUCTION

承接：土庫間格·屋舖內外·水電油漆·大小工程·價錢特平·工作快捷

請電：二五五一四一五二 二五四一一八二八

英皇電器修理工程

合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。日夜應命。

電話：二九八－五八七八 余鴻智洽

奧林比亞電視公司

OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6

專售及修理

ZENITH TECHNICS RCA

電視，音響，錄影器材

PHONE 255-4543

整新裝修

內外油漆，土木工程，裝修保養，水間屋頂，陽台車房，土庫間格，免費估價，價平

電話：327-2533

水喉漏水

專門修理及安裝，價格相宜。請電：四三七－四四九六

忠誠裝修

吳偉傑

電話 255-3301 430-5061

承建新屋
土庫間格
籬笆水渦
陽台車房
內外油漆

麥秋油漆土木工程

PAINTING & DECORATION

屋舖內外·油漆裝修·土庫間格·各式商號·從業悠久·頗著信用。

下午六時后 電話：874-1240

朱氏裝修

電話：433-9784

免費估價
大小工程
土庫間格
裝修改建
政府牌照

另有長期合約
修理小齋柏文

劉富

承接裝修 油漆 土木工程

地址：636 E. 14 Ave
新電話 879-4389

勝任車蓬按裝廠

由你的貨車轉變爲有蓬的睡車，有十二年經驗，担保妥善，免費估價，有汽車零件。

FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B.C.
Ph. 873-3361

UNITED REALTY LTD,
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

鄔敏浩 PETER WU

BUS: 736-3831
RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

△八萬九千，現代時屋，兩房。
△新屋三睡房，二個半浴室，3683E·27·十四萬二千元。
△西區六睡房95×140廿九萬八
△九年新屋三睡房家庭房，一千六百平方尺52×110·6625 TODERICK 十九萬元。
△1768E·55 五睡房五十乘一壹三尺雙車房，十二萬五千有六萬五千十三厘四份三按揭至八五年四月。
△十五萬九千。八年新五睡房，兩個半浴室，土庫完成·37×130近2797W·KING EDWARD
△668W· 五十四複式三睡房一千五百尺56×116廿九萬九
△1796E：六十四，五睡房十萬九千元。

陳憲明

STEPHEN CHEN; B.S.

住家電話：325-6075

DOGWOOD REALTY LTD.
3377 Fraser St. Vancouver
B.C. V5V 4C2

公司：876-8841

九月新盤

▲六萬多開價，屋主急賣，歡迎還價，二房一廳，六街夾域多利，機會難逢，先到先得。
▲五年新，三房一廳，東十六街夾菲沙，開價九萬三。
▲西區靚屋，三年新，四睡房，交通方便，取價二十萬。
▲本拿比，十年新，三睡房，七萬開價，有四萬銀期可接，近陶場及搭車。

ROY S.H. LEUNG

Wolstencroft

Realty Corporation
110 - 1665 W. Broadway.
Telephone (604) 731-6131
Vancouver, B.C. V6J 1X2

梁紹禧

住家電話：324-4752

△西區餐館三間，西式，中加式，BOSTON PIZZA 各一，由九萬五至十七萬。
△西六十一街近劍比街，正層三睡房，土庫 IN-LAW SUITE 地闊四十六呎，十九萬五。
△本拿比京士威街角旺地，闊179·餐館生意連物業，取價六十九萬元。
△MARPOLE區十組柏文，收入五萬，要價卅七萬五千元。
△全加拿大連鎖性餐館，各省BC及溫哥華FRANCHISE機會難逢。
△東區十五街近RENFREW·ST·上下層各三睡房，標準地段，全新，八月尾完成價十五萬九。

KAM LAI 賴錦泉

Canada Permanent Trust
百萬能實業公司

公司電話：438-8161
住家：277-5623 傳呼機：6877711-7878

住宅生意

▲東區新屋，屋主特別設計，連吸塵系統，土庫完成，近六十二街，只十五萬餘元。
▲本那比孖屋，有十萬元低息貸款，只售廿三萬九。
▲東區近域多利街，卅五年屋，土庫完成，只售九萬二。
▲ABBOTSFORD一年新餐館，設備齊全，有酒牌，泊車，前景佳，開價九萬五。
▲梳利埠外賣餐館，只九千五元。
▲乾洗衣店，連自助機器，收入穩定，祇三萬餘元。
▲白石鎮遊客區果舖連實業，有住宅，低息貸款，售廿二萬五。

DOGWOOD RLTY 多活實業公司

胡鶴洲 KEN WU

公司電話：876-8841 住家電話：420-1851 254-4655

九月新盤

▲乃磨夾百老滙街果舖，中西食品，生意好，地點旺日入六百，急讓三萬五，夫婦拍檔前景佳。
▲乃磨夾五街西班牙式新屋，樓上四房三廳，有二千尺，設備華麗，地點好，交通便，此大屋與衆不同！歡迎參觀廿五萬九千
▲五十三街八〇九號兩年新屋圓型樓梯面積一千六百尺，地濶屋靚，十六萬九千元。
▲北雲大粵菜館，有酒牌三鋪位，裝修靚，地點旺，急賣五萬五，機會莫失
▲西區地王咖啡室，夫婦拍檔，前景佳，日營三百餘，三萬八。

DAVID TAM 譚清華

達新實業燕梳公司

DASON REALTY ✶ TK Insurance Agencies Ltd.
4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）

公司電話：879-6331 RES.437-1714
437-1719 傳呼機：524-8581 PAGER No.2204

▲東區十一年三睡房靚屋，硬木地台，土庫完成住宅單位，開價十二萬八千元。
▲東區卅九街近域多利街，兩睡房，土庫完成住宅單位。
▲新屋三睡房，標準地段，近喜士定街，十三萬九千開價。
▲新屋兩間，三睡房，標準地段，雙車房，可完成土庫住宅單位，東區五十二街近域多利街。
▲東區兩睡房，有土庫房屋數間，開價由七萬餘元起。
▲街角興旺地區菓舖生意，日做八百餘元，東主出國急售。
▲粵式急凍點心製造廠生意出售。工具齊備，包送貨貨車，潛力未盡
▲北雲一年小型商場，全部租出，每年淨收租十二萬。
▲列治文區兩年新卅八組柏文，年收廿餘萬，有低息按揭。

▲代理ICBC
·汽車保險
換領車牌·轉換燕梳
▲代理各大保險公司
房屋物業·生意燕梳
▲忠誠服務·價錢相宜
店側停車·無須久候
▲詳細解答·保險問題
▲請電譚君·或司徒太

BB公司

BLOCK BROS. REALTY
公司：273-3111

175·000 85·000 按揭13%三年
2·700方呎

HOLIA CHOW （周太）

住宅：271-7874

列治文

△六年新入息孖屋，月入二千元，廿二萬九，西班牙式八年新屋，土庫完成，地67×105 兩廳四房，十三萬五。
△位於機場側，地45×120 三房一廳甚大，大廚房售七萬五千九。
△靚區大屋，五房加大廚房，主人房及遊戲室特大，減售廿萬九千
△全新高尚住宅區，兩廳四睡房另有麻雀房，名貴浴室，可換屋。
△兩年新屋，土庫完成，六房兩廚房，三浴室，取價十三萬九。
△兩年新，半孖屋一廳三房，取價七萬九。急售。

其他

△北盤那比靚區大屋一間上下六房地60×130 滿鋪名貴地氈，要價十八萬九千。
△商業樓十間加樓上十柏文，僅數年新，入息好，切勿失之交臂。
△專做西人生意唐餐館，生意穩定，業主退休，割價出讓。

FRANCIS CHEUNG （張子喬）

住宅：271-3112

溫哥華

△溫東區，上下裝修，煥然如新，上下二廚房現代設備，出路方便，近京士威，要價九萬九。
△溫東區，近巴士路綫，廿餘年屋保養好，硬木地板，土庫完成，地四十尺闊客廳有景，鐵價九萬
△溫西區，地萬餘呎廿幾年屋三房兩廳，環境幽雅，減售十六萬九
△溫東區，地卅五尺有土庫，出路方便，要價九萬二
△溫東區，鄰近學校公園，交通方便，土庫高，要價八萬五千九。
△溫東柏文樓，四年新，一房，按揭二萬九，月付三百三，利息十三厘二五，至八五年九月到期。
△溫西區高尚住宅區屋，原價卅一萬，現減售十九萬九千，美麗客廳，大廚房，四廁所，主人房外騎樓外望，城市景色，一覽無遺

（聯邦及省政府房屋補助金詳情，請來電查詢。）

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. ☎ (604) 681–8531

華安國貨公司主辦：

旅遊探親酬賓團

十月九日從溫哥華出發，直航香港。十月十三日開始中國旅程：廣州，長沙，石家莊，北京，西安，延安，西安，洛陽，上海，杭州，桂林，廣州。全程二十五天旅遊費用連機票(來回)加幣二千七百九十五元。

報名地點：溫哥華緬街五五〇號
電話：(六〇四)六八一－八五三一

歡迎各界僑胞參加！

列治文中心，全新栢文出租。

▲爲我獨尊新柏文設計。
▲交通方便，直達市中心。
▲設有游泳桑拿漩渦池。
▲伙伙陽光足，濶大露台。
▲廣濶花園，環境優美。
▲並有文娛康樂之休息室。
▲雪櫃爐頭地氈火爐齊。
▲歡迎參觀，天天開放。

一睡房每月由＄495元起，二睡房每月由＄595元起。開放時間每天早上12時至下午8時或電：273-3933

Dorchester Circle
On Moffatt Rd. 2 blks west of No. 3 Rd.　South of Granville in Richmond.

列治文中心，全新栢文出租。

聯合裝修公司
874-0988

翻新舊屋　間格　新舊土庫　內外油漆　價錢特平　免費估價

建昌裝修
電話：872-3290

裝修洗手間　家庭厨房　電水工程　間格土庫　改建樓宇　包設計、申請。

文忠裝修
ELEGANT CONSTRUCTION LTD

新屋新店　優雅裝飾
舊屋舊店　省錢修整
歡迎詢問　免費估價
TEL：253-5696
（國、粵、英）
（24小時服務）

日夜服務
通渠道
專通各大小渠道
修理漏水救急電
話253-7363余生

B & E Construction
A107-1093 W
BROADWAY
公司：738-7250

免費估價　免費代劃草圖　代領建築許可證　專做新屋及商業樓　餐館貨倉　醫生寫字樓等

中文電話：437-0173
英文電話：274-6498

永興裝修公司

油漆做木・土庫間格
水喉潔具・露台車房
電器電爐・新換水渦
大小工程・無任歡迎

平・快・靚

電話：八七四－八四六三

餐館發展　舖位飾櫃
餐館裝修　新屋設計
餐館估價　室內翻新

實用設計

(1-6)時 電話：681-7927
VANCOUVER B.C.

G. M. PRINTING LTD.
精美印刷有限公司
713 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1R3　PHONE: 254-4442

平價・準時・大量供應
1983年彩色月曆

年終聖誕酬賓最佳禮品莫過於贈送一份印刷精美的彩色月曆

贈送彩色月曆是最有效、最省錢的宣傳方法使　貴寶號的經營特色，服務範圍傳統商品電話，地址，永遠烙印在貴客的腦海心目中

查詢電話：(604)254·4442
同業惠顧另有特價優待

精美印刷公司
將全心全意爲貴寶號効勞
保証準時交貨，平價供應上述月曆

利安旅行社 RIGHT ON TRAVEL INC.
475. MAINST. 緬街四七五號 電話（六〇四）六八七・三三一六

一九八二年中國旅行觀光團

目睹江山如此多嬌，印象難忘，
遍遊中國各地名勝，不負此生。

本社過去數年舉辦的中國旅行觀光團，承蒙各社團及僑胞踴躍參加，甚獲成功。一九八二年度推出十二團，全新安排，由三月至十月每月出發，遊覽地方名勝各有不同，以供選擇。費用由＄2878起（溫哥華出發）

出發日期：
一九八二年三月五號（十七日）
一九八二年四月二號（二十日）
一九八二年四月廿八號（十七日）
一九八二年五月十七號（十九日）
一九八二年六月六號（十九日）
一九八三年六月十五號（十七日）
一九八二年七月十二號（十八日）
一九八二年七月三十號（十九日）
一九八二年八月十號（十七日）
一九八二年九月三號（十八日）
一九八二年九月廿一號（十九日）
一九八二年十月三十號（十八日）

總社：多倫多 香港海外旅行社 (416)977·3333
分社：多倫多 香港國際旅行社 (416)362·6707
渥太華 永安旅遊有限公司 (613)234·5493
SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS COR POR ATION LTD.

祺梁
KEE LEUNG
Phone: 254-1203

承接土木工程

商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣瀝青混沙平頂天面，一律接辦。如蒙利用，免費估價。

地址：亞力山打街五〇四號。
電話：二五四－一二〇三
上午八時至十二時　晚上六時至十二時

立衛電子工程有限公司
Standguard Electronic Systems Ltd
PAUL KWAN

承接工商樓宇防火警鐘設備，住宅電子防盜系統。警報控制中樞。廿四小時專人爲閣下忠誠服務。政府註册，U.L.C.核準，工作快捷，價錢公道

日（中文）八七六－五三二八
夜（英文）二五四－八二九四
地址：1351 ADANAC ST.
VANCOUVER B.C.

精工 錄影音響修理
VIDEO & AUDIO SERVICES
A DIV. OF K. S. VIDEO LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WESTMINSTER, B.C. V3L 4X7
CITY WIDE SERVICE
電話：526-5413

精工修理及保養，世界名廠電視錄影機，電視及音響器材，設有最新儀器檢査。並更榮獲SONY，RCA，ZENITH，AIWA等大廠（第三年）特許修理保養中心，爲僑胞服務，上門修理。
WARRANTY SERVICE

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.
A. CHIN 陳達良
電話：291-0505

承接大小　土木工程　商業住宅　新舊裝修　房屋改建　圖則設計　工作妥當　價錢公道

田健木工
TIEN TIN CONSTRUCTION L,T,D,

優雅裝修 木工油漆
土庫翻新 省錢修理
免費估價
日間：254-6011 T & J Auto接線
TEL:688-1901 274-4842 MARTIN

B&D 車身修理廠
Auto Body Ltd.
263 E.7th Ave., Vancouver
Tel: 879-8935 (Bus.)

精心修理各类汽車車身
有免費車用……
欢迎汽車保險局汽車修理
价良特别相宜
工作快捷妥当

Ken's New Construction
PHONE 255-2791
（可以指定工作時間）

承接裝修　做木油漆　土庫間格　車房陽台　免費估價

DOUG'S MENS WEAR
得時男裝總滙
12 EAST HASTINGS
TEL. 683.1628

十三週年紀念贈品

①購物五元，贈送1980年半圓銀元一枚
②購物十元，贈加拿大立憲紀念銀元一枚
③購物五十元，贈送眞皮盒裝銀元一套
◀剪此告白獲贈，絕無例外▶

善興建築裝修

承建新屋　土庫間格
內外油漆　櫥櫃裝飾
鋁質門窗　批盪砌磚
大小工程　免費估價
晚間周末電：
872-4679

英華旅行社
Galaxy Travel Agency Ltd.
150 E Pender St. 片打東街一五零號
電話：(604)669-6412 681-3816
晚間電話：437-6270

★香港或台灣單程$413起
★國內機票大減價

卡加利＄64起
雷振打＄106起
沙省＄99起
滿地可＄211起
三藩市來回＄208起
紐約來回＄557起
點曼頓＄71起
溫地辟＄122起
多倫多＄195起
渥太華＄205起
羅省來回＄209起
檀香山來回＄369起

★中國旅遊團由$2850起
暢遊廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，無錫，南京，北京等地。

★東南亞假期由 $3190起
觀光東京箱根，台北，花蓮，馬尼拉，曼谷巴提雅，吉隆坡，星加坡及香港。

★歐洲名勝遊覽團$2791起
遊覽英國，法國，荷蘭，德，奧地利，意大利，摩納哥，瑞士等地。

★加拿大東岸團 $1059起
暢遊多倫多，滿地可，渥太華，紐約，尼亞加拉。

★加州沿岸飛機團$368起

★李糯團　拉斯維加斯團

◀各地旅遊團及廉價票種類繁多請來電查詢▶

天寶旅行社
PAN PACIFIC TRAVEL
外埠電話TOLL-FREE(800)663-1188
地址：片打東街一六六號 電話：688-8321

專營：移民、旅遊、加航、日航及大韓之特價機票。
代理：國內外航機機票、酒店、火車、汽車及各地旅行團

中國旅遊探親團　直接主辦

一九八二年第九團　出發日期：十月卅一日
行程：香港，廣州，杭州，上海，蘇州，南京，北京，桂林，南寧。

一九八三年預告，每月均有團出發
出發日期：三月十九日，六月五日，九月二十五日，十月十六日。
行程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。
出發日期：四月十二日
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，廣州。
出發日期：四月十六日（長江三峽）
行程：香港，廣州，桂林武漢，宜昌，重慶，成都，北京，廣州。
出發日期：五月八日
行程：香港，廣州，北京，泰山，兗州，南京，鎮江，蘇州，杭州，上海，桂林，廣州。
出發日期：六月十九日
行程：香港，廣州，北京，青島，濟南，上海，蘇州，杭州，桂林，廣州。
出發日期：六月六日
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，北京，上海蘇州，杭州，桂林。
出發日期：八月十日
行程：香港，廣州，鄭州，開封，登封，洛陽，北京桂林，廣州。

特點：本公司在國內旅遊，全部採用華僑外賓配額，團員獲得最佳招待及住宿，華人領隊代辦簽證。

費用：由＄2850起

通用電器行
742 E. Hastings Street
Vancouver, B.C., Canada
Telephone: 255-7431

各款地燈，新舊雪櫃，電爐，乾洗衣機等。修理，取價，工精。

專洗衣機
修乾衣機
：電爐　雪櫃
政府牌照，經驗技師
特價優待僑胞
電話：435-7659

Maxim's 美心餅店
CAKE SHOP
溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X6 CANADA
TEL: 688-6281 · 688-6282

我們的信譽，你們的信心
中秋月餅上市

緻新建築公司
Chi Sun Construction Co.
466 E. 10TH AVE. VANCOUVER, B.C.
電話：874-4905

大小坭水木工　新舊土庫間格　裝修新舊水喉　內外油漆　修葺屋宇　裝修水渦　專做屋頂瓦仔磚石闌牆　忠誠爲僑胞服務　工作快而妥當

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE. 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines

本社歷史悠久，信用昭著，經驗豐富，代理各項旅遊事業，包括飛機，輪船，火車，巴士等。專爲各僑胞服務，歡迎光臨詢問

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.
喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面

香港 回港機票特平，來回票可停台北一，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。

包機 香港單程：425元起　來回：899元起
台北單程：445元起　來回：899元起

平價線滙：專售加、日航移民機票 ○特平

加州 狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團每月定期出發華人領隊家庭參加有優待

飛機團每週出發羅省來回139元起另加酒店
每月特價：夏威夷一週連酒店475元起

賭城 飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等
李糯＄189起，拉斯維加斯＄269起

- 代理MSA旅行醫藥保險及安全保險
- 中國旅行團及東南亞旅行團歡迎垂詢
- 代理WARDAIR特價票多倫多249元起
- 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票

☎ (604)684-4151，(604)684-4152

溫哥華　溫哥華　溫哥華　溫哥華　溫哥華

建美電器行
TEL. 251-5557
612 E HASTING ST. BC

交換　保養　修理　電器　各種　洗衣機　電視　爐頭　雪櫃

・誠懇迅速 ・ 取費公道・
・高價收買・舊電視・雪櫃・爐頭・

悠然此心

沁苡著

92.

受訓結束

她直走進去，斯年的秘書先看見她，意外驚訝的要打招呼，她極快的微笑制止秘書，她要給斯年一個驚喜。

斯年正在整理桌上的文件，大概預備去午餐。他還是那樣子，漂亮，瀟洒，出色又能幹。

「哈囉！」蕙心站在門邊叫。

斯年猛然抬頭，驚愕的張開嘴吧，他不能相信自己眼睛，站在那兒的眞是她？

「蕙——心？」他叫。

然後，意識到這是眞的，蕙心不是正微笑站在那兒嗎？是她？當然是她！

「蕙心——」他從桌子後面衝出來，也顧不得這兒是辦公室，外面還有一大堆職員在，他一把抱住她，緊緊的抱住她。「天！眞是妳，蕙心？什麼時候回來的？怎麼不先告訴我？哦！妳終於回來？」

蕙心輕輕的掙扎，推開他。她有些臉紅，她並不習慣這麼熱情。

「昨天回來的！」她走進辦公室。

「昨天？」他不滿的叫。「二十四小時之後才通知我？才見我？妳——妳——」

「斯年，我不願意讓你看見滿面倦意的我，我要帶給你最好的印象！」她說。

「好的，壞的都是妳，我不在意，」他固執的。「妳知道我想妳想得快發瘋？」

「稚氣！」她搖搖頭。凝視這深愛她的出色男人。

斯年也凝視她，視綫相接——也許是久別重逢吧？蕙心也流露濃濃的情。

他看見她手指上的戒指，她終於是戴上了。

她終於是戴上了。

「蕙心——謝謝妳！」他抓住她的手，重重的吻一下。

她只是微笑不語。

她是聰明的，她懂得微笑往往比任何說話都能打動對方的心，也是最懇切的回答。

「我們——嘿！我們去吃午餐！」他猛烈站起來。「怎麼盡坐在這兒發呆？」

「我以爲你不知道我肚子餓！」她說。

「看見妳什麼都忘了！」他擁着她往外走。

「今夜爲妳洗塵！」

「也請我們的朋友！」她看他一眼。

「當然！」他點頭。「妳知道嗎？費烈有了個艾倫，姓艾名倫純中國人名字的女孩，文珠……啊！妳一定想不到，文珠和誰在一起！」

「誰？」蕙心眼珠兒一轉，她的心眞是玲瓏剔透。「陳家瑞，我以前的波士？」

「妳怎麼知道的？家瑞告訴妳的？」他叫。

「我還沒見過他，」蕙心微微一笑。「文珠和家瑞，這不是你刻意安排的？」

「錯了，我曾經想安排，但不成功，」他說：「有點事是不能安排的，他們倆後來才接近了的！」

「你種下了因，才有今日的結果！」她說。

「或者吧！」他聳聳肩。「這無論如何是件好事，文珠是好女孩！」

「文珠和家瑞！」她喃喃唸着。「香港的圈子眞小！」

「誰說不是？來來去去就那麼幾個人！」他說。牽着她的手一路也不肯放鬆。

「但是認識妳之前我從未碰見過妳！」她笑說。

「那是緣份還未到！」他笑。「蕙心，下午別上班，我要好好的看一看妳。」

「你不是現在看見了我？不但看見，還捉住我，」她笑。「再看怕你看厭了。」

（社會奇情小說）

豪門奇譚

(76)

岑凱倫

搬救兵

「你直到現在還瞞我，其實，之信來接你，然後把你交給西門，這些事，已經不知道做過多少次了！」董媽媽咆吼着。

茜茜嚇得縮在一角。

「我就是不明白，你是之信的女朋友，他爲甚麼會把你雙手捧送給他的表哥，這到底又是甚麼意思？」

「西門來作客的，之信偶然叫我陪陪西門，他們是很好的表兄弟！」

「好是一回事，愛人是不會隨便任由她和別人玩到半夜三更。茜茜，我看你還是說眞話吧！之信到底愛不愛你？」

「他對我很不錯！」

「好！明天你見到他，你告訴他，要他在一個月之內娶你！」

「我和之信認識才不過半年，我們之間還沒有好好了解！」

「用不着了解，我和你爸爸結婚，只不過認識一個星期就嫁給他，我們根本不了解，可是，我和你爹始終是夫妻！」

「可是，媽……」茜茜又焦急又爲難，這件事根本不可能。

「你不好意思開口，是不是！對，我忘記了，我們茜茜是黃花閨女，怎可以開口叫男朋友和自己結婚，好，你明天叫他來見我。」

「他沒有約我明天見面！」

「這個時候，他也應該回家了，打個電話給他，叫他明天來吃晚飯。」董媽媽說。

「我回房間打！」

「不，在這兒打，我要聽着你說話，你說[illegible]，你甚麼都不用說，祇是叫他來吃飯！」

「之信，」董媽媽把鷄腿子、蝦、牛柳全往[illegible]碗裏塞：「你和我們茜茜來往了那麼久，你[illegible]他怎樣？」

「茜茜是個好女孩！」

「你喜歡她嗎？」

「喜歡！」

「茜茜也很喜歡你，你們倆個彼此相愛，我看，你們舉行婚禮也差不多！」

「董媽媽，」之信看了茜茜一眼，「你要我們甚麼時候結婚，甚麼時候？」

「越快越好！」

「那怎麼可以？」

「爲什麼不可以？你剛才不是說喜歡茜茜？你到底愛不愛她？」

「愛！不過，我不想太快結婚，因爲，我大哥還沒有結婚，我不好意思越過他！」

「包之龍是一輩子不結婚的，你是不是也想學他，一生不娶！」

「不！不過，我始終覺得……」

「之信，有一件事你必須明白，你越早和茜茜結婚，你哥哥和爸爸越開心，否則，他們都會難受。」

「董媽媽你，可是……」之信在茜茜耳朵說了一些話。

「不用交頭接耳了，我也不會要你立刻答應茜茜，我給你一個星期的時間，好好去考慮，你可以回家和你的爸爸大哥商量一下。」

「好吧！董媽媽，我一個星期回覆你！」包之信終於點一下頭。

當天晚上回家，才知道父母去了一個世伯家的別墅去渡假，而包之龍，整晚沒有回來。

一直等到第三天，三個人在客廳碰了頭，包之信見時日無多，立刻把父兄拉進書房。

「董媽媽限我在一個星期之內回覆茜茜的婚事，現在已經是第三天！」

「我和爸爸都知道，水志彪警告過我們了。」包之龍說。

「那怎麼辦？」包之信非常急躁：「禍是你闖的，你應該想一個解決的辦法！」

福隆有限公司

雲哥華埠片打東街708號
TEL.(604)255-3030
255-0132

專營：
唐山雜貨　罐頭食品
京菓海味　燕窩魚翅
冰霜魚蝦　各欵蝦肉
酒樓用品　式式俱備

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025

大量進口
由今天起瓷器碗碟廚房用具，一律九折。

零沽批發 一律歡迎
電話：六八八一六〇二五

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052

馳名琵琶鴨
掛爐燒鴨
脆皮大乳豬
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息

本公司最近自置設備一流新工塲，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸、臘梅肉，臘鴨餅。歡迎僑胞駕臨選購。

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244

新到大帮
梅林枇杷果
四安雲南普洱茶
南洋五磅菠蘿角
良友十五安清燉雪耳
台灣五磅罐頭牛腩竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭鹿
自設藥材海狗[illegible]
▲零沽批發・無任歡迎▼

Pacific Driving School
太平洋駕駛學校
教車師傅莊順基（JOE）
精通英語，國語，廣東話。
日間電話：437-4031
晚　間：255-5054
公司電話：255-0952
206-2121 KINGSWAY
VAN. B. C.

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：域多利街5869號
電話：321-3722
全程130元
師資優良　經驗豐富　收費公平　免費接送　專人指導　考取筆試
王站士：324-4135
校長：方勵強夫人　黃伯成：254-7519
電話：298-4623　岑衛富：922-2203

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES ST. VANCOUVER, B.C.
電話：255-6010 255-6571 255-6572

唐山什貨　罐頭海味
酒樓用料　酒樓用具
各欵味精　一應俱全
專營荷蘭風車生粉
飛馬牌各類厨酒

總代理
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
凍霜明蝦　各種魚類
各類蝦肉

經銷
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜：高級燕窩條　燕窩球
信字嘜：各類魚翅餅

萬國駕駛學校
NATIONS DRIVING SCHOOL
地址：206東六街及緬街223室
電話：254-2805
免費接送　租車考試　歡迎補鐘　效率最高　教導最好　收費最平　筆試路試　解答疑難　服務僑胞
全程120元（六小時課程）
校長：鍾友權　☆假日照常服務　☆學生九折優待

通達駕駛學校
NO. 6, 246 East Broadway,
(Broadway and Kingsway)
Vancouver, B.C.
875-1011
251-5015

新張營業
學費特平
每時19元
八鐘136元
免費接送

YIELD　**國際駕駛學校**　STOP
International Driving Academy
師資優良　經驗豐富　歡迎補鐘　免費接送
專人教授　考收筆試
收費最平每小時 $20
特價課程$139 八小時
校長：林伯庭　地址：386喜士定東街
電話：684-3044 684-6039

Loyal Driving School Ltd.
安全駕駛學校
地址：207-2121頃士威
電話：434-6441
全程130元
收費公道　歡迎補鐘　的士牌等　各級筆試　耐心教導　經驗豐富　師資優良
岑先生：435-1976日電　黃偉賢：327-6446
(SAM) 327-7053 夜話(WAYNE)681-0430

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街（近唐人街）
電話：321-3371曹先生或留下姓名電話號碼等在253-1333（電話錄音機24小時自動錄話）
特價全程$130 新移民及學生九折優待
本校教師經驗豐富，講解詳細，收費公平免費接送，時間任擇捷法速成，歡迎補鐘租車考牌，爲方便僑胞，特設筆試速成班，日日教授筆試及路試，天天考取車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話：325-8387
874-4544
872-7220

蘇偉勝

教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專誠爲僑胞服務）

楊樂松事務所
（會計及入息稅）
加拿大溫哥華甘比街三一七二號（甘奕餅店）
電話：八七二一四七一六
前任加拿大中央政府稅務局核稅官，上訴審查官及偵察逃稅專員。
曾受稅務局高級偵察逃稅技術及刑事檢驗訓練。
專誠爲僑胞解答一切個人及公司入息稅問題。

Wing's Holding Co., Ltd.
756 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
CANADA V6A 1R5 Phone:(604)254-2911

★即日開始接訂★
83年月曆，聖誕咭及利是封
八月31日截稿
印備目錄　歡迎索取
★精工熨金請帖★

高級駕駛學校
4677 Main St. Advance Driving School
吳志強
專人輔導英語筆試
CLASS 4 5 6
872-8717
全程130元

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
TEL. 876-5925
經驗豐富，師資優良。
每小時收費22元，六小時課程130元。
師傅住家電話：馮坤威294-4009
周炳麟876-8434
黎美英430-5472

明德託兒所
註冊
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。教育孩子幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五・四二[illegible]

Alcan Building Products
ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Portmann Bridge)

Alcan Building Products 公司能以最低價格替你安裝質量高而又節省能源之雙重玻璃窗系統。

這還不是考慮請ALCAN公司替你安裝節省能源的雙重玻璃窗系統及鋁質外牆以改善你住屋的時候嗎？這不但增加你住屋的舒適和價值，而且還使你將來付出較低廉的暖氣費。

安裝ALCAN室內防風雪窗，換新的雙重玻璃窗（內中空間）或將你目前的單玻璃改變爲雙重玻璃以便節省能源。

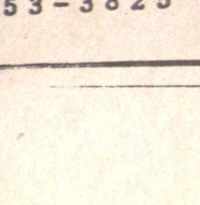
請到卑詩省最大的鋁質製造商查詢。我們營業額巨大，保證價廉物美。

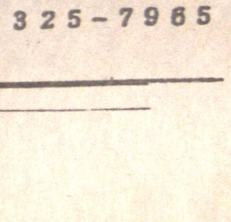
ALCAN 公司是價錢低，品質佳，服務可靠的象徵。請撥電查詢，估價完全免費。用英語接洽。

電話：**420-1125**

王志龍駕駛學校
Perfection Driving School
遷址及更改電話
新址：7229緬街近57街
電話：324-3645

本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。
歡迎來電查詢，假日照常服務。





岑德良
253-3825

王志龍
325-7965

蔣强泥水木工
KEN CHONG
電話：926-7984
遙控電車房門
新裝修整籬笆
住屋內外裝修
樓梯露台建築
土庫間格油漆
工無大小之分
價錢收到最平
預約免費估價
總之一叫就到

金巴倫花舖
Cumberland Florist
7715 Cumberland St.
Burnary, B.C.
V3N 3Y2
Tel: 525-5732

八週年紀念
四季時花
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新穎
歡迎光顧
——黃甘聯主理——

華
VAN CHIN
550 Main St.
Tel.
1982年
刊　名
北京周報（英
中國畫報（英
中國建設（英
中國婦女（英
中國體育（英
中國銀幕（英
中國對外貿易
新體育（中）
中國青年（中
大衆電影（中
科學實驗（中
地理知識（中
英語學習（中
國際航空（中
航空知識（中
中國烹飪（中
文物　（中
無綫電　（中
大衆醫學（中
考古　（中
解放軍畫報
廣東畫報（中

東方
New Way Ref
專科上門修理
設計按裝大小
日夜服務
電話 英語 251-
　　 本語 255-

世
OLY
102
檀
香
山
木
瓜

時
菜
鴨
掌
煲

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.

550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. (604) 681-8531

1982年8月中國國際書店刊物新訂價：

刊名	刊期	年訂價
北京周報（英）	周刊	15.60
中國畫報（英）（中）	月刊	12.00
中國建設（英）	月刊	9.20
中國婦女（英）	月刊	9.20
中國體育（英）	月刊	9.20
中國銀幕（英）（中）	季刊	4.50
中國對外貿易（英）（中）	雙月刊	11.30
新體育（中）	月刊	9.50
中國青年（中）	月刊	9.50
大衆電影（中）	月刊	16.50
科學實驗（中）	月刊	7.75
地理知識（中）	月刊	6.55
英語學習（中）	月刊	6.55
國際航空（中）	月刊	11.10
航空知識（中）	月刊	7.35
中國烹飪（中）	月刊	10.20
文物　（中）	月刊	35.10
無綫電　（中）	月刊	8.60
大衆醫學（中）	月刊	8.60
考古　（中）	月刊	35.10
解放軍畫報（中）	月刊	24.50
廣東畫報（中）	月刊	24.50

尚有各種書籍，歡迎訂閱！

長城公司

温哥華喜士定東街336號
TEL. 669-0833

由九月一日至九月卅日

九　折
八五折

白米　花生油　九折
雜貨　瓷器　貝雕　八五折

△代東

謹訂本年十月一日（夏曆中秋節）欣逢
帝舜太始祖聖誕良辰暨美洲至孝篤親總公所第二十二屆懇親大會輪值加拿大雲高華至孝篤親公所舉辦，是日正午十二時假座雲高華陳穎川總堂禮堂舉行開幕典禮，禮成茶會招待，同日下午六時，假座雲高華華僑酒樓公宴，屆時敬請 駕臨指導，藉增 光寵並請
帝舜後裔叔伯兄弟諸姑姊妹，屆時踴躍參加，同慶盛典，此啓。

美洲至孝篤親總公所
第二十二屆懇親大會籌備處
雲哥華至孝篤親公所　同敬啓

發售餐劵處：雲高華奇化街二四四號至孝篤親公所
席　金：每位一十元
售劵日期：本年九月十八日起至九月廿五日截止，每日由上午十時至下午四時，星期日照常辦公
本總公所地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N OF AMERICA INC. 840 WASHINGTON ST. S.F. CA. 94108 U.S.A.
懇親大會地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N, 244 KEEFER ST. VANCOUVER B.C. V6A 1X5

文勝賽馬佳選

各場精選

1. Base Runner
   Devonshire Park
   Native Double
   King's Line
2. Craig's Comet
   Furious Fellow
   Air Turbulance
   Tooth And Nail
3. Black Briar
   Note Of Hope
   California Hero
   Wicks Wax
4. Hamilton Jones
   Shaland
   Rivaling Wind
   Bending Breeze
5. Avie's Hit
   Destiny Ace
   Captain's First
   Jacklighter
6. Sipapu
   Skovinsky
   Winning Prince
   Beat The Bell
7. Autumn Spirit
   Nifty Queen
   Sodacol
   D.W.'s Dream
8. Tar Beau
   Stage Party
   Joshie Boy
   Easters Memory
9. Hafa Adai
   Wander Kind
   No Vices
   Ensign Earnem
10. Hey Gorgeous
    Hidden Storm
    Jervis Tinlet
    Travelling Utah
    Honey Drew

馬膽 7. Autumn Spirit

祇供參考并不鼓勵投注

許忠鋁質窗門

玻璃窗門　鋁質外牆　暴風鋁門　鋁質窗紗　承接裝修　土庫間格　經驗豐富　免費估價

八七六一八〇四二
八七九一三一一八

東方雪櫃冷氣公司

New Way Refrigeration Ltd.

專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
日夜服務收費從廉

電話 英語 261-2301 政府牌照
華語 255-4821 馬文紹

中西美術廣告裝飾公司

中西美術　圖案壁畫 · 商業招牌 · 裝飾設計

唐宇文

曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826

STANDARD SIGNS & DESIGN

誌里冷氣工程公司

專科大小商業凍房冷氣工程
·設計裝置及修理·忠誠爲僑胞服務·快捷妥當·
電話：八七二一〇三九
八七六一一五一二
3742 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.

永隆銀行

WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 竭誠服務僑胞
- 港九均設有分行，歡迎函詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

Alpha College

1820 Renfrew Street
Vancouver, B.C.
Canada V5M 3H9
Tel: 254-6221/2; Telex: 04-508677

PER ARDUA SAPIENTIA

艾爾菲書院 B.C.省教育部及加拿大聯邦移民部立案

* 招收本地及海外82年夏季（五月），秋季（九月）及83年春季（一月）新生
* 本院開設十，十一，十二班，採用三學期制（一月，五月，九月，）可入學。
* 特設英文輔導班，以提高英文水準，應付TOFEL試。
* 本校畢業證書乃全美加大學所認可，十二班畢業生可直升美加各大學，專人輔導，無需浪費金錢及時間在其他學校暫修大專課程。
* 校舍簇新寬敞，佔地三萬餘呎，設有英語實驗室，科學實驗室，電腦及康樂室等。
* 並分設男女宿舍，傢俱齊備，專人照顧學生早，午，晚三膳，學生自由選擇。
* 有華語註册主任。
* 歡迎學生及家長親臨本學院垂詢及比較。

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS

1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711

▲新到鮮靚▼

台灣枕頭冬瓜
鮮黑葉荔枝
芒菓，馬蹄
白果，粉葛
檀香山生薑
檀香山波羅
檀香山木瓜

Welcome 惠康餅店茶餐廳
BAKERY RESTAURANT

669-8288

喜事定東街二百四十二號
242, EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA.
（七天營業由上午八時至晚上七時半）

落唐人街呀！　請去惠康試吓：
燒鷄肶香飯$3.75　焗葡國鷄飯$3.75
早餐有鳳凰或魚片三絲粥，炸油條一客$2.50

惠及生民飲且食
功參造化壽而康

職怡裝修

電話：254-8967

承接裝修　做木油漆　土庫間格　房屋改建　晒台車房　免費估價

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St.,　684-1377

代理
汽車保險·房屋樓宇
商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

華僑金行

WAH KIU

本行增設鐘錶部
● 代理名廠鐘錶 ● 精工修理

專營：
· 黃白金飾 · 鑽石玉器 · 紅藍寶石
· 結婚金牌 · 賀壽金座 · 專人主理
· 名師設計 · 欵式新穎 · 價錢特平

正價收買金銀首飾鑽石玉器

WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET（華埠）VANCOUVER
電話：669-3247

新到大批

特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鱠魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有

利昌海產公司

片打街東260號
電話：六六九一六一六〇

金冠大酒樓

温哥華希仕廷西街122-128號
122-128 Hastings Street W. Vancouver, 3, B.C. Canada
TEL. 688-6631

敦聘省澳名廚周江主理
正宗粵菜　中午點心
裝飾優雅　豐筵小酌
新派菜式　匠心獨運

請留意：每星期轉換菜式

與衆不同

金冠點心：
一流出品
一流享受

金冠粵菜：
以食爲天
以味爲先

暑假酬賓餐（足十人用）
紫羅牛柳絲
百花炸蝦丸
弍大熱葷
八珍海參羹
當紅炸子鷄
脆皮琵琶鴨
北菰扒鴨掌
京都焗肉排
清蒸大石班
楊州炒飯
榆伊府麵
什果杏仁凍豆付
$120.

特價餐（足六人用）
八珍堯柱羹
串燒牛仔柳
裡紅炒三絲
菜遠石斑球
荷葉蒸滑鷄
時菜鴨掌煲
$43.

八仙樓海鮮酒家
FAIRYLAND CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

天天茶市

週三休息　免費泊車

寬大禮堂
筵開數十
煥然一新
舒適優雅

地址：3560 FRASER ST.　電話：872-2644

利口福飯店
Delightful Food Restaurant

片打街東二百七十七號　電話：六八四・一一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息

服務週到
名厨烹飪
正宗粵菜
用料最靚
小宴晚飯
豐儉隨意
馳名燒烤
歡迎外賣

加屬 **泰興有限公司** 雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance

722-601 w.Broadway
Van. B.C. v5z-4c2
Re;324-2039
Bus;873-6421
Quon Eng

華人代理伍偉權

對熱統研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險人息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

專門起屋
－新昌建築工程公司－

專門承建新屋　兼間新屋土庫
全部鬼佬技工　保證材料上乘
政府合法牌照　起貨捷快安當

－參加我們的起屋計劃，可爲你節省二萬元
電話：255-9147

生記專門裝修

厠所，換舊水喉，熱水爐，取價相宜。電話：255-3635

徵求女友

男中年，有經濟基礎，有意請寄近照，電話，通訊地址，簡歷，無照片，不回復，720 E 15 陳太轉

達明電器工程

安裝，修理新舊房屋，商舖一切電燈，電火工程，免費估價。請電：三二四一〇〇四六

乃磨餐館出賣

大，新，有酒牌唐餐館，好入息，可查財務報告表。電NANAIMO REALTY COUNTRY CLUB758-1751 JOYCE KOLBA 758-1671 MADELINE TEROUGHTON758-4431

餐館出賣

設備完整，清潔在TRANS CANADA HWY DUNCAN，生意好，有牌照停車場，電：GOFH RATCLIFFE，COWICHAN VALLEY REALTY 電：748-4823 住宅：748-4109 L583

標打村柏文出賣

全新，好風景，大廳二十尺，觀望台，水泥磚大建築物，交通買物方便。電話：736-4162

㊀**越南餐館急讓**
㊁**石米屋八萬餘**
㊂**新屋土庫完成**

有關以上新盤請電：876-8841 LAM WONG 接洽。或 522-3907 傳呼2357

豪華大屋出賣

二十九萬九千，五睡房，四浴室，雙車房，7501 BIRKDALE N. BURNABY星期六及日1點至5點開放，詳情請英語電：291-7829 或298-7819

最大機會

想得到獨有女裝時裝店，營業已有十七年，請英語電：263-7322 或六時后274-8271

請經驗唐西餐厨

一名，在於亞省埠仔，包食住，請自費電話：403-523-3928 與PETER或TONG洽

請厨一名

懂唐番餐更好，有意請電話：463-5131 周先生洽

代人看管小孩

近喜士定東街，乃磨，域多利街，有意顧代人日夜托兒 電話：255-4246

瑞士公司請人

長工或散工，無須經驗，須自備汽車，請英語電話：BILL872-3439

寶馬　豐田

七二BMW2002 7萬咪四千五，八一TERCEL萬七咪自動四門收錄音機五千四 電話：874-7077

汽車出讓

74福士，棍波，新波箱，新噴油，平讓千六元 81GM私家VAN七千，有意電464-5932

餐館急售

西區旅遊區座位一百中西餐有酒牌裝修堂皇股東分手開價七萬九千還價即售。

商業舖位

兩舖位樓上四組柏文京士威最旺地點股東拆檔，但求脫手售廿七萬元。

華埠一年新屋

派亞街七七七號一年新兩睡房有天窗，銀期充業主試還七萬餘。大鈞實業公司 六八三四六一八 謝大鈞 二七八二九九四

菓菜什貨舖出賣

在本埠，每日生意平均四百多元，有意者請電話：二五三一三二一四

誠聘會計

世界收費電視公司，誠聘會計一名，需富本地經驗，熟悉出入口事務，精通中英文，高級商科或大學畢業。工作範圍包括簿記，每月結數，財政預算，結算職員，薪水及參預公司行政。最遲十月一日就職薪酬面議，有意者請寄履歷附電話：1601 COMMERCIAL DR. VAN. B.C. V5L 5Y3 以便約見。

請日夜班女企檯

需有經驗。請到2060 E HASTINGS面洽

專做女時裝

十一街二二五六號東請每日下午三時后電洽。八七三一二一四二

牛仔褲廠招請

熟手單雙針，三針及埋底浪工友多名，須有工作經驗，有意請到361號水街五樓面洽或電682-8487

請有經驗中西厨

一名，包住食。電話：567-4235

平靚車出售

81年，Z-28，一萬五千哩，T-BAR。售一萬零九百。請英語電：929-7633

城市屋急賣

▲8-3405 E 49 四睡房，土庫完成，六萬餘

餐館生意出讓

有酒牌，冷氣，八十座位，設備齊全，每年生意三十萬，開價九萬五千。東主接售部份銀期。位于BC省HOPE 100 MILES

汽車旅店

生意連實業出售，有二十套房，三十二個流動汽車停車位，八十座位餐廳，有泳池，四睡房屋同在於六英畝半地，每年生意二十三萬。開價四十八萬五千。英語電：KAY DION 522-3435 或112-869-2152中文五時后電RAY CHOW 112-869-5251 BLOCK BROS.

特平急賣

▲五年新，一睡房柏文。1420 E. 8 AVE 二樓，有七百尺，四萬七千元。
▲2031 CHARLES上下孖屋，八萬六千九。
▲1540 SALSBURY 堅固舊屋，收租八百餘元。開價八萬七千。
▲2143 GRAVELEY，正層和土庫租出收租六百五，開價七萬九千。
關聯耀266-8988 或266-4155 THE PERMANENT

有大入息出賣

三層另土庫出賣，投資好機會，易打理，勿失良機，如意者，請電話：254-3084黃秀接洽

菓仔濕生意出賣

希望做生意而不欲改變居住環境，則此菓舖極合理想，旺街街角菓仔舖，日做五百元，四大睡房，光猛厨屋，開價四萬二千元，詳情電馬尚才255-2116或恆生實業879-6761

唐西餐館出賣

因缺乏人力，位於西區，設備齊全，座位四十個，每日收入三百餘，開價三萬四千 電話：734-3715

果舖廉讓

雲埠果舖，地點適中，入息穩定，取價相宜，前舖後厨，三房一廳，有意請電話：879-3847

餐館生意出讓

位於雲埠東區，唐西餐，外賣及宴會廳。地位好，批期長，有酒牌，設備齊全，月入三萬餘，討價六萬連送餐車，有意者請電：四三四一六六〇三下午二時至四時洽。

果仔舖出讓

位於繁盛地區，有發展前途，因年老退休出賣，有意請電話255-7656劉洽

新屋出賣

▲2559 LATMER 高貴林，有十厘半按揭至到八四年五月。英語電594-1896 S. RHEMTULLA 435-1471BB公司

四萬七千

一睡房柏文，東四街，包括有新地氈，爐頭，雪櫃，洗乾衣機，有露台，英語電WANDA PHILLIPS929-3559 或CANADA TRUST 985-6111

柏文廉售

七百尺，賺價出讓，交通方便。十三厘至八五年，五萬七千。電254-5920 或251-3051

一小時冲印出讓

亞布施福購物商場瑞士全能快速器材，可做3R，4R，5R。翻印十分鐘。詳情請電六六九一一一二八 或六六九一零零四六 張先生接洽。

唐西餐館急讓

亞省近點問頓城，座位八十餘，樓上有房廳六間，適合家庭營業。晚九時後電梁君403-782-3423

屋出賣

856 UNION街，樓上三睡房，正層客廳，飯廳，大厨房，土庫有厠所，可裝修成套房，有車房 電話：266-6521

有屋出賣

▲848 UNION ST 五組，每年生意二萬四千，容易管理，請英語電RON HUNTER 922-9439或CANADA TRUST 986-6111

好過打工

外賣餐館連實業，另有獨立三房住屋，全部只賣十萬九千，電話467-6101

新盤靚屋急售

①唐人街六年新三睡房，土庫完成，開價十一萬五
②五街東二年新，意大利人業主，土庫完成，標準地，十五萬五千請電：馬尚才，255-2116或恆生實業公司：879-6761

兩年新屋出賣

共五睡房，兩大廳，土庫最近完成，兩全廁，兩厨房，雪櫃，爐頭，離埠必賣，十二萬七或最高價者得，免經紀，電434-1779 430-6048

靚大屋自售

列治文近FRANCIS夾四路，兩層六睡房兩廳，二千八百尺，自動車房。請電：277-2206陳君洽

旅館，菓舖急賣

▲唐人街廿單位旅館，年入五萬，可以屋交換，廿七萬九。
▲菓舖年做半百萬半賣
▲旺菓舖祇讓一萬七千
屋主離埠急賣
▲近緬兩房翻新屋七萬九千
▲喜士定夾乃磨九萬三千
電VENUS 461-3183多活公司876-8841

中西餐館出賣

位於DAWSON CREEK 煤礦及遊客區，人口日增，位置好，有濃淡酒牌，座位一百一十，年做生意四十萬，另設自助餐，平租長批，有地方收租，欲知詳情請電112-782-8888

餐館降價急讓

雲西區，座位六十餘，濃淡酒牌，裝修幽雅，傢生齊全，冷暖氣系統，每年生意二十萬餘，勿失良機。請電話261-1223 或274-7345陳洽。

埠仔餐館出賣

四萬餘，有意請電陳洽

112-854-1241

雜貨店出售

果舖連實業（係166×66商業用地）前舖後居，每日生意五百餘，附近住家多，近汽車旅館，五分鐘步行到海邊遊樂區，只售十四萬九千，有意者請電五三六一〇七一七陳先生

買靚屋係時候！

雲埠2667 ETON ST. 二千四百尺專人設計一層靚屋，九尺高天花板，四睡房，其中兩個內有厠所及洗手盤，全新窗簾，上等地氈，熱水暖氣，有第一銀期五萬四，十二厘半，一九八五年到期。業主可提供第二銀期或可屋換屋。取價十六萬九。請還價。星期日下午二至四時開放。請電CARL OGAWA BING YEE 875-1395 COBY RTY

房屋出賣

▲十一年新，三睡房，土庫完成，近乃街夾四十一街，33尺地，開價十三萬餘。
▲近緬街，兩睡房，二十八年新，八萬三千九。林元和 MICHAEL LIM UNITED REALT LTD 住宅電話：274-7278 OFF・736-3831

張菲立
PHILIP CHEUNG
住　家：274-7610
公司電話：731-0413

栢文樓

▲西區六組近屋街西人業主保養如新廿餘萬有低息貸款
▲西區十二組近海灘旺區風景優美全無空缺打理容易。
▲西區廿一組近市中心丹文及百加利街全新租出年入七萬餘元請快。
▲西區卅四組近酒店遊客區全無空缺取價平均四萬元每單位股東問題急賣。
▲本那比區八十三組全部租出保養好價錢平先到先得。

生意

▲下埠柏文區餐館二百六十座位年入九十六萬政府新發展區潛力大厨房架撐齊可作海鮮酒家或打唱碟酒吧。
▲洗衣店生意穩架撐齊東主退休請快。
▲快餐店三文治急賣二萬。
▲禮品店煤氣鑽適合夫婦經營有基礎潛質大三萬五。
▲北雲花舖平租柏文區萬五

住屋

▲列治文中心區二年新交通便三大睡房取價十萬零九。
▲西區近屋街西人業主保養如新磚屋地大。
▲東區近香檳區西人業主一流保養請快。
▲東區兩間入息屋可轉爲商業舖地段。

西溫一流餐館出賣

萬尙餐廳，兼做外賣及送餐，生意極好，二年新，英語電JASON HAUGH 985-1321或926-9736

餐館出售

亞省八百人埠，獨市唐餐，七十位，工具齊全，后有三房一廳，因人手不足，生意連實業廉售。電：403-763-3048

百萬能實業（438-8161）
何麗儀（八七四〇七六五）

▲48X132街角四房新型大屋，三千餘呎，於KILLARNEY區，接供十一釐半息至八四年・十一萬九。歡迎還價或換細屋。
▲無須首期買雲東城市屋，十五厘息至八六年，七萬五。
▲急賣本立比廿年靚屋，五房每層千四呎，十一萬九，銀期供屋主。

住屋急賣六萬六

卅三街東十九號女皇公園住家屋，兩房一廳，劏價平賣，原價九萬九，急賣六萬六千晚上七至十一時。電：二五四一〇九六一

靚栢文急賣

七街東，近菲沙，二樓，一房二廳，五年新，開價四萬八千，供業主十五利息，請電話：876-1088

餐館住屋生意

連實業廉價出讓，亞細沙數省，西報讚揚KANDAHAR STEAK HOUSE HAS NATIONAL REPUTATION，著名於加美興旺牛扒餐館，位于沙省，十六號正公路，顧客來自各國省人士，生意範圍廣闊，保證賺錢・十年新建築物，業主退休自費電話：306－554-3280馬先生洽

胡關誠建築裝修公司
公司：688-1337
住宅：873-0507
John Woo
傳呼機524-8581－叫3122

代客承建新屋
兼間新屋土庫
全部西人技工
政府合法批測
可引閣下參看
已建好的房屋
代客建築貸款
保證價錢滿意

昌記裝修油漆公司

承接泥水木工傢私等各大小工程忠誠爲僑胞服務工作快捷妥當。電話：二五四一七五〇三 六八七一四〇九四

水電暖氣工程

專門按裝，修理，水喉電火，暖氣工程，價錢相宜。電話：298-8924張

百萬能實業公司
FLORIO YUEN
公司：682-6611
住家：321-9831

阮光成

▲西百老匯餐館，日做五百，價六萬餘。
▲梳梨埠西餐館，百餘座位，急讓八萬餘。
▲菓舖，長批，日做千四百，新式裝設，十四萬。
▲唐人街點心酒家，千餘元一天，廉售九萬餘。
▲ROBSON著名西餐館，十一萬餘。
▲東區四十一組柏文，一百四十餘萬，首期四十萬，其餘十四厘息，三年期。
▲西區四十組分層柏文，二百九十餘萬。
▲溫市購物中心，實力租客一百萬餘。適台海外投資。
▲殷拿購物中心，好收入，一百廿五萬。

Century 21.
TRADEWIND REALTY LIMITED
872-0321

黃小姐
YULAN WONG

▲第一次買新屋或舊屋均可取回三千元，頭一次買屋者已在BC省住有二年還可以申請二千五百元補助。在八三年十二月以前銀期到期要接供。如付出收入百分之三十供銀期，可取回三千元。詳情請電黃小姐。
▲近乃夾十六街，翻新屋，孖屋地，有大廳，大厨，樓上四睡房，土庫完成可出租。
▲柏文區，上層孖屋，翻新屋，土庫可出租，可住三伙人。八萬多，交通方便。
▲新屋十四萬九。乃夾四十一街。33×125，交通方便，三睡房，大廳大厨房，土庫完成，可出租，交通方便，近學校，如想知開放時間，請電黃小姐。
本人專爲第一次買屋人仕服務，代客申請政府補助。如閣下持有二至三萬元想買屋，向銀行貸款有問題。本人代爲設法解決。

專釘屋頂瓦仔
滾石蠟青屋面
舊屋翻新
修理水漏
內外油漆
O. K. ROOFING
294-6706

新屋樓下出租
三房一廳，廚廁齊備，近學校巴士站，四十七街夾乃路，有意者，早上八時至下午一時 電話：325-9670

光猛全新土庫出租
一房一廳，適合婦夫或單身女士 電話：437-8158

土庫出租
兩房一廳，廚廁齊，有傢俬，四十二街近域多利，交通便，適合學生或二人合住，電話：324-5998

土庫出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，包水電，菲沙二十六街 電話：873-8904

一年新土庫出租
二房一廳，厨廁齊備，近乃磨同一街，適合三學生或小家庭居住 電話：254-9180

新屋下層出租
二睡房，大客廳，樣樣齊備，地方清靜，近中小學及市場，交通便，適合小家庭， 電話：255-7264

新屋樓下出租
二房一廳，新雪櫃爐頭各樣齊備，適合小家庭，獨立門戶，上午九時至下午五時 電話：324-7219 或晚五時至十時 電話437-6825

光猛大房出租
土庫有房出租，立獨門口，位於差利街夾域多利，交通便，適合單身男士或學生，晚六時後 電話：253-5449 聯洽

土庫出租
四房一廳，各樣齊備，近巴士學校。適合大小家庭及單身。電話872-4649

有房出租
三房一廳，近百老匯夾CLARK街，月租五百元，電話：588-1758

土庫出租
月租二百，有傢俬，適合單身及無孩夫婦。京士威夾四十一街，下午五至九時 電話：430-5651

兩英畝牛地出租
蔬菜種植地。4992 BYRNE ROAD 本拿比，月租二百。英語電 461-6184

高土庫出租
二房一廳，適合小家庭或學生，各樣齊備，乃近二十七街，交通方便 電話：873-0989

樓下出租
一房一廳，適合學生或女士，各樣齊備，交通方便，價錢相宜 電話：434-5352

樓上全層出租
一廳一房，包冷熱水暖氣，各自電表，1556 A-DANAC 電話：255-3097

土庫出租
獨立門戶，二房一廳，交通方便，設備齊全，合職業人仕或學生，另有樓上單人房 電話：255-3414

商業舖位出租
北雲柏文旺區，有停車場，適合生果雜貨店，二千平方尺，有意請來電：987-9133

土庫出租
三房一廳，各樣齊備，交通方便，四十二街近乃磨，獨立門戶，月租三百七十五，五時後 電話：438-9692

正層出租
二房一廳，清潔光猛，交通方便，近六十二街夾乃街請 電話：872-5550 325-6916

土庫及單房出租
二大房，土庫爐頭雪櫃廚廁齊，獨立門戶，近域多利夾五十五街，近學校請 電話：321-4291 或251-3482

正層及土庫出租
域多利四十街，近街口，樓上四房一廳，土庫新裝修，三房一廳，爐頭雪櫃齊，地點環境好，交通便 電話：325-6433

新屋樓下出租
二房一廳，環境好，地方美觀，交通方便，房間寬大，廚廁浴齊，各自門口出入，有意請電325-5461查詢

有屋出租
樓下一房一廳，廚廁浴齊備，租金相宜，交通方便，有意請電299-3596 或 876-9710

新屋土庫出租
域多利及卅八街，二房或三房廳廚浴全，近學校商場，適合小家庭一至六下午 電話：937-0518

樓上全層屋出租
高級住宅，三睡房廳，廚廁前後有露台，近花園學校，交通方便，位於四十五街，乃路電話278-2591 或327-3863

土庫出租
卅八街近域多利，兩房一廳，廚廁浴齊備，日間請電：438-1423 晚上 438-1290

新靚土庫出租
近乃夾四十一街，有二房一廳，各樣齊備，交通方便，電話：324-2124

樓上出租
一大房，近唐人街，各樣齊備電話：251-1881

有屋全間出租
樓上三睡房，廁所浴室，樓下兩睡房，客廳廚房，冷熱水，煤氣暖氣齊全，如有合意者，請四時後 電話：254-6162

有樓出租
樓上二房一廳，各樣齊備，交通方便，近學校，請電話：876-7375

全間屋出租
東二十八街，三房一廳，各樣齊備，月租六百元，有意電話：434-5262

有新樓下招租
兩房一廳廁浴廚備，合小家庭或女學生三四人住，地點E 28 街，有意請下午六時後電437-4566

樓上出租
新裝修二房一廳，爐頭雪櫃齊，近小學巴士總站，租金三百二十元，日間電：255-3901晚 255-3814

單人房出租
新裝修光猛，交通便利，近域多利夾廿二街。電話：430-5931

土庫出租
一房一廳，七街夾乃磨，廚廁浴齊備，有意請晚上六時後電251-2584

土庫出租
三房一廳，十三街東，交通方便，近學校，聯絡電話：253-6581 669-4132

新屋樓下出租
廚廁齊，交通便，近學校，環境優，有意者，請電：255-2098梁洽。

唐人新村新屋租
高尚住宅樓上全層三睡房廳廚廁近公園學校交通方便前後露台租六百五十。電話：278-2591 或 327-3863

土庫出租
兩房一廳，爐頭雪櫃各樣齊備，獨立門戶，近乃路，交通方便。六時后電話：876-6884

樓上下分層出租
樓上一房一廳，樓下兩房一廳，各樣齊備，四瑪疏夾百老匯，交通方便近學校巴士，電：875-1573

土庫出租
兩房一廳，包電火，來十三街夾乃街。日電：681-1038 夜電：325-0123

土庫出租
二房一廳，各樣齊備，近金比街，交通方便，晚上八時后電：873-1942

土庫出租
四十六街東面近域多利亞兩房二廳出租，近學校，近巴士站。電四三七一八一一二

正層出租
二房一廳，清潔光猛，交通方便，近六十二街夾乃街請電：872-5550

土庫出租
兩房，各樣齊備，交通方便晚上七時至八時電：321-5047

全間屋出租
屋內新裝修，兩房一廳，各樣齊備。電話：872-2932

新裝修樓下出租
二房一廳，廚廁浴雪櫃爐頭齊備，三十街近域多利，交通方便，請電話：874-1340

土庫出租
近六十三菲沙街二房一廳，有意者請下午三至六時電：873-2116

平面土庫出租
三房一廳，廚廁齊全近學校，交通利便，廿五街近緬。電話：八七二－三二八三

靚光猛土庫出租
近菲沙夾六十街，三房一大廳，新裝修設備齊全，隨時入伙。電321-2792

土庫平租
乃磨夾域多利二街，二房一廳，廚廁齊備 電話：738-4434

土庫出租
乃夾六十街二房一廳，設備齊，適合小家庭。電：324-8768

樓上全層出租
全新裝修，有意請電八七九．〇三五六。

樓下單房出租
適合單身婦女，各樣齊備，包水電，合意者請電話 873-8123

光猛土庫出租
RUPERT十八街，一房一大廳，廚廁洗衣乾衣各齊備，獨立門戶，五時後請電：433-6479

有土庫出租
東五十七街，二房一廳，包水電，獨立門口出入，適合小家庭 電話：321-5182

孖屋上層出租
兩睡房約一千平方尺，廚，廁，近域多利及百老匯街。電話：327-8586

華埠旺舖分租
華埠旺區，樓下寫字樓或貨倉分租，適合專業人士或經營批發生意。有意者請辦公時間電：六六九－四一六五

三房廳土庫出租
寬大三房一廳土庫，獨立門戶，爐頭雪櫃廚廁齊備，包水電或否，有意者請電話：254-0170

新屋樓下出租
三房二廳，各樣齊備，光猛，近學校，交通方便，二十街近緬街。電話：876-6018

土庫出租
十一街東近乃磨單人房適合女士每日下午六時電話：二五五－一四六二

分層出租
二單人房，三十七街近緬街，廚廁齊，另兩房兩廳出租交通方便，巴士直達唐人街 電話：327-8482

單人房出租
土庫有單人房，交通方便，包水電，月租一百四十元。請電：四三〇－二四八五

新屋樓下出租
一廳房廚，浴室各樣齊全，交通方便，合清靜人士。十七街夾 RENFERN 438-2394

三樓商業樓招租
三千五百尺，適合批發商，辦公室，會所，教學等。西四街。晚228-0217 日間：271-7558

兩間新屋土庫租
兩房一廳爐頭雪櫃齊近京士威夾乃磨街 電話三二四－三六一九 或 四三四－二五六九

華埠商業舖出租
片打東一五七號約三千呎新樓適合餐室寫字樓零售及貨倉等用途電二六三－五四八三或七三六－七四二

土庫出租
雲東區，兩房一廳，交通方便，獨立門戶。另有單人房適合女仕。電話：二五五－三四一四

新屋樓下出租
一廳一房，有地氈，廚房浴室，廁所齊備，合學生或夫婦，電話324-1103

新屋樓下出租
兩房一廳，爐頭雪櫃地氈廚廁浴室齊，獨立門戶，交通方便近中小學，近菲沙及四十七街。三二五－〇六五一

栢文出租
兩房一廳，爐頭雪櫃廚廁齊，826東片打街電話：255-4190

樓上及土庫出租
二房一廳近域多利三街及一街，交通方便，爐頭地氈雪櫃壁爐齊 電話：254-6715

新屋大房出租
光猛大房，適合有職業男女或學生。交通方便。電話：872-2932 或 872-3870

樓上全層出租
三房一廳，廚廁爐頭雪櫃洗衣機，包電火，界限街近電話局，交通方便，下午五時半后電：521-6426

土庫出租
一房一廳，近京士威，適合夫婦，包水電，四時後請電話：四三〇－二七一三

樓上出租
三房二廳爐頭雪櫃齊交通方便，近學校市場，南穀拿備近京士威電話：四三七－八〇三二

新屋樓下出租
光潔靚房，包水電，包傢俱電話機洗機，廚廁廳共用，獨立門戶，歡迎單身或兩人合住。電876-1298

新屋樓下出租
兩房一廳，設備齊全，交通方便，適合成年人住，有意者請電話325-2782

靚屋出租
單邊光猛四房屋，有雪櫃，電爐，洗碗機，近學校，公園，交通方便，可即入伙，近菲沙街及六十街。電：321-2792

平地土庫出租
一房一廳，環境清靜，可包傢俬，適合少責食之人仕，歡迎學生。早上九時至三時或晚上十一時後電話：二五三－〇七三九

平地土庫出租
一房一廳，全地氈，廚廁齊，交通便，歡迎成年人或夫婦租住，六時後請電：321-4972

栢文出租
溫哥華華埠中心，有套房，一房一廳，二房一廳，全新地氈，爐頭雪櫃及防火抽氣系統，月租由三百二十五元起，地址六〇九號哥街，週日九時至五時開放參觀請電683-0471與胡先生接洽

特大房出租
廚廁齊，適合單身仕女或無小孩夫婦，包水電，月租一百九十五元。請電：687-2215 或 325-0527

土庫出租
兩房一廳，各樣齊備，近RENFREW夾十六街，交通方便，請英語電話872-5252李生洽

二樓及土庫出租
二樓三房一廳，另土庫兩房一廳，均獨立門口，廚廁齊，交通便，近京士定夾協利街，電話日255-4251夜324-4792

大屋出租
大屋有大土庫位乃街夾廿五街，近學校，巴士，商場，月租六百八十元。請電：687-2215 或 325-0527

光猛土庫
二房一廳，傢俬廚潔俱齊，獨立門戶全地氈，交通便，近學校，位東區 電話：254-6000 255-1479

光猛樓下出租
兩房一廳獨立門戶，廚廁浴室爐頭雪櫃齊，交通方便，近學校，電話253-9290

供應家庭、柏文、商店工廠、倉庫、旅社
防盜花窗（WINDOW BARS）
鐵欄杆（HAND RAILINGS）
曬衣鐵柱（STEEL POST）
內外鐵閘（STEEL GATES）
車房鐵門（GARAGE DOOR）
防盜
JIM'S WELDING
324-1020（日）
874-1428（夜）
可用國、台、粤、英語接洽•

掌相命理
了解自己 明白命運
本埠掌相哲學家精於諸葛掌紋學，相學，玄學，測字•預測前程，事業，婚姻，愛情•能測過去，現在，將來，解答個人心理問題，爲你解決內心疑難及煩惱•服務內容富有科學邏輯及哲學原則，價錢相宜•有意者請於每日早上電：八七二－一七〇三九，可用華語預約•或廿四小時電：六八四－二一八一•傳呼機二三一〇用英語留下姓名及電話號碼，以便聯絡•歡迎預約到府上•
通訊處：BOX 2171 MAIN POST OFFICE VAN. B.C. V6B 3PT

光猛土庫出租
一房一廳，廚廁浴爐頭雪櫃齊窗戶多，獨立門口，近乃街，交通便 電話：327-4016

雅潔土庫出租
房廳廚廁齊，有傢俬及洗衣機，獨立門戶，交通方便，購物便，歡迎夫婦及女士 電話：251-2020

新屋樓下出租
三房一廳，廚廁地氈，車房自已門口，合學生或家庭 電話：325-3386

正層出租
二房一大廳，廚廁齊備，有地氈，交通方便，上午八時至十二時，下午五時至十時，十六街近緬街夾菲沙，請電話：874-6019

新裝修土庫出租
二房一廳，爐頭雪櫃，廁所各齊備，合小家庭，夫婦，學生，有意者請 電話：251-2564

兩層屋出租
樓上三睡房，正層大廳，廚洗衣房，土庫貯物室，近學校巴士，租五百餘元，五時後電話：438-2394

土庫出租
兩房一廳或三房兩廳均可，各樣齊備，交通方便，電話 324-7186

樓下有房出租
適合單身婦女各樣齊備包水電 有意請電： 873-8123

人生哲學研究會加拿大總會謝啓
本會於八月廿二日成立典禮荷承世界總會訪問團前來參與盛典加國僑團首長中西嘉賓蒞臨指導惠賜賀詞賀金花籃倍增榮寵銘感之餘謹此申謝
附厚惠芳名於后恕未稱呼
黃良石，鄭子英，馬炳南，黃孔維，蔣卓每一百元。黃建英六十元。余卓生，林樹榮，譚宗柱，何壽偉，關振綱，林德信，何貽光，關健雄，黃社燦，鄧堤，林西屏，徐新漢，李威，詹少庭，周紀棠，華裔活動中心每五十元。周耀東，鍾南光每四十元。緬省中華會館廿元。銀龍公司，吳樹興，施小曼，甄樹宏每廿元，容羨伉儷仝上，胡漢伯，至德總堂每十五元。林西河堂，馬氏宗親總會，馬氏總公所，雲埠馬氏公所，台山會館，龍岡公所，余風采總堂，黃石民，李鉅昌，黃名贊，李惠萱，中華公司，黃忠傳，周興每十元。花籃：全加中華總會館，國民黨總支部，雲分部，華裔活動中心，文化研究會，藝林音樂社，緬甸聯誼會，至孝篤親公所，陳穎川堂，大學校友會，怡廬書報社，李氏總公所分公所同，興華參茸行，喜萬年酒樓，月蓮花舖，趙新景等十八同，陳應傑胡彩星同，馬紋哲，朱錫齡，伍紹倫，李佩嫻等四人同，雷家勳，周秉憲，美心西餅三打。如有差錯幸諒。

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG'S, FUNERAL, HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C.
TEL. 254-2821

問我有長生
願人無短壽
本館創業七十餘年 經驗豐富 最新裝修
寬大禮堂 棺木山地 式式俱全
宗教儀式 任君選擇 鄰近華區 交通方便
本館特聘華人經理
李顯理 雲龍 二君爲僑界服務
廿四小時 電話：二五四－二八二一

孟碧珊殯儀館
親情常在
Mount Pleasant Chapel
往時恩義感親友
今日風光與後人
寬大禮堂 多種儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車場 供客使用
特聘華人顧問商君
KELVIN KAN
爲僑胞服務
地址：306 E. 11th Ave.
電話：OFFICE 876-2161
商君住宅（華語） 872-4914

未雨綢繆
科士蘭墓園（FOREST LAWN）及海景墓園（OCEAN VIEW）聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」FAMILY ESTATE PLANNER）。
這本「家庭資料紀錄小冊」乃將當家庭內各成員之重要資料，可使家人一目了然有備無患，而免臨事忙張。科士蘭墓園及海景墓園特聘有華人樂意免費向各界人仕講解此本「家庭資料紀錄小冊」之主要用途，以及解答上述兩墓園之各項疑問。
世事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小冊」是每一個家庭是最好備有的。有意索取者，請電：
[illegible]（WINSTON WAN）。辦公時間：254-3043或廿四小時電522-3907傳呼機（PAGER）號碼27046
蔡國偉（PAUL TSOI）291-8446 OR 731-7221（PAGER號 25478）

獨市旺餐館急售

離雲埠一小時車，中西餐館，連實業急售，烈酒牌，有意，電話：112-858-4933 三時後

區煒電器電子工程公司
A. V. SYSTEMS LTD.

本公司專門技術人材，經驗豐富負責安裝修理商店，住宅，柏文樓宇各種大小電器工程，防盜警鈴，防火設備，音响系統，通話裝置（INTERCOM）廿四小時緊急維修，平，快，好。

電話：251-5218　政府牌照

昌盛水喉

專門修理
水喉潔具
換熱水爐
電動通渠
修裝廚廁

3918

晚五時後電話：
TEL. 324-1486 A. CHENG
傳呼機682-0511

媽喜威義
養鴿專家
生猛顏色白鴿仔
每隻三元
即刻送上
電話681-5393

CC汽車修理廠
專科修理全部汽車件
及車身，工作保證當
歡迎詢問……

C.C. Collision
CC
C LLISI N
Body, Paint – Mechanical Repair
Custom Work Available
255 E. 7th AVE. VAN V5T 1M7
875-6036

李偉運輸公司
專運送象辦理香港移民出入口行
包裝，并家具什物搬運，有大樓
房代客存貯，
晚間電話：二五四一三〇六二

廣告的目的是：
在沒有需要的市場創造需要。
在需要減退的市場維持銷路。
你知道廣告還有其他重大的
任務嗎？我們很樂意爲你服務。
電話：685-8941

本拿比電器修理公司
524-2440（廿四小時服務）
688-6529
政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電爐，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機MICRO WAVE OVEN，特價優待餐館，九折優待耆英，保證滿意。

彭鴻記裝飾
承建新屋
裝修油漆
室內設計
土庫間格
工作妥當
電話874-6915

新興建築公司
新屋承建　房屋裝修
土庫間格　屋頂瓦仔
內外油漆　大小木工
專做灰板　免費估價
電話：685-3653

訃告

謝汝珍德配司徒氏太夫人廣東開平縣譚溪鄉東安里人不幸痛於一九八二年九月十日晨早一時壽終於山汝斯醫院享壽積閏八十有二歲不孝兒媳孫等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於一九八二年九月廿日（星期一）下午一時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園忝屬宗親戚友世鄉誼哀此訃

聞

杖期夫汝珍
哀子國針
　國深媳婦黃玉瓊
降服女麗娟女婿關良耀
男孫偉業偉豪
女孫蘇非
外男孫關興榮外孫媳吳氏
　關興暖
外女孫關玉蓮適甄門
　關玉桃適吳門
　關玉霞
外曾孫關振強關小燕
　關小萍
同泣告

治喪處設謝氏宗親會
433 COLUMBIA STREET
喪居507 NAIN ST

VANCOUVER B C

哀謝

先嚴馬公求昌號本恭廣東台山縣白沙南薰仁安里人於一九八二年九月五日在城多利中華療養院逝世積閏享壽九十有八歲經於九月九日下午一時假仙市殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於賓路屋墓園荷蒙親戚朋友等惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送隆情厚誼歿存均感謹此哀謝

哀子（國藩）媳（黃氏）
　金潤媳余玉華
哀女金蓮適關門
　（碧芳）適黃門
　瑞蘭適周門
男孫策群達群
女孫華女
女壻（關崇暢）（黃彥賢）
　周文祝
外男女孫十八名
外曾男女孫三十六名
外玄男女孫五名
誼弟馬叙文嬸黃氏
誼侄國樑侄婦黃氏
誼侄女寶蘭適張門
誼侄孫馬姓六名
　張姓六名
家族繁衍恕不詳錄
厚惠芳名恕不讀列祈爲見諒
同叩謝

訃告

先慈陳門梁氏瑞娣夫人中山斗門南山鄉人不幸痛於一九八二年九月十六日上午四時病逝於GLEN醫院積閏享壽八十有九歲不孝等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於九月廿日（星期一）下午十時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮火葬忝屬宗親戚友鄉世誼哀此訃

聞

孤哀女李陳奕金
　梁陳奕枝壻梁福榮
三女壻劉尊國
外孫男李信民信源
　梁偉豪媳余保嘉
　偉儀媳陳學圓
　劉家駒家榮家定
外女孫李式衡壻林偉松
　式慈，劉群芳群英
　群婦群仲蘇蓮
　梁淑芬壻周國樑
　梁淑貞壻方達明
　梁淑儀壻吳文龍
外曾男孫林曉峯周景雄
外曾女孫林曉蘭梁紫清
　周雅芝雅麗
同泣告

治喪處：
5304 JOYCE ST
VANCOUVER B C
433-4445

權記菜館
232 Keefer St.　Vancouver, B.C.
Phone: 669-2237
香港風味
明爐燒烤
首創三元飯盒
一飯兩菜
燒味小菜多款
任君選擇　快捷省時
歡迎電話預訂

眞善美印務
中華文化中心
片打東街十號二〇五室
精印
卡片　信紙　信封
每五百名片 24.95
六天營業，歡迎電話垂詢
Tel: 684-2424

中山安堂林健龍

占卦四元，能知過去未來算命十元，批算一生，人財福壽，解抽公簽，解觀音簽，天星擇日，結婚，移居，祝星求運，解除災難，佛照超幽，每日在緬街五〇七號二樓九號室候教，仰帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍姓名由星期一至日中午十一時下午六時，
若晚上來舍下請電話預約：
二五四一二八六二

私家車及貨車租賃
馮紹炘主理
A Better Car
RENTAL AGENCY
Ian Fong
Gen Man.
996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396
7472 – 6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671
OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

NEW!
發達公司
溫哥華喜士定東街683號電話253-8118
代理美國及香港各類印刷
★各類凸字咭片（每千$35）（兩色每千$45）
★包裝紙盒，彩色目錄（每二千$850），圖章（中英文及簽名式）$8元起
★中西單簿（NCR & CARBON）BUSINESS FORMS O
★各類餐牌及任何LABEL（單色彩色，及燙金）
★本公司代客購買及付運各類香港及台灣貨品，歡迎委託

LCD手錶
$6.50
一物二用
電筒光管 $7.00
2-IN-1 SPOT-LITE & FLUORESCENT LANTERN

人人公司
PEOPLE'S FASHION
Company Ltd
12 E Pender Street, Chinatown
Tel: 689-7277
人人時裝高貴大方
夏季清貨
大減價
一律八折
新娘旗袍
手袋飾物
女裝衣裙
中華文化中心商場

康寧藥房
Corning Drugs Ltd.
515 MAIN STREET,
VANCOUVER 4. B.C.
PH: 6859056
最新百美安全袋
柔情密意　最佳伴侶
超薄潤滑　堅靱安全

Today's Condom

大成珠寶金行
GRAND JEWELRY LTD.
中華文化中心商場片打東街四十[illegible]號
電話：683・3970

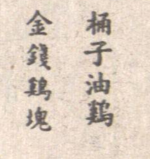
設計新穎　匠心獨具
鑲工精美、巧奪天工
專營：
鑽石玉器　黃白金飾
紅藍寶石　淡水珍珠

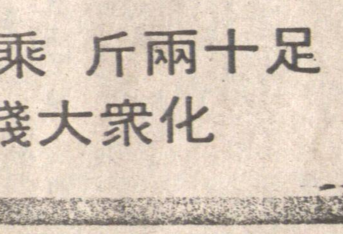
珍珠玉麵家
PEARL Wonton House
1202 KINGSWAY,　VANCOUVER, B.C.
PHONE: 874-4433
馳名：
各類粥粉麵飯
各式明爐燒烤
撚手和味小菜
各款經濟小吃
特別介紹：
美味咸肉粽
介紹期內
買五送一
堂吃外賣
一律歡迎
撰料上乘　斤兩十足
價錢大衆化

佳棧燒臘肉食公司
GOOD HOPE ENTERPRISES LTD.
264 E. Hastings St.　Vancouver, B.C.　V6A 1P1
Tel.: 689-3238
鮮明肉食
著名燒烤
蜜汁叉燒
柱候鹵味
合時臘味
聘禮金猪
撚手爐鴨
琵琶燒鴨
桶子油雞
金錢雞塊

華麗園
Grand Garden Restaurant
608 Main Street, Vancouver, B.C.
Telephone: 681-4721
• 馳名燒臘 •
著名粥粉麵飯
正宗香港式雲吞麵
柱候牛腩
鹵水牛什
鮮蝦雲吞
全蛋細麵
梁明師傅主理
A Choice Selection of Barbecued Pork, Duck & Soy Chicken
Most reasonably priced

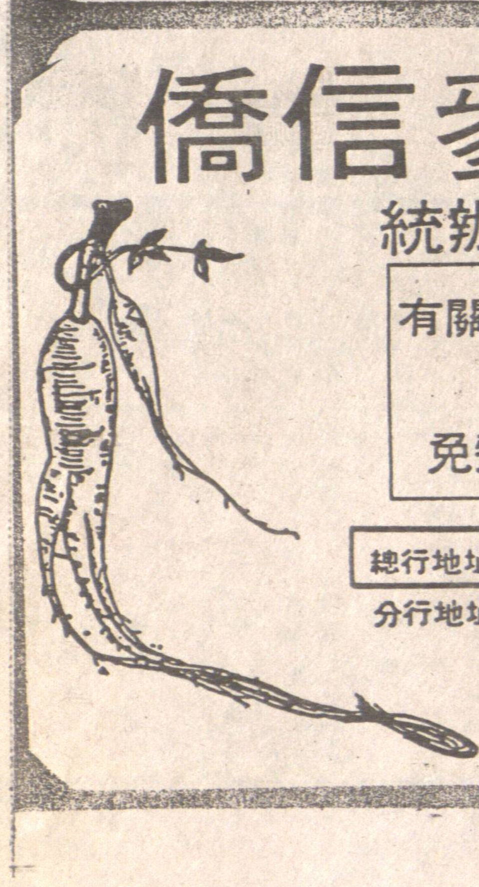
經已開張營業
景福首飾製品廠
地址：喜士定東街659號
專營各款
首飾製作
鑽石玉器
紅藍寶石
零沽批發
來金加工
無任歡迎
A Complete Line of Jewellery
Wholesale & Retail
Kingsview Jewellery
& Design Co. Ltd.
659 East Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1R2
Tel: (604) 255-9412
(604) 255-0747

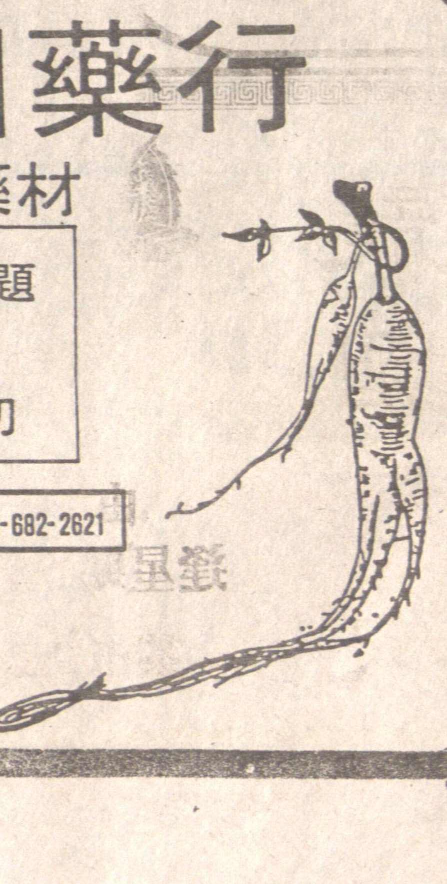




新昌海產公司
SUN CHONG SEAFOOD CO.
游水生猛石斑　龍蝦　蟹　象拔蚌
日日新鮮發財大蛤　龍利　紅斑　三文　哈利拔(HALIBUT)
江瑤柱　鮑魚　阿拉斯加黑魚(BLACK COD)等各種海產
機製新鮮魚蛋　魚條　魚滑　牛丸
特別介紹本號馳名豆腐釀魚肉
本號專交酒樓，各省各埠及出口外地
門市：六天營業上午九時至五時半
329 E. HASTINGS
（喜士定東于夾歌雅干）
☎687-0095
TELEX 04-55595

僑信參茸國藥行
統辦南北西土藥材
有關中藥健康補品問題
由陳奕能中醫
免費爲僑胞解答一切
總行地址：奇化街261號 電話604-682-2621
分行地址：片打東街141號
電話669-1834 669-1843
TELEX 04-54549
CABLE KIU SHUN VANCOUVER





茅以昇與中國十大古橋

陸融

欽譽工程學界近六十年的中國橋樑問題專家茅以昇博士，最近獲得美國全國工程研究院選爲爲外籍院士。茅以昇今年已經八十六歲，早年曾留學美國，一九二一年獲卡納基美倫大學博士學位，嗣後一直從事教學和工程工作。美國全國工程研究院爲表彰茅氏在促進世界科技進步方面的貢獻，特別授予象徵該院院士的藍色玫瑰花形徽章。

茅以昇在橋樑問題方面有獨特見解，歷年來發表過不少有關橋樑建築的文章，凡中國著名大橋他幾乎都研究剖析過，同時還參與了其中一些的規劃建設。一九六三年，茅以昇在『文物』雜誌上發表一篇文章，談論到中國五座古橋：瀘定、蘆溝、安平、安濟和永通橋。時隔十年他又發表了該文的續編：「介紹五座古橋——珠浦橋、廣濟橋、洛陽橋、寶帶橋及灞橋」。兩篇文章總共談了十座古橋，都是中國歷史上很有名，而在科學技術上也有突出成就的。

在前五橋之中，瀘定橋在四川西部瀘定；蘆溝橋在北京西南，即「七七」事變爆發的地方；安平橋在福建泉州；安濟橋和永通橋都在河北趙縣。後五橋中，珠浦橋在四川灌縣；廣濟橋在廣東潮州；洛陽橋在福建泉州；寶帶橋在江蘇蘇州；灞橋在陝西長安。

十橋之中，最古老的是灞橋，有兩千年左右歷史。始建於漢代，後來屢毀屢修，現在的灞橋是在一九五五年重修的，是鋼筋混凝土板橋，因而已非原貌，但橋墩還是利用原有的石軸柱。除灞橋外，最古老的趙州（安濟）橋，建於隋代，距離現在也已一千三百六十多年。最年輕的則是瀘定橋，建於清代，亦有兩百多年的歷史。

十橋之中，河北省的趙縣和福建省的泉州市各佔其二；廣東省所佔一橋則在潮州。

在泉州的兩座古橋中，最著名的是洛陽橋。洛陽橋又名萬安橋，位於泉州東北部的惠安縣，它長五百多公尺，共有橋孔四十七個，爲北宋時代的建築，至今已有九百多年的歷史，素有「海內第一橋」之譽。

潮州的廣濟橋創建於宋代，迄今已近八百年。全長五一八公尺，中有一段用船隻連爲浮橋，可以解開，讓出航道，成爲可分可合的活動橋，是中國橋樑史上的一個特例。後來這座活動橋被改爲固定橋。

廣濟橋又稱湘子橋，說來有段故事。傳說爲唐代文人韓愈所造，初時造了幾年都不成功，後來得到他的侄兒韓湘（即俗傳「八仙」之一的韓湘子）下凡相助，運用仙法，在一夜之間就建成了。然而，據茅以昇考證，廣濟橋其實是韓愈死後三百年才修造的。查韓愈在潮州不過半年，而韓湘也非韓愈侄兒，只是他的侄孫——『祭十二郎文』中的十二郎的長子，而且從未到過潮州，也不是學仙的人，中過進士，做過官。唐末始出現韓湘「聚土覆盆」、「盆中開花」的神話。

茅以昇見多識廣，文章也寫得好。讀他的文章，不但能夠了解許多著名建築的結構和特點，還增加了其他方面的知識。

茅以昇談背誦圓周率

子淵

名人軼事

高齡八十六歲的橋樑問題專家茅以昇，最近寫了一封信給廣西一個年僅七歲的幼稚園兒童，叫他要全面發展智力，不要死記硬背圓周率小數點後的數字。他同時促請人們注意學習的正確目標和方法，以免浪費氣力。茅以昇這個七老八十的老人，據說特別喜歡小朋友，又和他們一起「切磋」學問。

去年，茅以昇聽說北京有一個三年級學生樊曉暉，學習他在年青時爲鍛煉記憶力，下功夫背會了圓周率小數點後百位數字，特地邀請樊到家裏來，叫秘書取出紙筆，要和小樊比賽，結果兩人都準確無誤地默寫出來了。茅老興奮地說：「我十九歲上大學二年級時，學會背圓周率小數點後的一百個數字。六十六年來，我從沒遇到過敵手。現在，我遇到了第一個敵手，而且竟然是一位九歲小學生，這說明我們中國的孩子非常聰明，有希望！」從此消息傳遍各地，引起了小朋友們的濃厚興趣，紛紛背誦起圓周率。

茅以昇知道此事後又驚又喜，就在報上發表「小敵手處處有」的文章，澄清說：「對圓周率不能爲背記而背記，已經測驗了記憶力，就不必再在圓周率上過多地費心血了」。

但是，今年四月間茅以昇又收到廣西壯族融安縣一個七歲小童王波所寫的信，內附他默寫的圓周率小數點後二百五十個數字。爲此茅老又給這位小朋友覆信說：「鍛煉記憶力的方法是很多的；而且一個人的智力，除了記憶力以外，還有理解力和創造力等方面。因此，我建議你不要再往下背了。兒童時代要培養多方面的興趣愛好，多思考問題。不能認爲背出的位數越多，對智力的發展越好。希望你能全面發展。」

紹興的「女兒酒」

「女兒酒」即是紹興陳酒。紹興陳酒是中國黃酒的一類，在中國名酒中別具一格，它的特點是陳年封藏，含酒精量很低，只有百分之十二到十五，但依然酒味醇厚。

紹興陳酒有很多別名，如紹興黃酒、花雕、加飯酒等，至於「女兒酒」的稱號，則有一個故事。

據梁壬叔的『雨般秋雨庵筆記』記載：浙江之紹興古有風俗，遇人生女之年，要釀酒若干罈，埋葬地下，等到該女長大了，出嫁時再把這些酒挖出來饗客，其味絕美。所以稱「女兒酒」，又叫「女酒」。盛「女兒酒」所用的罈子，都是彩繪的罈子，所以又叫「花雕」（見『浪跡續談』）。後來，商賈市肆製造的酒，也都叫「花雕」了。雖然多年來紹興已再無生女兒跟着埋酒地下的風俗了，但「女兒酒」之名仍沿用風行如故。

◆

吃蛇鳥

蛇有許多敵客，諸如貓鼬、吃蜜獾，幾種鷹隼，犀鳥，吃蛇鳥等，都吃蛇的。其中的犀鳥，每三、四隻一起，把蛇圍着，由一隻用翼挑逗蛇向之咬去。這只能觸到翼，不會給咬着，其他的鳥則向蛇啄去，直到把蛇啄死，而吃蛇鳥的長脚，蛇咬不着，却給踐踏死。

SUNRISE MARKET Ltd.
300 Powell St
Vancouver B C
Phone:685-8019
日昇荳腐雜貨公司
中西雜貨　新鮮瓜菜　鮮菓肉類　荳腐花　鮮荳奶　鮮魚滑　炸荳角　爽滑魚丸　油炸豆朴　零沽批發　一律歡迎

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
新鮮蛋麵　鮮春捲皮　鮮雲吞皮　濕米鮮麵　濕米炸麵　花旗炸麵　雲吞乾麵　花旗乾麵　五磅十扎
歡迎辦米　批發零沽

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
地址：片打東街一〇貳號
陶陶酒家　食譜精研　大盞小酌　悉從尊便

桃園
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743　684-4822
大盞小酌　豐儉隨意　僑胞光顧　無任歡迎

雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424
正宗秀格式高級食品
新鮮河粉　全日生麵　上海麵類　雲吞皮　春卷皮
逢星期二休息・

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
溫哥華跑路街三四八號
電話：六八一・二七一二
歡迎惠顧　香滑可口　貨佳味美　荳發衛生　機器製造　純正石膏　上等黃豆　所用材料　日八豆

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St. Vancouver B.C.
四時有不謝之花　五節有長春之草　食在秘書賓路　住在大溫哥華　天上人間
雲埠秘書賓路蔡根遂　根璇立正

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
中秋月餅　眞材實料　價錢公道　歡迎外埠　零沽批發

黃氏酒家
WONG'S WOK
6061 NO.3 RD.
RICHMOND
270-7571
1579 BELLEVUE AVE.
WEST VANCOUVER
926-7371
正宗粵菜　名廚主理
壽筵喜酌　晚飯宵夜
游水海鮮　服務週到
巧手燒烤　歡迎外賣
中午特別快餐・后面寬大車塲
週末假期上午十時至下午四時名茶美點
七天營業
上午十一時至晚上十一時

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL 689-7835
著名紅豆冰　呂宋什菓冰
各式麵飽西餅　中西結婚禮餅
時備精美餅卷　歡迎僑胞惠顧
營業時間，上午八時半至晚上十時・逢星期三休息・
特設
粥粉麵飯　巧手小菜
中午快餐　冷熱飲品
各式小食　應有盡有

金馬茶餐廳　餅店
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
中秋月餅　皮薄餡靚　裝璜華麗　送禮佳品　外埠批發　無任歡迎

珠城海鮮酒家
PINK PEARL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
1132 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B.C
Tel. 253-4316
茶市：由上午十時至三時
晚飯：下午五時至晚上十時　七天營業
地址：喜士定東街壹一叁二號
電話：二五三四三壹六
免費停車塲可泊車數十部
每日供應精美點心
游水生猛龍蝦、石斑、蟹
價錢合理　招呼週到
各款魚翅及燉品歡迎預訂

檀香山　溫哥華
漢宮大酒樓
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street:
Vancouver, B.C. Tel: (604)687-6675
華麗禮堂　筵開八十
喜慶宴會　最佳塲所
百粵名菜　遠近馳名
貴賓廂房　情調高雅
名師主理　星期美點
專門選購　生猛海鮮
晚飯小宴　服務週到
七天營業(例假休息)

勝華酒家
SING WAH RESTURANT
禮聘香港名廚主理
特別介紹經濟和菜
酬賓席
六和菜四十五元
四和菜二十五元
鮮靚水菓　養顏豆沙　八寶炒飯　麒麟鮮斑片　京都焗肉扒　香酥金錢鴨　福祿葵花雞　串燒沙爹牛
式熱葷
翡翠帶子　脆皮鮮尤　蟹肉魚肚羹
足十位用　捌十伍元
營業由上午十一時半至晚上十時逢星期一休息。
領有酒牌，舖後有免費停車塲
地址：百老匯東近菲沙街
652 - 654 E. BROADWAY ST. VANCOUVER B.C.
定座電話：879-0021

龍園酒家
Dragon Inn
RESTAURANT
4510 KINGSWAY. Burnaby. B.C.
435·4148
由七月卅一號星期六開始
逢星期六，日，假期增設茶市。
茶市由上午十時至下午三時正。
點心部由香港師傅主理，歡迎各界人仕指導。
有免費停車塲

卑詩大學亞洲研究院定本月底
辦太平洋研討會

（雲訊）卑詩大學亞洲研究學院稱，加拿大注重改變對太平洋邊緣地區所負担經濟的重要任務。

該學院計劃舉辦一連串研討會議，歡迎政府，商業及學術界社會各界人士參加研究，該學院乃由多倫多埠麥克貝爾基金會撥款三十萬元資助，作爲期兩年，此業務計劃，旨在專爲政府及私人機構團體解決一切有關問題。

上述研討會定期於九月廿二日至一九八三年十二月。逢星期三下午四時半至六時舉行，欲知詳情，請電話二二八・四六八六，向該學院主任查詢接洽，主講要題，包括加拿大與太平洋邊緣區經濟改變，加對太平洋區投資，卑詩省與太平洋區經濟，與中華人民共和國合作協約等。

蔡李聯婚華筵宴客
樂捐台中校友會費

（雲訊）球國健將，前台中籃排球校隊領導，名播北美排球聖手，雲埠洪門排球隊主帥，西人什貨殿商蔡燦勲伉儷之長公子緝倫君，與李馬珍愛女士之千金蓮英小姐，於九月十一日下午一時，在雲西區桑納詩凱士聯合教堂舉行結婚典禮，是日天朗氣淸，惠風和暢，中西親友到場觀禮者數百人，儀式隆重。

並於同日下午六時，乾坤雙方假漢宮大酒樓廣設喜筵四十餘席，歡宴親友，藉酬盛情雅意，在鵲報喜聲，雅奏鸞音當中，賀客如雲，同窗友好，體壇健將，喜氣洋溢，雙方主家偕同新人佇立門前迎迓。

席間陳天相君用中英語宣佈喜筵開始，並介紹雙方親屬戚屬與衆相見，隨請台中校友會會長雷民盼君宣佈喜筵旨趣，並代表雙方主家致謝意，文采風華，吐詞雅麗，嘉言吉語，善頌善禱。

繼由新郎用中英語致辭，音調鏗鏘，句語中肯，若非倚馬雄才，曷克臻此，隨由台中校友百餘人及親友起立舉杯向新人祝賀，衆情愉快。

旋即起菜，美酒佳餚，筵開玳瑁，酒過數巡，新翁姑偕同新人等輪席敬酒，賓主至爲歡洽，査新郎年青有爲，品學兼優，畢業於卑詩大學，現任職於政府學校教師，新娘秀外慧中，亦畢業於卑詩大學，現任皇家律師樓秘書，可稱珠聯璧合，美滿良緣，主家喜慶不忘慈善，特捐助台中校友會經費一百元，古道熱腸，樂善可嘉。

誠是：喜作新翁償夙願
高朋窗友敍華筵
佳兒佳婦同心結
桂苑香飄慶月圓

至孝篤親會議

（雲訊）本埠至孝篤親公所舉第二十二屆懇親大會籌備處，玆以會期已近，有關一切籌備工作，仍須互相參群，故定期本月十九日（星期日）下午一時半，在該公所召開兩處職員聯席會議，昨己通知各職員依時撥冗參加，共策進行云。

中僑互助會舉辦
網球比賽籌基金

（雲訊）雲埠中僑互助會爲籌募基金運動，定期一九八二年九月二十五日星期六晚上七時半至十一時三十分，假座列治文區第五路四九九一號西部室內網球會，舉行網球比賽，由中僑互助會贊助，該會地址爲喜士定街東四四九號，電話二五三－五五六一。

凡有意參加網球比賽，以娛樂身心，致力體育運動，每人交費用三十元，其中二十五元可獲扣入息稅優待，於一九八二年九月二十日截止報名，冠亞軍獲獎人將獲頒獎品留爲紀念，該晚並由該會供應網球一切體育設備，並設有茶會饗衆，想屆時必有一番熱鬧，歡迎參加。

人民法律學校講
房屋貸款等法例

（雲訊）人民法律學校與中華文化中心主辦免費法律講座，講題爲，房屋貸款與銀行收屋條例，歡迎有興趣各界人士，依時前往聽講。

日期：九月二十日（星期一）。

時間：晚上七時半至九時半。

地點：中華文化中心片打東街，五十號。

主講人：盧衍雄經理（加拿大帝國商業銀行）

賴志達經理。

陶永强律師。

內容包括：如何申請房屋貸款及申請步驟。

不同種類的房屋貸款。

供屋的手續。

利息的計算方法。

如不能供屋時，銀行與採取的行動與立場，及收屋的步驟，及省政府最新房屋貸款輔助計劃。

如有任何問題關於講座的內容，請致電話七三四－一一二六與俞陶家明女士接洽。

來論

加國政府應恢復死刑！

方一民

卑詩省兩家省民合計老少六口，駕車旅行渡假，失踪月餘，最近被發現被慘遭謀殺焚屍，棄於淸水鎭附近之葛利天然公園，死狀淒慘。

卑詩內陸公路，此類謀殺慘案，根據騎警在電視宣佈，今年已達三十四件之多，尙無破案綫索。

菲沙河谷各地今年謀殺案連疊發生，已有十數起之多，雲高華一帶今年謀殺案亦特別多，躍居全加第一。

據電視新聞說：全加平均每一小時就有一件謀殺案，每半小時就有一婦女或小孩被强姦，每二十分鐘就有一件入屋竊案，每小時有兩件搶刧案。

加拿大在傳統上是一個治安最安定的國家，素爲全世界所稱羨。如今己變成可與羅省芝加哥東京相比的犯罪溫牀了！如今加拿大城市與鄉郊均已變成恐怖地區，似上述之全家駕車郊遊慘被謀殺之慘案，兇徒之殘酷，令人髮指！

今年謀殺案陡然猛漲，大多數爲色情强姦滅口均案。令人不由不歸咎於聯邦政府與卑詩省府兩者司法當局處理歐遜姦殺幼童案之不當！

聯邦政府與卑詩省府兩級政府對於歐遜姦殺十數幼童案，處理失諸過寬大，並且付出九萬元給予歐遜家屬，此一措施，雖云完全無違法律，目的在於取回屍體交還死者家長，動機可諒。但此舉於道德上人心上之不良影響，可謂旣痛且深！全國無人不憤兇徒之殘酷獸性，全加報章無不評論政府之姑息養奸！兩級政府不徇全國民意，而甘冒下屆落選之險，而一意孤行，官官相護，又復不肯矯正錯誤，亦仍未修改刑法以嚴杜効尤，無疑已使不法之兇徒奸人獲得變相鼓勵犯罪，今年全加色情謀殺案陡增，手段殘忍過於已往案件，顯然乃是由於歐遜一案之不良影響！（未完）

雲東區婦女會
定期舉行義賣

（雲訊）華埠東區婦女會爲不牟利婦女團體，特爲提供社會服務及康樂活動，華人婦女獲益不少。該會爲籌募基金，定於九月二十二日舉行義賣會，華埠各商號熱心贊助，捐贈物品，各種用品，價廉物美，屆時有抽獎餅食等，歡迎婦女踴躍參加。

日期：九月廿二日。

時間：上午十一時至下午四時。

地址：喜士定東街四一二號。

電話二五五－一六一四。

雲東區國會議員
華語服務改時間

（雲訊）雲東區國會議員馮嘉烈美曹女士，爲協助各位解決移民，入籍，房屋，老人福利等有關聯邦政府的問題，在她的雲東辦事處設有國，粵語的諮詢服務。由九月起，時間改爲每星期二晚上七時至九時，地址：片的頓南街三八〇號，電話：二五三－二六四六。請撥電或親自到該辦事處，與陶永强先生聯絡。

雲輪渡公司宣佈
秋季行船新時間

（雲訊）卑詩渡輪公司宣佈，自一九八二年九月十五日至一九八三年六月二十二日的期間內，該公司由卑詩省大陸行駛至雲高華島之輪船，航行時間將所更改，有關詳情，請撥電話號碼查詢。

雲高華：六八五－一一〇二一。

域多利：六五六－〇七五七。

乃磨埠：七五三－一六六二六。

加拿大房屋按揭公司宣佈
全國八月建屋減

（雲訊）加拿大房屋按揭公司發表初步統計報告，謂八月份新建房屋，依照季節調整年率，各地區爲八萬七仟單位，而七月份的數字則爲十一萬三千單位。

城市地區八月的正確數字爲六千四百九十五間，去年八月爲一萬三千二百五十六間，減少百分之五十一。

今年八月單身住宅共二千九百三十二間，去年八月則爲五千九百五十八，減少百分之五十一，多人住宅，今年八月爲三千五百六十三單位，去年八月爲七千二百九十八，約減少百分之五十一。

佳士拿勞資協議

（底特律電）聯合汽車工人工會與佳士拿公司經冗長之磋商後，昨晚經已達成臨時協議，此舉避免了佳士拿公司三萬四千工人罷工。

資源部助華移民
辦英語及幼兒班

（雲訊）移民資源計劃將由九月底起，開辦移民英語及幼兒班，每星期上課兩次，上課時間爲早上或下午，成人每月學費四元，幼兒首名五元，次名三元，上課地點爲下列五所學校：士達孔拿小學，片打東街五九二號，不列顛小學，吉吾街一〇〇一號，昔士美社區學校，安大路街七四五五號，麥百德小學廿九街東一三〇〇號，麥昆拿小學二街東二六八四號。

歡迎各家長，祖父母，親屬及三歲至四歲兒童參加，有意者請於早上致電陳太太（電話：二五三－一六四六五），或於下午撥電四三八－八〇四八與曾太聯絡，並請指明選讀之學校。

加拿大紅十字會
設立捐血救人站

（雲訊）加拿大紅十字會，定期於一九八二年十月六日上午十時至下午四時，在華區片打街東五十號中華文化中心，設立捐血救人站，歡迎各界人士前來捐血，救人一命，勝造七級浮屠，爲善最樂，助人爲快樂之本，歡迎參加。

列治文准許狩獵

（雲訊）列治文市議會通過再修訂用武器市例，在史杜治恩海灘地區，原有一大半地區禁止狩獵的，但現時通過准許各界人士狩獵。

公聽會議舉行時，反對狩獵人士紛紛發表意見。

專裝熱水甑 水喉
有政府執照，按裝工作快捷妥當，價錢克己，由星期一至五
電話：２５５－４２２９黃太
星期六至日。
電話：９２９－５８４４

龍鳳大餅家
溫哥華奇華街式四七號巳
LOONG FOONG BAKERY
247E. KEEFER STREET. VAN B.C.
TEL: 688-0837 688-3135
中秋月餅
眞材實料
歡迎外埠
代理批發

金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Vancouver B.C.
V6A 1S9
Tel. ☎ 685-9743
本公司受委託爲
浙江省龍泉
日用瓷器
藝術瓷器 總代理
零售批發 一律歡迎

雲高 元豐有限公司 華埠
YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B.C.
683-6858 683-6859
列治文分店：17-11700 Cambie Rd.
Ridmond, B.C. 278-4200
飛機運到香港月餅
雙黃白蓮蓉月
蛋黃白蓮蓉月
純正白蓮蓉月
唐山風味，足斤兩，皮薄餡靚，鐵盒包裝，名貴大方，誠送禮佳品也。
大批應節碌柚，芋仔，菱角，同時運到，總店及列治文分店同時上市！

GRAND TRADING CO. LTD.
香港市場批發 WHOLESALE
236 EAST PENDER STREET TEL: 669-5840
大量進口
大量批發
總代理
美國合桃酥
泰國建力麵
泰國媽媽麵
統一麵食罐頭
加頓牛油旦卷
梅益園
各類糖菓
安利青龍牌
各欵麵食
羣衆蜜糖馬仔
公仔牌魚丸
蝦丸墨魚丸
好味春卷皮
九龍市場門市 RETAIL TEL: 669-5840
新鮮蔬菜
急凍海鮮
唐山什貨
罐頭海味
地道藥材
式式俱備
● 每週均有大量特價品推出 ●

錦香園
專設：冷熱飲品
想？試吓？
冷熱飲品
巧手燒烤
原味粥品
鮮蝦雲吞
請到錦香園
令你心曠神怡
營業時間：上午十時至凌晨一時
七天營業
509 Main Street, Vancouver, B.C. V6A 2V1
Phone: (604) 669-5488

中華煤氣電器公司
TEL. 253-5964
溫哥華喜士定東街613號（唐人街）
本公司專門負責安裝修理及改裝煤氣，暖氣設備，工程不論大小，立刻派遣持有卑詩省牌技工到府，實號檢修。
①煤油爐改裝天然煤氣爐 聯邦政府補助
②卑詩煤氣總公司，緊急（紅條）修理。
傳呼機：電話253-7596
CALL 9368歡迎查訊

CROWN LIFE INSURANCE CO
Vancouver Pender Agency
442 Main Street Vancouver B.C. V6A 2T4
Bus.685-1091 Res.738-4545
歡迎來電查詢
免費提供資料
終身壽險 團體健康保險
定期壽險 子女教育基金
傷殘保險 商業合夥保險
退休計劃 終身年金計劃
入息保險 房屋貸款計劃
國語、英語、粵語、客語、四邑語
Tom Tsang 曾煬

ming's 名園大酒家 DINING COMPLEX ☎ 683-4722
141-147 EAST PENDER STREET · VANCOUVER, B.C., V6A 1T6, CANADA
壽筵喜酌 星期美點
晚飯宵夜 無任歡迎
茶市 上午十時至下午五時
夜總會九時半開始
●即日登台●
東南亞紅歌星
黃盈小姐
●快將登台●
麗的電視劇主唱紅星
鄭寶雯小姐
青春玉女紅星
夏玲小姐

元豐公司 YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B.C. ☎ 電話 683-6858 683-6859
#17-11700 Cambie Road, Richmond, B.C. V6X 1L6 列治文 電話 278-4200
廿八週年紀念幸運抽獎中獎碼號揭曉
總店中獎號碼
頭獎：259996
二獎：50554
三獎：1198718
四獎：50892
五獎：82032 50249 0261434 0248554 0249658 0249763 50828 259474 82573 0249770
列治文分店中獎號碼
頭獎：0764901
二獎：0582140
三獎：0278549
四獎：0242351
五獎：0449414 0581473 0764742 0242386 0582969 0278816 0243371 0246192 0242768 0246501

大漢公報 The Chinese Times
NO. 1 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: 685-8941 685-8812
創刊七十餘年・爲加國歷史最久之華文報紙・言論公正・電訊快捷・消息詳實・副刊雋永
◁廣告效力最大▷ ◁歡迎長期訂閱▷
收費：三個月廿一元 半年三十九元 全年七十七元
（以上價目包括郵費在內）
➡一般印件 文件複印 一天起貨⬅
精印各式文件・信封信箋名片・印製金帖・彩色餐牌・外賣餐紙・宣傳小冊
中英打字・中文植字・刊物編排・廣告海報・圖案商標・中英膠章

來稿

「充閭之慶」前有感

胡彩星

美洲至孝篤親總公所，依照總章規定，每隔三年舉行懇親大會一次。舉行日期，鐵定夏曆八月十五中秋節，一連五天，每屆輪值在各屬下各埠分公所舉行。為什鐵定這一天舉行呢？因這一天來是我們祀奉的太始祖帝舜的誕辰，二來又是中秋佳節，人月俱圓，正值秋高氣爽，「已涼天氣未寒時」的大好時光，齊集屬下二十多個分公所代表以及散處各方的 帝裔後裔—陳，胡，袁，姚，田，王……等姓昆仲，濟濟一堂，既可聯絡棠棣感情，最重要目的，還是藉此時會，集思廣益，共謀發展族務大計，弘揚帝舜至孝篤親精神，正是一舉而數得。

本屆懇親是第二十二屆了，輪值在雲高華埠舉行。今年的夏曆八月十五中秋節，是公元十月一日。行見由十月一日起，一連五天，各方 帝舜後裔齊臨，本埠至孝篤親公所，必會生氣勃勃，甚而整個華區也會平添九分異采了。

有關 帝裔的史實和他的豐功偉蹟，史書已有翔實的記載，不再多贅了。只談談有關本公所問題吧。

本埠至孝篤親公所，人所共知是一稚年社團，成立迄今，僅及二十週年。草創之初，純因才財兩缺，一切措施，均從簡略。今者，突如其來，担當如此煩重責任，無異着一位八九歲小童肩挑百多斤重担一般，其吃力可想而知了。不過，為了大勢，為了體面，無奈也要咬實牙齦，鼓起全身潛力呀。

本年夏季，我們為了未雨綢繆，經召開多數會議，成立了懇親大會籌備處，本人承蒙各昆仲推担籌募重任。所謂籌募，不消說是「籌錢」喇。俗話有句：「講到錢傷感情」，更因我賤務煩冗，為口奔馳之不遑，焉有時間顧及其他呢？深憂「服牛驂驥」，不能成其大功，有辱使命。正在煩憂當中，忽然記起晉語郭偃答晉文公的幾句：「君以為容易的，那末，煩難就到了；君以為煩難的，那末，容易也快要到了。」心理為之一變，似乎有了一鼓氣力，滲透了全身，因是，勉為其難，然亦朝夕乾乾惕惕，張張惶惶。幸得我們宗人，均以門望為重，深知懇親大會，乃我海外宗人充閭之慶，紛紛響應，出財出力，更兼有多位主事幹員，坐無煖席地去幹，各同事，各昆仲又同一方向努力，朝同一方向走，經一季時光籌備，一切也算差強人意，然而各基幹人員，已盡了無比心力，更象流了一大把汗了！

目前，離懇親大會開幕時間，僅有兩旬，至時，便是我們智慧與魄力的總體表現，至於表現出成績如何？當然不敢預為肯定，但姑勿論如何，本埠及各方昆仲，已算作把潛力和潛能貢獻出來了。

藥材經驗卅年

黎鸞祥

（六五）

上一期向各位介紹，川貝母的食法與功能等，由於我們居住在海外，時常會患有風濕關痛的，所以今期為大家讀者們介紹一味草藥，對於舒筋活絡等很有幫助其中之一味草藥。

此為牛大力，又稱之山蓮藕，其味道甘而平和，牛大力乃係根的莖部　牛大力功能，舒筋活絡，袪風化濕，慢性肝炎，肺結核等。

例如痰多，吸烟遲多，晨早起床，往往有倉咳，總要將痰吐出，胸隔部份才感到舒服，此則可用牛大力加入豬瘦肉煲湯飲服，調理袪痰止咳舒筋活絡效果頗佳，又例如一般患有風濕酸痛關節炎，膝頭革木酸痛等，則可配入，淮牛七，川杜仲，金狗脊，雲茯苓，桑寄生，骨碎補，北鹿筋，黑鑫芪等慢火煎水飲服，連服數劑，均會收到如意的效果。

牛大力的生長環境，主要生長於叢林，山崗，河邊等地方，主要分佈於華南，華東等各省份，倘閣下以前居住在香港，當你前往新界各山崗遊玩均亦有機會見到，青山一帶，與及沙頭角，鹿頸等地方均有幾株很大的牛大力，由此該種草藥異常粗生，所以價錢很廉宜的。

新聞人物

父子神探表兄弟

「神探」埃勒里·奎因（Ellery Queen）上週在紐約逝世，享年七十六歲。

埃勒里·奎因是個筆名，在這署名下曾寫作和出版了三十五部偵探小說，還拍成電視片集，年前在香港上映時，稱為《父子神探》。

奎因其實是兩個人合用的筆名，他們是弗雷德里克·丹奈，和他的表兄弟曼弗雷德·李。後者早於一九七一年逝世，「神探」死掉了一半，至到上週丹奈也辭世後，才徹底壽終正寢。

這雙表兄弟除了寫《父子神探》之外，還合著其他偵探懸疑小說，總計達九十多本之多。

奎因這角色，是在一九二八年初次塑造出來，當時丹奈是紐約一家廣告公司的設計主任，李則是一家影片公司宣傳員。兩人決定合作一個懸疑故事，參加雜誌的徵文比賽，結果寫成的《羅馬帽子奇案》，獲得頭獎，不幸作品未能登出，這家雜誌便已停刊。

在許多年時間裏，這雙表兄弟對奎因的真正身份保持絕對秘密。他們每天下班後，才會合到一個小房間裏創作，據說，兩人之間這秘密，甚至不說給他們的妻子知道。

直至有一次，他們的出版商在一次慶祝新作出版的鷄尾酒會上，一時興之所至，說出了他們的身份秘密，始為人獲悉。

《父子神探》的作者，丹奈（左）和他的表兄弟。

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510，現售$299.50
CRANE水廁，多種顏色，原價$178.50 現售$99.50
不鏽鋼孖水升，原價$146，現售$89.50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆$32.50
另有多種顏色掛牆式水廁，適合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。
212 E. 17th Ave.
1447 Commercial Drive 879-5301 255-8244

順發冷氣工程
電爐 冷氣 暖氣 凍房 雪櫃
修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。
日夜服務電話：251-2555
免費估價253-5685朱先生

THE CUSHION SHOP
海棉墊中心
2433 W. 41st AVE.
電話：266-8329國粵台英語
定製各種海棉牀墊，椅墊，枕頭，特別設計腳枕，適合日間工作站立過久人士，增加腳部血液循環，恢復疲勞，翻新各種家庭，辦公室及餐館用之大小坐椅，新張期間八五折優待僑胞

繁記洗地氈
專洗各樣地氈，工保完滿，價錢相宜。並接洗窗門，傢俬，油漆翻新。
電話：八七二－二零四三

納偉旅行社
無遠弗屆‧無微不至　加拿大 溫哥華
Love & White Travel
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501

夏威夷三藩市豪華觀光團 $605起
※暢遊威基基海灘，珍珠港，鑽石頭山，日本古廟，波里尼西亞文化中心，金門大橋，漁人碼頭，海狗山，金門橋公園等。
※華人領隊，全程八天，乘搭澳洲747珍寶豪華客機，可延期回程，機票有效期一年，一流酒店。
※出發日期：七月廿四日，八月十四日，八月廿八日。

中國旅遊觀光團 $2,545起
(一)溫哥華‧香港‧上海‧北京‧廣州‧香港‧
10日$2‧545‧00
出發日期：二月十七日，二月廿四日‧
(二)溫哥華‧香港‧北京‧南京‧杭州‧上海‧廣州‧香港‧溫哥華‧
14日$2‧855‧00
出發日期：二月十七日，二月廿四日‧
(三)溫哥華‧香港‧杭州‧上海‧無錫‧宜興‧南京‧北京‧廣州‧香港‧溫哥華‧
16日$2‧995‧00
出發日期：三月廿二日，四月十二日，四月廿六日，五月十日，五月卅一日，六月廿八日，七月十九日，九月六日，十月廿五日‧
(四)溫哥華‧香港‧杭州‧上海‧南京‧西安‧北京‧廣州‧香港‧溫哥華
16日$3‧095‧00
出發日期：四月一日，四月廿九日，六月三日，七月八日，八月五日，九月九日，十月七日‧
(五)溫哥華‧香港‧廣州‧桂林‧上海‧杭州‧北京‧廣州‧香港‧溫哥華‧
16日$3‧095‧00
出發日期：五月九日‧
(六)溫哥華‧香港‧廣州‧桂林‧長沙‧西安‧洛陽‧北京‧廣州‧香港‧溫哥華‧
18日$3‧245‧00
出發日期：四月六日，五月十一日，六月廿九日，八月三日，九月十四日
(七)溫哥華‧香港‧杭州‧上海‧南京‧青島‧北京‧廣州‧香港‧溫哥華‧
18日$3‧245‧00
出發日期：三月廿五日，四月十五日，五月廿日，六月三日，六月十七日七月廿九日，九月二日，九月十六日，十月十四日，
(八)溫哥華‧香港‧廣州‧桂林‧北京‧錫林浩特‧呼和浩特‧北京‧廣州‧香港‧溫哥華‧
17日$3‧395‧00
出發日期：四月十一日，五月九日，七月十一日，八月八日。
(九)溫哥華‧香港‧廣州‧武漢‧宜昌‧楊子江遊船‧重慶‧成都‧北京‧廣州‧香港‧溫哥華‧
19日$3‧395‧00
出發日期：四月九日，五月十四日，六月十一日，七月十六日，八月六日，九月三日，十月一日‧
△來回程均經過香港，可提前出發，可延期回程，機票有效期為一年‧
△免費來回香港‧台北‧香港機票‧
△代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食‧
△在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店，帝苑大酒店（ROYAL GARDEN HOTEL）
△可代申請旅遊完畢後之延期探親‧

東南亞豪華旅遊觀光團 US$2135起
※暢遊東京，京都，漢城，台北，馬尼拉，香港，曼谷，檳城，吉隆坡，星加坡，芭厘島等地‧
※分別有15天，17天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐‧
※每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回程‧
※出發日期：每週均有團體出發‧

歐洲旅遊團 $1,139起，另加機票前往倫敦
‧暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷京及比京‧
‧華人領隊，全程11天，一流酒店，包早午晚餐‧
‧亦有18天及20天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢‧
‧可提前出發，可延期回程，但需30天前訂位‧
※出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發‧

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 $339起
‧專人領隊，全程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車‧
‧住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券及醫藥保險‧
‧暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城‧羅省及三藩市‧
‧出發日期：23/1‧13/2‧20/3‧3/4‧22/5‧21/6‧3/7‧1/8‧17/10‧24/10‧31/10‧
‧亦有華人領隊之迪斯尼樂園李諾三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加‧詳細情形，敬請查詢‧

接辦移民機票來回香港台灣及東南亞

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Ave. Vancouver B.C.
Tel. (604)438-2452
▲特價介紹▼
金星牌玫瑰露酒24/500克
梅林牌毛菇碎片
公仔牌急凍春捲雲吞
急凍鯧魚黃花魚
美國發芽菜綠豆
藍罐丹麥奶油餅 6/2lb或12/1lb
珠江牌鹹三蒸酒 大樽 小樽
天府花生
好味牌魚丸蝦丸墨魚丸 110/8oz或55/16oz
呂宋三牙或鹹魚
抽氣鹹酸菜卅磅庄

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite1-10E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八－七八八六

中國參茸藥材有限公司
專營：
地道藥材 正高麗參
花旗洋參 中藥配方
各國成藥 海味什貨
種類繁多 代客煎藥
免費代寄 各地郵包
各類貨品 直接進口
零沽批發
無任歡迎 價錢相宜 招呼週到
由歷代祖傳黎鸞祥先生主理
地址：加拿大溫哥華市士定東街二百八十九號
（即邵氏戲院斜對面）
289 E. HASTING'S ST.
VANCOUVER B.C. V6A 1P2
電話：(604)682-1113

帝國海鮮酒家
EMPIRE SEAFOOD RESTAURANT
1475 WEST BROADWAY 百老滙西街一四七五號
VANCOUVER B.C. 電話：733-1413
位於百老滙西夾固蘭湖街
經已開張營業
●有寬大停車場
●附近車位亦多
全新裝修 名廚主理 壽宴喜酌 華麗禮堂
每週七天營業 由上午十時至零晨三時
中午特設茶市
晚飯宵夜 精美小菜 豐儉隨意 服務週到 歡迎惠顧

向日葵髮廊
Sunflower
BEAUTY SALON
男女髮型設計
本公司禮聘名師
主理一切男女髮型
地方寬大 殷勤服務
新張期間
電髮一律八折優待
華埠支店
340 East Hastings St.
Vancouver, B.C.
Tel: 684-6900
8652 Granville St.
Vancouver, B.C.
Tel: 266-4414

同慶餐室
DONG KHANH Restaurant
溫哥華奇化街二八O號　電話：687-0402
馳名越南餐 美味粵小菜
南國著名燒烤飯
星洲咖喱雞鴨飯
茄汁牛腩粉麵飯
咖喱雞鴨粉米粉麵
茄汁排骨粉米粉麵
鮮明牛肉粉米粉麵
軟滑肉絲銀針粉
鮮蝦雲吞金蛋麵
各式炒粉麵燴飯
並備各飯盒外賣
特製八寶大飽王
各鮮甜冷熱飲品
香濃咖啡阿華田
可云式式皆廉美
力求顧者均稱意
七天營業時間由上午十時至晚上十時假期照常營業
歡迎闔府光臨 早午晚和宵夜 保證惠顧滿意

興華參茸行
HING WAH LTD.
緬街五O六號 近片打街
506 MAIN ST. VANCOUVER B. C.
電話：(604) 683-3838
◀專營▶
參茸補品
地道藥材
國產成藥
魚翅燕窩
京果海味
名茶藥酒
中藥配方
郵購代寄
零沽批發
歡迎垂詢